

3 1761 07589647 2





59 bis

24/11/1911

UNE
PREMIÈRE ANNÉE
DE
LANGUE KABYLE
DIALECTE ZOUAOUA

A

MONSIEUR CH. JEANMAIRE

RECTEUR DE L'ACADÉMIE D'ALGER

L'AUTEUR DÉDIE CE MODESTE OUVRAGE

TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE ET DE DEVOUEMENT

UNE
PREMIÈRE ANNÉE
DE
LANGUE KABYLE

DIALECTE ZOUAOUA

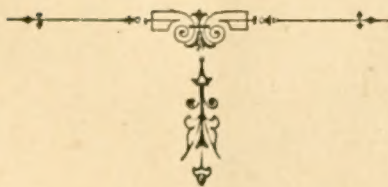
PAR

Si A. SAID DIT BOULIFA

RÉPÉTITEUR DE LANGUE KABYLE

A L'ÉCOLE NORMALE D'ALGER-BOUZARÉA

SECTION SPÉCIALE



ALGER
ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE-ÉDITEUR

Imprimeur-Libraire de l'Académie

4, PLACE DU GOUVERNEMENT, 4

—
1897

PJ

2373

B6



PRÉFACE

Apprendre à parler et écrire correctement le Kabyle, guider et encourager ceux qui veulent s'adonner à l'étude de cette langue, les mettre dans le moins de temps possible à même de converser avec les Indigènes, tel est le but que je me suis proposé en rédigeant ce modeste ouvrage qui n'est que le résumé des leçons que j'ai l'honneur de faire à MM. les Élèves de la Section Spéciale de l'École Normale d'Alger-Bouzaréa depuis décembre 1891.

Le caractère de la méthode est essentiellement pratique.

Si l'on jette un coup d'œil sur la gradation des leçons et exercices, il semble, de prime abord, que l'ordre logique et grammatical n'a pas été suivi. Il faut se rappeler que le Kabyle, tout en n'étant qu'une langue parlée, n'en a pas moins ses règles particulières ; ses particules et ses contractions arrêtent à chaque instant le débutant ; le mot primitif paraît dénaturé. C'est pour obvier à ces difficultés que j'ai cru devoir suivre une méthode et un plan tout particuliers.

L'ensemble de ce petit cours est combiné de telle façon que l'étudiant n'ait besoin ni de dictionnaire ni de grammaire.

Les vocabulaires renferment les termes le plus souvent employés dans le langage courant.

Dès les premières leçons, le Kabylisant peut entrer en relations avec les Indigènes.

Au point de vue grammatical, les difficultés sont graduées de telle sorte que l'élève puisse se familiariser insensiblement avec le mécanisme de la langue.

Pour faciliter l'étude, j'ai divisé le cours en une soixantaine de

leçons. Avec six leçons par mois, le Kabylisant, même avec une mémoire rebelle, peut, à la fin d'une année d'études, tenir une conversation familière en langue Kabyle.

Chaque leçon est divisée en quatre parties. La première est l'exposé d'un peu de théorie, d'une règle grammaticale avec de nombreux exemples destinés à la rendre le plus compréhensible possible. La deuxième comprend les remarques, les exceptions à la règle générale. La troisième a trait au vocabulaire ; quinze à vingt mots, pris parmi les termes journallement employés, en font l'objet.

Ces mots ne sont pas pris au hasard ; leur classification est faite d'après l'ordre naturel : ainsi le mot *izsem*, lion, n'est évidemment pas classé dans la catégorie des mots où se trouve par exemple *afalkou*, faucon (oiseaux), mais dans la catégorie des quadrupèdes (animaux sauvages).

La quatrième partie enfin, consiste en un thème ou une version, exercices dans lesquels les règles sont appliquées et les mots appris trouvent un emploi immédiat.

Pour préparer le Kabylisant à la conversation, j'ai écarté ce genre de phrases que l'on ne trouve guère que dans les manuels et que l'on ne rencontre jamais dans la pratique ; je me suis efforcé de faire un choix judicieux de tournures et d'expressions qui sont d'un fréquent usage dans le langage courant.

Les difficultés bien graduées et vaincues ainsi une à une, le Kabylisant arrivera, en très peu de temps, à comprendre les Indigènes et à en être compris.

De plus, il aura acquis des connaissances grammaticales qui lui permettront de se rendre compte des variations continuelles qui existent dans la langue, variations qui paraissent bizarres, mais qui sont rationnelles et logiques, comme on pourra s'en rendre compte par la suite.

A la fin du cours, je donne quelques dialogues très usuels, relatifs aux « salutations d'usage, à l'École et au temps », ainsi que la liste, par ordre alphabétique, des verbes étudiés, avec leur forme d'habitude et le nom d'action correspondant à chacun d'eux.

Je crois devoir attirer, tout spécialement, l'attention des Kabylisants sur ce point : cet ouvrage n'est qu'un guide, une sorte de vade-mecum pour ceux qui veulent apprendre le Kabyle ; je les engage à consulter, pour plus de développements, les savants travaux sur les dialectes berbères de M. René BASSET, Directeur de l'École des Lettres d'Alger, travaux justement appréciés ; le *Cours pratique de langue kabyle* de mon excellent maître, M. B. Ben SEDIRA, et le substantiel ouvrage de M. HANOTEAU, intitulé : *Essai de Grammaire kabyle*.

Qu'il me soit permis d'adresser ici mes remerciements les plus sincères à M. MAGNET, élève de la Section Spéciale, qui s'est mis si gracieusement à ma disposition pour l'autographie de ce cours.

Malgré tous les soins apportés à l'exécution de ce travail, je ne pense certes pas qu'il soit à l'abri de toute critique. Aussi, je sollicite toute l'indulgence du lecteur pour les imperfections et incorrections que ce livre peut renfermer.

Ma pensée unique est d'être utile. Si j'ai atteint le but que je me suis proposé, ce sera pour moi le seul moyen de prouver toute ma gratitude et toute ma reconnaissance aux maîtres qui se dévouent si généreusement pour instruire mes coreligionnaires.

S. A. SAÏD.

Bouzaréa, le 1^{er} janvier 1897.



UNE
PREMIÈRE ANNÉE
DE
LANGUE KABYLE

— I. — *De la langue & de l'alphabet.* —

La langue berbère est parlée depuis Tripoli jus-
qu'au Sénégal, et depuis la Méditerranée jusqu'au delà
de Tombouctou.

Elle comprend plusieurs dialectes dont les prin-
cipaux sont :

- le zouaoua, parlé dans la Grande Kabylie;
- le dialecte de Bougie, parlé dans la Petite Kabylie;
- le Rifain, sur la côte marocaine de la Méditerranée;
- le chel'â, dans le Maroc; (Grand & Petit Atlas)

la Zenatia, dans le Mozab, Ksour, Gourara ;
 le chaouïa, dans l'Abirès ;
 la tamacheq', dans le pays des Couareg ;
 le zenaga, sur les bords du Sénégal ; etc etc.

Le dialecte le plus important, le plus pur est
 le zouaoua, ou Chaq' ballith, idiome qui se parle
 depuis Salla Khadoudja (Djurdjura) jusqu'à la mer, et
 depuis Bougie jusqu'à Ghizi-Kalkh-A'icha (Ménerville).

La langue Kabyle n'est qu'une langue parlée ; elle
 ne s'écrit pas et, actuellement, n'a pas d'alphabet.

Cependant les Couareg, qui sont des Berbères, aussi
 bien que les Kabyles du Djurdjura, ont un alphabet dont
 les caractères rappellent les figures géométriques.

□ ⊞ ○ | □ ○ □ : ○

On reproduit pourtant, par l'écriture, la langue
 Kabyle ; on a alors recours à un système graphique spé-
 cial qui consiste dans l'emploi soit des lettres arabes,
 soit des lettres françaises. Dans ce dernier cas, on com-
 plète par des lettres ou consonnes conventionnelles, l'al-
 phabet français qui ne renferme pas tous les sons Kabyles.

— Lettres conventionnelles et supplémentaires.

- ⊞ a' se prononce du fond du gosier - Ne pas confondre avec a
 ⊞ ç se prononce avec plus de sonorité que l'ç comme dans cire,
 saumon, maçon.
 > d' se prononce du bout de la langue légèrement appuyée
 contre les dents, la bouche presque fermée.

- ڨ ou ڨ dh - Exagération du d' - Bien ouvrir la bouche.
 ڨ h' - Lettre gutturale fortement accentuée, comme lorsque l'on soupire, ou que l'on tousse. Ne pas confondre avec h sans apostrophe. (-2-8)
 ڨ kh - Lettre gutturale fortement grassée; c'est le kh du allemand, ou le jota espagnole (Badajoz)
 ڨ q' - Se prononce du fond du gosier, en imitant le gloussement de la poule ou le croassement du corbeau.
 ڨ r' - C'est l'r grassée des Parisiens. Ne pas le confondre avec l'r roulé, sans apostrophe.
 ڨ t' - Exagération du t - Bien ouvrir la bouche, et articuler fortement, comme dans ton, menton, carture.
 ڨ th - Se prononce du bout de la langue légèrement serrée entre les dents. C'est le th anglais.

— Remarques. —

- I - Il n'y a en Kabyle que trois voyelles; ce sont: a, i, ou.
 II - L'apostrophe qui accompagne certaines lettres a une grande importance, car elle peut faire changer le sens d'un mot. Ainsi a'in, signifie source ou ail, (arabe.)
 aï'n, signifie ce que, la chose que.
 De plus, l'a sans accent est une voyelle, tandis que l'a' avec accent est une consonne R
 III - Il n'existe en Kabyle aucun son nasal - Toutes les lettres se prononcent avec leur valeur réelle.

Ex: amkan, lisez a-me-Ka-ne (endroit, place)
 ama'ouen, ---- a-me-a'-ou-ne (aide, adjoint)

IV. L'î surmonté d'un (i) a la même valeur que ill dans certains mots français: ail, œil, grenouille, bille. —

Ex.: arouï... lisez... a - rou - ille (porc-épic)
ouï'd'aï... ou - d'a - ille (quif)

V. L's a toujours un son dur, même entre deux voyelles. Il en est de même pour le g = que.

Ex.: inisi... lisez... i - nis - si (hérisson)
ouagi... lisez... ou - a - gui ; thagi, lisez tha - gui.

VI. Le z a deux sons :

un son faible, comme dans azekka, demain ;
un son fort, comme dans azêkka, tombeau.

— Exercice de prononciation. —

amçadh, cuisse. — ama'ouen, aide, adjoint. —
ad'rim, argent, monnaie. — aq'rou, tête. — ar', prendre,
acheter. — t'ag', fenêtre. — fouh', puer. — fehern, com-
prendre. — fehi'ern, charbon. — thabboukh, porte. —
thaa'bout', entre. — azern, vent. — azêern,
boyan. — izern, lion. — aq'mouch, bouche. —
alkam, maison. — thit', ail. — azeddarn,
bûcheron. — azêddarn, instrument à presser.

Remarques principales sur les règles de permutation et d'euphonie

Nous ne signalons ici que les remarques les plus importantes et les plus employées.

d' - 1^o: Se d' précède de l ou de n devient d. *meilleu-
mavais
ou ...*

Ex.: aq'chick n diri, un mauvais enfant, mis pour
aq'chick n d'vri. *aq'chick d'ouchin*

- 2^o: Se d' suivi de d ou de n prend le son de la lettre qui le suit.

Ex.: ad iaoui, il apportera, mis pour ad'd iaoui;

- annezery, nous vendrons, mis pour ad'nezery.

- 3^o: Se d' suivi de th se contracte avec ce dernier pour donner ts. *atrouald en Ouzgji*

Ex.: atomeslaicth, on parlera, mis pour ad'thomeslaicth,

thagi tsaq'chichth, celle-ci est une petite fille, mis pour

thagi d'thaq'chichth.

*tsu = tso
tsu = tso
tsu = tso*

tsihin ai tsamoudhint, c'est celle-là qui est malade, mis pour d'thihin ai d'thamoudhint.

*tsu = tso
tsu = tso
tsu = tso*

th - 1^o: Se th précède de l ou de n, devient t.

Ex.: thaouthoult, (lapin féminin) mis pour thaouthoulth,

thaq'jount, chienne ----- thaq'jounth.

- 2^o: Lorsque deux th se suivent, le second se change quelquefois en ts.

Ex.: ath tsemourth, les gens du pays, mis pour

ath thamourth.

*tsu = tso
tsu = tso
tsu = tso*

zenzent ets, mis pour zenzent = zenzenth + th
meslaiëth ets, mis pour meslaiëth + th.

Remarquons que, dans le premier exemple, ath temourth,
le mot qui change son th initial en ts est complètement
déterminatif du premier.

De même, dans les autres exemples, le th qui s'est contracté
est un pronom complètement direct.

— 1^o autres fois, ces deux th deviennent deux t, ou
un t' fort.

Ex. : akken it temesai, dès qu'elle lui a parlé, mis
pour akken ith themesai..

segmi it'ezra, depuis qu'elle l'a vu, mis
pour segmi ith thezra.

3^o - d, précédant th préfixe, le fait disparaître.

Ex. : ad asedh, tu viendras, mis pour ad thazedh.

ad aoui, elle apportera, mis pour ad thaoui.

dh. Quand le dh et le th se suivent, ils se contrac-
tent pour donner un t' fort.

Ex. : thezenzet' tu l'as vendu, mis pour thezenzedh th.

thousuethet', tu l'as frappé ---- thousuetheth th

thaiäzit', parole, mis pour thaiäzidh th.

Il y a encore beaucoup d'autres remarques, mais
nous nous contentons de résumer ci-dessous les plus
importantes :

Tableau récapitulatif

$$n + d' \text{ ou } l + d' = n + d \text{ ou } l + d.$$

$$d' + d \text{ ou } d' + n = d \text{ ou } nn.$$

$$d' + th = ts.$$

$$l + th = lt \quad ; \quad n + th = nt.$$

$$th + th = \begin{cases} th + ts. \\ t + t \quad ; \quad ts. \\ t'. \end{cases}$$

$$d + th \text{ (préfixe)} = d.$$

$$dh + th = t'.$$

Rappelons que toutes les remarques sur les règles de permutation et de contraction que nous venons de faire, étant d'un emploi très fréquent, seront étudiées et expliquées de nouveau, dans le cours, toutes les fois que l'occasion s'en présentera.

1 — Première Leçon. —

L^o article n'existe pas en Kabyle.

Les mots qui commencent par *el, l, ess, ett, err, edd,* sont d'origine étrangère. (arabe.)

Les mots qui se terminent par a sont également d'origine étrangère, pour la plupart.

— Du Genre. —

Il y a deux genres en Kabyle : le masculin et le féminin.

— Sont du genre masculin les noms qui commencent par *a, i, el, l, ess, ett, err, etc.*

Ex. : *alkham*, maison ; - *aq'rou*, tête ; - *ett'ad'*, fenêtre ; *inisi*, hérisson ; - *ibki*, singe ; - *isker*, tortue ; - *tkoursi*, chaise ; - *esskor* ou *skor*, sucre, etc.

— Sont du genre féminin, tous les noms qui commencent ou qui finissent par *th* ou par *t*.

Ex. : *thabbourth*, porte ; - *thaa'bout'*, ventre ; - *thit'*, ail ; - *thamourth*, pays ; - *thamd'int*, ville ; - *eddaunith*, monde, univers ; - *tharga*, fossé. —

— Sont également du féminin les noms se terminant par *a* comme *tabla*, table ; *essa'a*, montre ; *esselsela*, chaîne, sauf ceux qui sont masculins par le sens, comme *baba*, père ; *egura*, frère.

— Formation du féminin. —

Pour former le féminin d'un nom, on ajoute *th* au commencement et *a* à la fin du masculin, en tenant

compte des règles de contraction.

Ex.: aq'chich, enfant; thaq'chichth, fille.
 aq'joun, chien; thaq'jount, chienne.
 = aouthoul, lièvre; thaouthoult, hase.

Le féminin des adjectifs qualificatifs et le diminutif dans les noms se forment de la même manière.

Ex.: amoq'ran, grand; thamoq'rant, grande.
 amzian, petit; thamziant, petite.
 akham, maison; thakhamth, maisonnette.

Vocabulaire. — L' Ecole.

école, lakout, thima'merth.
 table, tabla.
 règle, regla, thimest'erth.
 livre, thakthabth.
 livre, journal, registre, atsaftsar.
 papier, cahier, thar'et'... pluriel... Kouar'edh.
 porte-plume, laq'lam.
 crayon, laq'lam n erreçaç. (porte-plume de plomb.)
 encrier, thad'ouats.
 encre, smidad, smath.
 feuille, thaouerg'ets.

Deuxième Leçon.

Du Nombre.

Les règles pour la formation du pluriel des noms Kabyles sont nombreuses et compliquées pour un débutant surtout ; elles ne peuvent s'apprendre que par la pratique.

Aussi nous nous contentons de donner ici les marques du pluriel les plus simples et les plus usitées dans la langue Kabyle.

— Règle générale. — L'a initial des noms masculins et l'a qui suit le th des noms féminins se changent toujours en i au pluriel.

Il y a deux sortes de pluriels :
le pluriel régulier, et le pluriel irrégulier.

— 1^o Pluriel régulier. Noms masculins —

Règle — Le pluriel régulier des noms masculins se forme en changeant en i l'a initial du singulier et en ajoutant la terminaison en.

Ex. achenfir, terre, pluriel ichenfiren.
aa'oudiou, cheval, ia'oud'iouen.
aq'chick, enfant, iq'chicken.
assebadk, soulier, issebadken.
aseroual, pantalon, iseroualen.
atsaftsar, registre, itsaftsaren.
adharr, pied, idharren.

Les adjectifs qualificatifs masculins suivent la même règle.

Ex. : amog'ran, grand, imog'ranen.
amzian, petit, jeune, imzianen.

Quelques substantifs, en petit nombre, prennent au pluriel un *a* intercalé entre les deux dernières consonnes du nom singulier.

Ex. : ouckehon, abacot, pluriel ouckehaaon
 ichchee, ongle, serre, gaffe, ichchehaon
 ingee, nez anzaaon
 izimer, agneau, izamaaon

2^e Pluriel régulier. Noms féminins. —

Règle. — Le pluriel des noms féminins se forme en changeant en *i* l'*a* qui suit le *th* initial, et en remplaçant le *th* final par la terminaison *in*.

Ex. thakthabth, livre, pluriel thikthabin.
 thimnest'eth, règle, thimnest'uin
 thafounasth, vache, thifounasin.
 thakthamth, chambre, thikthamin.
 thagmarth, jument, thigmarin.
 thaskourth, perdrix, thiskourin.
 thithbirth, colombe, thithbirin.
 thima'merth, école zaouia, thima'merin

Les adjectifs qualificatifs féminins suivent la même règle.

Ex. : thamellalt, blanche, pl. thimellalin.
 thamog'rant, grande, thimog'ranin.

Lorsque le nom féminin singulier se termine par *ts*, au pluriel ces deux lettres se changent en *th* suivi de *in*. — Si le nom se termine par *t'*, ce

t' devient th suivi de in .

- Ex.: thad'ouats, envie, pluriel thid'ouathin.
- thabrats, lettres, correspondance, thibrathin.
- thalmats, petite prairie, ... thilmathin.
- thagmats, paternité, confrérie, thigmathin.
- thag'enfoct', plume, ... thiq'enfoudhin.
- thabelout', chêne à glands doux, thibeloudhin.

— Remarques. —

— I. — Au lieu de la terminaison du pluriel régulier en, on ajoute quelquefois les terminaisons ouen, ouen pour obtenir le masculin pluriel, et ouin, ouin pour obtenir le féminin pluriel.

- Ex.: izem, lion, pluriel izmaouen.
- oud'ern, visage, face, ... oud'maouen.
- oul, cœur, ... oulaouen.
- ikhf, tête, ... ikhfaouen.
- inebgi, hôte, ... inebgaouen.
- irisi, hérisson, ... irisoouen.

— Le féminin pluriel des mots de cette catégorie se forme du masculin pluriel en préfixant th, et en changeant la terminaison ouen, ouen en ouin, ouin.

- Ex.: izmaouen, lions, fém. thizmaouin.
- oulaouen, cœurs, dim. thoulaouin ou thilaouin (femmes.)
- inebgaouen, hôtes, fém. thinebgaouin.

— II — Lorsqu'un mot est terminé au singulier par ou,
cet ou se change en a au pluriel.

Ex.: agouglou, fromage, igouglou.
amougou, queue, imouga.
athemnou, meule de paille, ithemma.
amenyou; aimé, imenya.

— Si l'avant-dernière syllabe du mot singulier ren-
ferme un i ou un ou, cette voyelle devient a.

Ex.: amchich, chat, imchach.
ajah'ridh, queue, ijah'nadh.
aq'elq'out, linot, iq'elq'al.
azerzour, étourneau, izerzar.

— Si la dernière radicale est précédée d'un a,
cet a devient au pluriel ou et réciproquement.

Ex.: amlazon, affamé, imlouza.
angarou, dernier, ingoura.
amdoukal, camarade, imdoukal.
aq'arou, tête, iq'oura.
amyouarou, premier, imyououra.

— Le féminin pluriel de cette catégorie de mots se for-
me par analogie du pluriel masculin correspondant,
auquel on préfixe seulement th.

Ex.: ingoura, féminin thingoura.
imdoukal, thimdoukal.

— III — Les substantifs terminés par i au singulier
changent cet i en a suivi de l'n caractéristique du

pluriel régulier

Ex.: *ithri*, étoile, pluriel *ithran*.
oukthi, champ de figuiers, *oukthan*.
akla, nègre, esclave *aklan*.
aïd'i, chien, *aïd'an* ou
 plus usité *iïkhan*.
isti, fiancé, *islan*.

La terminaison an, pour la formation du pluriel, peut être également ajoutée à quelques substantifs qui n'ont ni a ni ou final au singulier.

Ex.: *ilef*, sanglier, *ilefan*.
iger, champ semé, *igran*.
amjer, faucille, *imgran*.
ali'oum, chameau, *ilour'man*.

Le féminin s'obtient dans ce cas, c'est-à-dire pour tous les mots dont le pluriel est an, en changeant an en athin, et en précédant th au cas d'un seul an correspondant.

Ex.: *aklan*, féminin pluriel *thaklathin*.
islan, *thislathin*.
ilfan, *thilfathin*.
ilour'man, *thilour'mathin*.

IV- Les noms d'origine étrangère, qui n'ont pas une forme Kabyle, comme *lakout*, *tabla*, *rezla*, etc, font leur pluriel en ath.

Ex.: *lakout*, école, pluriel *lakoulath*.
lay'lam, porte-plume, *lay'lamath*.

V- Disons enfin que quelques substantifs singuliers ont pour pluriels des noms obtenus avec des racines différentes de celles qui ont servi à former les noms singuliers.

Ex.: *egma*, frère, pluriel *aithmathen*.

emmi, fils, *arraou*

ielli, fille, *iesse*

thamtsouk, femme, *thilaouin*

thafounath, sache, *thiothar*

thikkasi, bébé, *oulli*

thit, ar, *allen*.

— Observation —

Dans les vocabulaires qui suivent les pluriels irréguliers sont indiqués en face du singulier correspondant.

Quant aux pluriels réguliers, l'indication p. r. les fera reconnaître, — il n'y aura qu'à appliquer les règles ci-dessus exposées, pages 3 et 4.

Voici, pour plus de détails, en ce qui concerne les pluriels irréguliers (internes & combinés) de Cours pratique de Langue Kabyle, de M. Belkassam ben Sedira, le Manuel Kabyle de M. René Basset et l'excellent ouvrage intitulé le Essai de Grammaire Kabyle par Hanoteau

3
Troisième Leçon

Pronoms personnels.

Les pronoms personnels sont de deux sortes :

1^o les pronoms affixés compléments d'un nom, d'une préposition ou d'un verbe ;

2^o les pronoms isolés ou sujets.

1. Pronoms affixés compléments d'un nom

Ce sont les suivants

Singulier	{	1 ^o pers. 2 genres	iou,	de moi,
		2 ^o pers. masc.	ik,	de toi,
		2 ^o pers. fem.	im,	de toi,
		3 ^o pers. 2 genres	is,	de lui, d'elle.

Pluriel	{	1 ^o pers. masc.	ennar,	de nous,
		1 ^o pers. fem.	entar,	de nous,
		2 ^o pers. masc.	ennouen,	de vous,
		2 ^o pers. fem.	ennouent, -entouent.	
		3 ^o pers. masc.	enwen,	d'eux,
		3 ^o pers. fem.	enwont,	d'elles.

Remarques I - Ces pronoms qui ne s'emploient qu'avec un nom correspondent aux adjectifs possessifs français.

Ex. : laq'lam iou, le porte-plume de moi, ou
mon porte-plume

II - Ces pronoms sont toujours invariables.

Ex. : akkham iou, ma maison, ikkhamen iou
mes maisons - thikkabin ik, tes livres.

III - Quand le nom se termine par a ou par i, les pronoms iou, ik, im, is perdent l'i.

Ex. : *regla k* mais pour règle *ik* ta règle
tabla ou mais pour table *iou*, ma table
essa'a s mais pour essa'a *is*, ses amies

IV - Pour préciser la possession, on emploie les formes inou, inek, ines, signifiant exactement : appartenant à moi, à toi, à lui.

Ex. : *laq'lam inou*, le porte-plume est à moi.
thak'thabth inek, le livre est à toi.

V - Quand la phrase est négative, ces expressions sont précédées de *matchi*, signifiant : n'est pas ou ne sont pas

Ex. : *thar'it' matchi ines*, le cahier n'est pas à lui.
thibrathin matchi inek, les correspondances (lettres) ne sont pas à toi.)

— Déclinaison du Nom. —

laq'lam, porte-plume.

laq'lam iou ou *laq'lam inou*, ma porte-plume

laq'lam ik ou *laq'lam inek*, ton —

laq'lam im ou *laq'lam inem*, son (?) —

laq'lam is ou *laq'lam ines*, son —

laq'lam ennar, votre —

laq'lam entar, votre f —

laq'lam ennouer, votre —

laq'lam entkout, votre f —

laq'lam enser, leur —

laq'lam ensent, leur f —

Exercice.

Déclinez les noms du vocabulaire I.

Quatrième Leçon.

II - Pronoms affixes compléments d'une préposition.

r'our, chez.

r'ouri, chez moi ou j'ai, (des deux genres)

r'ourek, chez toi ou tu as, (masculin)

r'ouren, chez toi ou tu as, (féminin)

r'oures, chez lui ou chez elle, ou il ou elle a.

r'our nar, chez nous ou nous avons, (masculin)

r'our ntar, chez nous ou nous avons (féminin)

r'our ouren, chez vous ou vous avez, (masculin)

r'our kount, chez vous ou vous avez, (féminin)

r'our sen, chez eux ou ils ont.

r'our sent, chez elles ou elles ont.

Remarques I - Comme on le voit, la préposition r'our, combinée avec ces pronoms, traduit le présent du verbe avoir français, temps qui n'existe pas en Kabyle.

II - Pour traduire le présent négatif, on se sert de l'expression outach, signifiant il n'y a pas, que l'on place devant chacune des personnes.

Ex. outach r'ouri, je n'ai pas.

outach r'ourek, tu n'as pas.

outach r'oures, il n'a pas, etc.

littéralement il n'y a pas chez moi, chez toi, chez lui, etc.

III - Pour traduire le verbe avoir au passé et au futur, on emploie en Kabyle, un autre verbe, qui est le verbe posséder (avoir). Voir leçon XLVII.

— Version I. —

R'ouri laq'lam ik - R'our es elmidad -
 Jaid r'our es thakthabth ik - R'ourek
 thad'ouats iou - R'our sent laq'larnath
 n orreçaç - R'our sen thikthabth ormar.
 x R'our ek regla matchi inek, ennar - R'our
 sen thimest'erin ennouen - R'our ouen
 thakthabth, atsaftsar, thaq'enfout' -
 R'our em tkar'et', laq'lam, thad'ouats.

— Thème I. —

Eu ad mon porte-plume - Elle n'a pas de papier -
 Ils n'ont pas d'encre - Je n'ai pas son livre - Nous
 ayons du papier, de l'encre et des plumes - Vous
 n'avez pas nos livres - Je n'ai pas ma chaise - Il
 a une règle et un crayon - Nous (fém) n'avons pas
 votre encrier - Elles n'ont pas d'encre, elles ont des
 crayons.

— Cinquième Leçon. —

— Vocabulaire à apprendre —

L'École, suite.

tableau, planche louk' pluriel louak'.

lag'raïa, classe, étude, pluriel lag'raïath.
 chikh, maître, professeur, chioukh.
 akotwab, élève, écolier, étudiant... p. 2.
 thag'enfout', plume, thiq'enfoudhim.
 thourwi, chaise, thourasi
 thabrats, lettre, correspondance, p. 2.
 thadjellabth, .. enveloppe, p. 2.
 naq'ous, cloche, naq'ousath.

Prépositions.

d'eg, dans; - is, avec, de, (moyen, instrument,) id',
 avec, (compagnie); seg, de (provenance, origine) d'effir,
 ou zd'effir, derrière; zd'ath, devant.

Remarques - I - La préposition id' ne s'emploie
 qu'avec les pronoms, et jamais avec un nom ou un
 adjectif.

II - Toutes les prépositions ci-dessus se déclinent comme
 r'ou, de plus elles s'emploient avec un nom.

III - Toutes les prépositions influent sur le nom
 qui les suit, quand:

1° le nom commence par a, et a devient ou; (l'ou
 du nom suivant se transpose et s'intercale alors quelque-
 fois entre les deux lettres des prépositions d'eg, seg,
 r'ef - Ex.: soug kham, mis pour seg oukh kham;
 r'ouf brid' mis pour r'ef oubrid', etc.)

2° le nom commence par tha, thi; dans ce cas, la
 voyelle a ou i qui suit le th disparaît.

Ex.: d'eg thakthabth it, dans ton livre; mis; ou d'eg thakthabth..

oulach thabrats d'eq thedjellabth, mis pouroulach
thabrats d'eq thedjellabth, il n'y a pas de lettre dans l'enveloppe.

L'e qui remplace la voyelle disparue est purement
euphonique; il n'influe en rien sur la prononciation du mot.

— Version II. —

Oulach i'our nar' lmidad d'eq théma:
merth - Babu i'oures thiq' enfouckim.
Akotsab hath (est) d'effir outchkham.
Arouah' (vins) id' nar' - Oulach thabrats
d'eq thekthabth ion - Rerouen lmidad
d'iq laq'raïa - Oulach smakh d'eq thed:
ouats ik - Chakthabth ion kats, (feminin)
zd'ath es - Arouah' d'effir i - Laq'lam
ik n' errecac, hath i'ef (our) tablu - Oulach
i'ouren thibrathun d'eq thouar' etensen.
Oulach i'ouren thakthabth im zed'athem.

— Sixième Leçon. —

Adjectifs démonstratifs.

Les adjectifs démonstratifs français se rendent en
Kabyle par les mots a, agi, agini; - ihin, ihina; -
enni, qui sont invariables.

a, -agi, agini, désignent les choses rapprochées et signifient
ce, cet, cette, ces; (ci)

ihin, ihina désignent les choses éloignées et signifient

aussi ce, cette, ces, (lā)

enni s'emploie toutes les fois que l'on parle d'une personne ou d'une chose que l'on ne voit pas, mais connue; il s'emploie aussi lorsque la personne à qui l'on parle ou la chose dont on parle possède l'objet en question.

Ex. thatthabth agi, ce livre-ci;

thatthabth ihin, ce livre-lā;

thatthabth enni, ce livre-lā, le livre en question.

--- I Remarques - I - Après un nom terminé par a, ou, le mot a ou agi ou agini est toujours précédé d'un i euphonique - Ex. : tabla ia, cette table-ci

--- II - Ses adjectifs démonstratifs précédés de d' (particule affirmative) signifient ici, là-bas, lā, adverbes de lieu.

d'a, d'agi, d'agini, ----- ici,

d'ihin, d'ihina, ----- lā-bas,

d'in, d'ina, ----- lā.

--- III - Ses expressions françaises vers ici, vers lā-bas, se rendent en Kabyè par ces mêmes adverbes précédés de la préposition r'er, vers. (mouvement.)

arouah' r'er d'agini, vient ici.

roh' (va) r'er d'ihin, va lā-bas.

--- IV - Ses adjectifs agi, ihin, précédés de la préposition si (seg) de (provenance, origine,) traduisent les expressions d'ici, par ici, de lā-bas, par lā-bas.

Ex. : arouah' siagi ou sia, vient par ici;

roh' sina, mit pour roh' si enni va-t-en ^{de} par lā.

— Chêne II —

Cet élève a des plumes — Notre maître a dans son registre du papier, des enveloppes — Il a toujours chez lui des tablettes — Tu as tes livres, tes cahiers devant toi — Viens avec nous en (vers) classe — Le maître a sa chaise derrière la table — Il a une lettre dans son livre — Les élèves n'ont pas d'écrits dans leurs cahiers — Un vers le maître, il a ton cahier, ton crayon, ton livre sur sa table — Il n'y a pas de lettres dans cette enveloppe — L'élève est derrière cette maison — Il n'y a pas de règles sur la table.

— Septième Leçon. —

— Vocabulaire à apprendre. —

ekkeb,	écrit	erdhel,	prête
ououeth,	frappe	zeng,	rends
roh,	pars, va	q'im,	reste, attend. toi
sero,	pose	em d'el,	ferme.
ouq'om,	fait	edde m,	prends.

Ces verbes précédés d'un i signifient :

iekkeb, il a écrit : — ierdhel, il a prêté ; etc.

— III. Pronoms affixés compléments d'un verbe. —

Les pronoms qui accompagnent un verbe sont de deux sortes :

- 1^o pronoms régimes directs, (compléments directs.)
- 2^o pronoms régimes indirects, (compléments indirects.)

I. Pronoms régimes directs.

iououeth, il a frappé.

iououeth *ii*, il m'a frappé, ée;

_____ *ik*, il t'a frappé;

_____ *ikem*, il t'a frappée;

_____ *ith*, il l'a frappé;

_____ *its*, il l'a frappée;

_____ *ar'*, il nous a frappés, éés;

_____ *ikoun*, il vous a frappés;

_____ *ikount*, il vous a frappées;

_____ *ithen*, il les a frappés;

_____ *ithent*, il les a frappées.

II. Pronoms régimes indirects.

izenz, il a rendu.

izenz *ii*, il m'a rendu (à moi) eg.

_____ *ak*, il t'a rendu (masc.)

_____ *am*, il t'a rendu (fém.)

_____ *as*, il lui a rendu (à lui, à elle.)

_____ *ar'*, il nous a rendu (2 genres)

_____ *adouen*, il vous a rendu (masc.)

_____ *aduent*, il vous a rendu (fém.)

_____ *asen*, il leur a rendu, (masc.)

_____ *asent*, il leur a rendu, (fém.)

Remarques. I - Les pronoms régimes directs des 1^{ers} pers. singuliers du singulier et du pluriel ont la même forme que

les pronoms régimes indirects de ces mêmes personnes-
iououeth ii, il m'a frappé; - izenz ii, il m'a vendu (à moi)

— ar', il nous a frappés; - izenz ar', il nous a vendus (à nous)

— II - Dans ce cas, le sens du verbe et surtout celui de la phrase indique si le pronom est régime direct ou régime indirect.

Ex.: izenz aouen, il vous a vendu, (à vous)

izenz ikoun, il vous a vendus. (trahis)

— Version III. —

Chikh ikthab ii thabrats - Izenz ar' laq' lamath - Tadhel ak thakthabth is - Troh' id' nar' r'er la koul ennar' - Akotsab a iddem thakthabth ik, isers its d'effir tabla - Erud' el thabbowith, imdél its - Ali iououeth akotsab ik - Arouah' r'er d'a, q'ime id' nar' - Eddem laq' lam iou, ekthab iss (is es) thabrats - Egmak iou - q'ern tabla - Baba iroh' soug Kham r'er thema'merth - Chikh ennouen izenz asen thikthabin, l'kouar'et'.

Akotsab iroh', iououeth naq'ous - Akotsab ennar' hath d'eg laq' raïa iddem Koua. ret' is, ikthab d'eg ven thaq' baïlith - Ou. lach thikthabin r'ef tablaïa - Akotsab ihin iddem thimnest' erth iououeth ar' iss d'eg thema'merth.

19.
— Huitième Leçon. — /

— Manière de construire le présent de l'indicatif du verbe être français. —

— aq'lii, me voici ou je suis, (2g.)

— aq'lak, te voici ou tu es,

— aq'latiem, te voici ou tu es, (fém.)

— hath, il est (lū)

— hats, elle est (lā)

— aq'lar', nous voici ou nous sommes (2g.)

— aq'lakoun, vous voici ou vous êtes,

— aq'lakount, vous voici ou vous êtes (fém.)

— hathen, les voilà ou ils sont.

— hathent, les voilà ou elles sont.

— Remarques. I - Les mots aq'la, voici, ha, voilà suivis des pronoms régimes directs rendent le présent de l'indicatif du verbe être français.

— II - Le présent de l'indicatif du verbe être français ne se rend en Kabyle par l'une des formes ci-dessus que lorsqu'il est suivi d'une préposition.

Ex.: Mon père est dans la maison: baba hath d'eq outkhkham - Le maître est en classe: chikh hath d'eq laq'raia.

— III - Le présent du verbe être négatif se rend par oulach, suivi des pronoms régimes directs.

Ex.: Le maître n'est pas en classe: chikh oulach ith d'eq laq'raia - Mon père n'est pas dans la maison: baba oulach ith d'eq outkhkham. littéralement: le maître il n'y a pas lui dans la classe; etc.

Quand la phrase commence par *oulach*, ce dernier mot n'est pas suivi du pronom.

Ex. *Oulach baba d'eg outththam* = Il n'y a pas mon père dans la maison.

Remarquons, dans ce cas, que le mot *oulach* est suivi d'un complément direct.

— IV — Dans une proposition nominale affirmative ou négative, le verbe être se traduit par *d'* particule affirmative, ou par *matchi d'* représentant une idée négative. (Voir Leçon XIX.)

— V — Le passé et le futur du verbe être se rendent au moyen d'un autre verbe qui signifie exister, se trouver. (Voir Leçon XLVIII.)

— Exème III. —

L'élève a sonné (frappé) la cloche - Votre maître a posé devant lui vos règles sur la table - L'on élève n'a frappé dans la classe - Votre maître nous a vendus du papier, de l'encre, des porte-plumes - Elle n'a pas d'encre dans son encrier - L'on élève m'a écrit une lettre - La lettre (feuil) est sur la table - Votre maître est en classe - Il sonne la cloche - Nous n'avons pas de cloche - Vous êtes en classe - Prends ton livre, pose-le sur ma table - Prête-nous des livres - Je ne les ai pas; ils sont en classe - Il est assis sur une chaise. Reste avec nous ici - L'on frère n'est pas en classe - Prends ton livre - Prends du papier, écris-nous une lettre

Deuxième Leçon.

— Pronoms démonstratifs. —

Les pronoms démonstratifs se forment au moyen des adjectifs démonstratifs auxquels on préfixe ou pour le masculin et th pour le féminin.

Ces pronoms sont : 1^o pour marquer la proximité

— Forme simple. —

m. oua, celui-ci, ceci; pluriel oui, ceux-ci, ceci.
f. tha, celle-ci, ceci; - thi, celles-ci, ceci.

— Forme allongée —

m. ouagi, ouagini, ouagiknint, celui-ci, ceci.
— pluriel: ouigi, ouigini, ouigiknint, ceux-ci, ceci.
f. thagi, thagini, thagiknint, celle-ci, ceci.
— pluriel: thigi, thigini, thigiknint, celles-ci, ceci.

— 2^o pour marquer l'éloignement :

— Forme simple. —

m. ouihin, celui-là, cela; pluriel ouihid', ceux-là.
f. thihin, celle-là, cela; - thihid', celles-là.

— Forme allongée. —

m. ouihina, celui-là, cela, pluriel ouihid'ak, ceux-là.
f. thihina, celle-là, cela, - thihid'ak, celles-là.

Les pronoms suivants sont obtenus de enni :

m. ouina, celui-là, pluriel ouid'ak, ceux-là.
f. thina, celle-là, - thid'ak, celles-là.

— Ces pronoms conservent le même sens que les adjectifs démonstratifs a, ihin, enni dont ils sont formés,

Remarques. I - Les pronoms le voici, le voilà, la voici, la voilà, les voici, les voilà se traduisent de la manière suivante:

atha, le voici,	pluriel	athen ii, les voici (m.)
atsa, la voici,	-	athent ii, les voici (f.)
hath, le voilà,	-	hathen, les voilà (m.)
hats, la voilà,	-	hathent, les voilà (f.)

II - On trouve une forme de pronoms qui s'emploie surtout si la personne à qui l'on parle ou la chose dont on parle possède l'objet en question. Ces pronoms sont les suivants:

athan, le voilà,	pluriel	athenad', les voilà.
atsan, la voilà,	-	athentad', les voilà.

Ex.: thakthabth atsan n'ourek : le livre en question est chez toi (le livre dont il est question le voilà chez toi.)

III - Comme les prépositions, ces pronoms influent sur le nom qui les suit.

Ex.: atha ouktham ion; voici ma maison.

hats thekthabth is; voilà son livre.

athent ii thebrathin ennar'; voici nos lettres.

Vocabulaire à apprendre - Corps humain.

aq'arou, tête pluriel.. iq'oura

achboub, chevelure, cheveux, .. collectif sing.

cha'ar, poils, plumes, d'

anniir, front pl. régulier

thabbouth ouq'arou, tempe; thibboura ouq'arou

thit, ail	pluriel	allen
thingerth, nez	-	thanzarin
amzour, oreille	-	p. r.
th'ank, joue	-	th'nak
ar'oummar, mâchoire ...	-	p. r.

Remarques I - Tout mot se rapportant à un nom collectif Kabyle se met au singulier.

Ex. : aq'chicha r'oures achboub d'amaq'ran.

Cet enfant a des cheveux longs (qui sont grands.)

II - Le mot thabbourth ouq'arou signifie porte de la tête - Remarquons que le mot aq'arou change son a initial en ou, parce qu'il est complètement déterminatif de thabbourth.

Autre exemple : laq'lam outatsal, le porte-plume de l'élève. (Voir Leçon XVIII.)

Exercice oral.

Déclinez chacun de ces noms avec les adjectifs possessifs.

Version IV.

Thakthabth ik'oulach its r'ef tabla -
 Laq'lam a inek, ouagi inou - Ouikin
 matchi ines - Atha ouq'arou ion,
 hath oumzour'is - Oulach r'oures
 achboub r'ef ouq'arou. - Skar'et'ik
 athan zd'ath ouallen ik' - Ouikin
 matchi inek - Erdhel ii thakthabth a,

thagi matchi inou, ennouen - Sers
 Kourse d'effie tabla chin - Edidem
 thimest ain chin, serw ithient zd'ath
 ek i'ef tabla - Edhel ii thad'ouats
 ik - Cha oulach d'egs broidad, thi-
 kin matchi inou.

— Dixième Leçon. —

Pronoms sujets. —

Ces pronoms sont :

nek ou nekini, moi (2g.)	noukni, nous (2g.)
Ketch ou Ketchini, toi (m.)	Kounoui, vous (m.)
Kem ou Kemini, toi (f.)	Kounemthi, vous (f.)
netsa, lui.	nouthni, eux.
netsath, elle.	nouthenti, elles.

d' particule affirmative, signifie c'est, ce sont, —

Ex.: d'nek, c'est moi; — d'nouthni, ce sont eux.

am signifie comme; —

Ex.: am Ketchini, comme toi; — am Kem, comme toi (f.)

i signifie à, pour, et se met toujours après un verbe intransitif. Ex.: mevlai i chikh, parle au maître.

iktheb i oukotsab is, il a écrit à son élève —

Remarques I — i traduit également la conjonction et pré-
 cédant les pronoms sujets et commençant la phrase inter-
 rogative. Ex.: izerz thakthabth is i noukni,

il a vendu son livre à nous -

*T chik'h ik' r'oures thik'habin nar' ou-
lach ?*. Et ton maître a-t-il des livres ou n'en a-t-il pas?

— II - Cette conjonction et, reliant deux substantifs ou deux pronoms sujets, se traduit également par *aok'd'*.

Ex.: *akotsab aok'd' chik'h hather d'eg
laq'raia* = L'élève et le maître sont en classe

Le mot *aok'd'* influe sur le nom qui le suit:

1^o quand le nom commence par *d*, cet *d* devient *ou*.

Ex.: *chik'h aok'd' oukotsab r'ouren
lmidad* = Le maître et l'élève ont de l'encre. —

2^o quand le nom commence par *th*, la voyelle qui suit le *th* disparaît; de plus, le *d'* de *aok'd'* et le *th* initial se contractent pour donner *ts*. (Voir page V.)

Ex.: *laq'lam aok' tsek'habth*, mis pour *laq'
lam aok'd' thek'habth*. *aok'd' thak'
thabth*.

— On peut se dispenser d'écrire et d'exprimer *aok'*, et dire: *laq'lam tsek'habth*, le porte-plume et le livre — *chik'h d' oukotsab*, le maître et l'élève.

— Dans ce dernier cas, il est bon de remarquer que *d'* préposition ne doit pas être confondu avec *d'* particule affirmative, vue précédemment

Exercice oral -

Décliner les pronoms sujets avec: *d'*, *am*, *i*, *aok'd'*

— Vocabulaire à apprendre —

Le corps humain (suite)

aq'adoun	..... visage, figure	pl. iq'oud'am.
aq'amouch	..... bouche	— iq'oumach
thamarth	..... menton	— thimira
echklar'em	..... moustaches	coll. pluriel.
achenfir	..... tête	—
thour'mesth	..... dent (molaire)	— thour'mas.
ougel	..... dent (incisive)	— ouglan
iles	..... langue	— ilsaouen.
thamgert'	..... cou	— thimegrath.
id'maren	..... poitrine	(s'emploie toujours au pluriel.)

Exercice oral —

- 1^{er} Déclinez ces noms avec les adjectifs possessifs.
- 2^e Conjuguez affirmativement et négativement le verbe avoir précédé des pronoms sujets en prenant pour complément chacun des mots ci-dessus.

Exercice IV

Pose ton livre sur cette table - Moi, je n'ai pas de papier comme toi - Ton père t'a écrit une lettre en Babyle - Leur maître est allé avec eux - Nous, nous n'avons pas de règles - Lui m'a prêté son livre et son cahier - Prête-lui ton crayon et ton encrier - Mon père a une grande barbe - Votre maître n'a pas de moustaches - Cet enfant a les dents petites comme toi - Le maître et ses élèves sont dans la classe.

— Onzième Leçon. —

— Du Verbe. —

En Kabyle, l'infinitif n'existe pas. Pour énoncer un verbe, on se sert de l'impératif, 2^e personne du singulier.

Ainsi écrire = *ektheb* = écris.

— Personnes et nombres — Il y a en Kabyle, comme en français, trois personnes et deux nombres.

— Temps — Il n'y a que deux temps : le prétérit et l'aoriste.

Le prétérit traduit les temps passés français et quelquefois le présent.

L'aoriste traduit le futur et le subjonctif.

Prétérit.

La conjugaison du prétérit se forme de l'impératif ou radical, auquel on ajoute certaines lettres, suffixes ou préfixes.

Ces suffixes ou préfixes indiquent la personne, le genre et le nombre. Ils sont indiqués dans le tableau ci-dessous, dans lequel le radical est remplacé par un tiret.

— Tableau de la conjugaison. —

Singulier.

Pluriel.

1 ^e pers. 2 ^g .	_____ er' ;	1 ^e pers. 2 ^g	n _____ ;
2 ^e pers. 2 ^g	th _____ edh ;	2 ^e pers.	{ m. th _____ em ;
			{ f. th _____ emth ;
3 ^e pers.	{ m. i _____ ;	3 ^e pers.	{ m. _____ en ;
	{ f. th _____ ;		{ f. _____ ent ;

Remarque - La voyelle *e* de tous ces suffixes est simplement euphonique; elle se supprime quand le radical est terminé par *a*, par *i* ou par *ou*.

Ex.: *er'li*, tomber; *er'lic'*, je suis tombé,
er'lin, ils sont tombés,
eldi ou elli, ouvrir, *theldidh*, tu as ouvert,
ou *thellim*, vous avez ouvert.

— Modèle de Conjugaison. —

— <i>zenz</i> , vendre. —		<i>nzenz</i> , nous avons vendu;
<i>zenzer'</i> , j'ai vendu;		<i>thezenzem</i> (m) vous avez vendu;
<i>thezenzedh</i> , tu as vendu;		<i>thezenzenth</i> (f) vous avez vendu;
<i>izenz</i> , il a vendu;		<i>zenzen</i> , ils ont vendu;
<i>thezenz</i> , elle a vendu;		<i>zenzent</i> , elles ont vendu.

(18) — Exercice oral —

Conjuguer oralement les verbes déjà appris: *zenz*, vendre, —
ououeth, frapper; — *q'im*, s'asseoir; — *fers*, poser; —
erdhel, prêter; — *emid'el*, fermer; — *eddem*, prendre; —
ektheb, écrire; — *ouy'em*, faire; — *roh'*, s'en aller,
partir; — *er'li*, tomber; — *senath*, monter; — *eldi ou elli*, ouvrir. —

Vocabulaire à apprendre.

Le Corps humain (fin.)

<i>thaiets</i> ,	l'épaule, pluriel	.....	<i>thouiath</i>
<i>ir'il</i> ,	bras,	.....	<i>ir'alen</i> .
<i>afous</i> ,	main,	.....	<i>ifasen</i> .
<i>adhad'</i> ,	doigt,	.....	<i>idhoud'an</i> .

icher,	ongle, griffe,	pluviel	.....	acharen.
aa'rou,	dos, .....	.....	.....	p. r.
akerkhou,	estomac, .....	.....	.....	p. r.
thaa'bout,	ventre, .....	.....	.....	p. r.
thar'ma,	cuisse .....	.....	.....	thar'miouin.
thagchirith,	genou .....	.....	.....	thigchra.
thagelloult,	mollet, .....	.....	.....	p. r. thigelloult.
adhar,	piéd, .....	.....	.....	p. r. adhar.
aq'jir,	jambe, piéd, .....	.....	.....	p. r.
agourz,	talon, .....	.....	.....	igourzan.
aberd'i,	côte, .....	.....	.....	p. r.
ir'es,	os, .....	.....	.....	ir'san.
oul,	cœur, .....	.....	.....	oulouen.
thourets,	roumon, .....	.....	.....	thouirin.
thasa,	foie, .....	.....	.....	sans pluviel.

Version V.

A Kotoab ik izeng thakthabth is - Gimer'
 x'ef lkoursik zd'ath tabla - Cheddemedh
 lug'lam ion uok tsekthabthion - Em.
 d'elen thablouith s idharen onsen -
 Er'lin zd'ath i - Ters afousik x'ef tha.
 iets ion - Choug'mem afous s ires - Chou.
 ouethedh naq'ou - Chesersukh adhar ik
 x'ef lkoursia - Lkoursia matchi inek,
 inou - Nsers ifasen ennar x'ef tabla -
 Ng'im d'eg laq'raia d'chikth - Ch'jinem

id'ensen - Cher le r'ef oufous is - Terdhel
 lag'lam is i Mohammed - Terdhel iss
 thabrats i babas - Nek, baba oulach
 ith d'agi, irok' r'ef oufhar aok'd'chikh
 r'er Ldzair - akotsab irok' id'sen, wen
 ath asen akhkhham ik.

— Douzième Leçon. —

(Emploi des pronoms régimes avec un verbe au
 prétérit).

— Les pronoms régimes directs et indirects se placent
 après le verbe au prétérit et à l'impératif.

Ex.: *iououeth ii* , il m'a frappé;
izenz as , il lui a vendu;
send'ih ith , monte-le.

— Quand un verbe a pour compléments les deux
 pronoms, le pronom régime indirect se place avant
 le pronom régime direct, qui perd son *i* initial.

Ex.: *zenzer'as th* , je le lui ai vendu.

— Cet *i* disparaît également lorsque le pronom régime
 direct est employé seul et que le verbe a un suffixe;
 c'est-à-dire aux 1^{er} et 2^{es} personnes du singulier et aux 3^{es} du pluriel.

Ex.: *eddemer'th* , je l'ai pris, mis pour *eddemer'ith*;
thesersem th , vous l'avez posé, — *thesersem ith*.

— Remarques I — Le *th*, pronom régime direct, se con-
 tracte avec le *dh* suffixe de la 2^e personne du singulier

pour donner un t' fort. (Voir les règles de contraction, p. VaVI.)

Ex. - *thououethet* , tu l'as frappé, mis pour *thououethedh th*.

II - Lorsque le verbe est à la 2^e ou 3^e personne du féminin pluriel, le pronom régime direct *th* devient *ts*.

Ex. : *theddomenth ets*, vous l'avez pris. (féminin)
zenzent ets, elles l'ont vendu

Dans ce cas, le pronom régime masculin prend la même forme que le pronom régime de la 3^e pers. féin. sing.

Ex. : *zenzèt ets*, elles l'ont vendue.

thououethemth ets, vous l'avez frappé ou frappée.

III - Le pronom régime direct *th* devient simplement *t* avec la 3^e pers. masc. plur. d'un verbe; d'après cette règle que $n + th = n + t$ (voir les règles de contraction, p. VI).

Ex. : *zenzen t*, ils l'ont vendu, et non *zenzen th*.

Remarquons encore que *zenzen t*, ils l'ont vendu, s'écrit et se prononce comme *zenzent*, elles ont vendu; dans ce cas, il faut s'en rapporter au sens de la phrase.

Modèle de Conjugaison.

1^o avec un pronom régime direct, (3^e pers. masc. sing.)

eddem, prendre.

eddemer th, je l'ai pris

theddoment, tu l'as pris

eddem ith, il l'a pris

theddem ith, elle l'a pris

neddem ith, nous l'avons pris,

theddoment th, vous l'avez pris (m)

theddomenth ets, ils l'ont pris. (f)

eddement, ils l'ont pris,

eddement ets, elles l'ont pris.

2^e avec un pronom régime indirect.

meslaï, parler.

<i>meslaïer' as</i> , je lui ai parlé,	<i>meslaï as</i> , n. lui avons parlé.
<i>themeslaïedh as</i> , tu lui as parlé.	<i>themeslaïem as</i> , v. lui avez parlé (m).
<i>imeslaï as</i> , il lui a parlé.	<i>themeslaïemth as</i> , v. lui avez parlé (f).
<i>themeslaï as</i> , elle lui a parlé.	<i>meslaïen as</i> , ils lui ont parlé.
	<i>meslaïent as</i> , elles lui ont parlé.

Remarque - Lorsque les 3^e pers. du sing. et le 1^{er} pers. du plur. se terminent par *a* ou par *ou*, les pronoms régimes indirects sont précédés d'un *i* euphonique.

Ex.: *ifka i as*, il lui a donné.

3^e avec les deux pronoms.

ouq'em, faire.

<i>ouq'emex' asen t</i> ,	je le leur ai fait,
<i>thouq'emedh asen t</i> ,	tu le leur a fait,
<i>iouq'em asen t</i> ,	ils le leur a fait,
<i>thouq'em asen t</i> ,	elle le leur a fait
<i>nouq'em asen t</i> ,	nous le leur avons fait,
<i>thouq'emem asen t</i> ,	vous le leur avez fait,
<i>thouq'ememth asen t</i> ,	vous le leur avez fait,
<i>ouq'emem asen t</i> ,	ils le leur ont fait,
<i>ouq'emement asen t</i> ,	elles le leur ont fait.

Remarque - *ouq'emex' asen t*, ci-dessus qui signifie : je le leur ai fait, signifie aussi *ouq'emex' asent*, je leur ai fait (à elles); de même pour toutes les autres personnes du verbe.

Troisième Leçon.

— Manière de traduire les prépositions avec, en, et —

Nous avons vu et dit précédemment que la préposition avec, selon le sens qu'elle prend dans la phrase et l'espèce de mot avec lequel elle est employée, se rend, en Kabyle, de différentes manières.

1^o avec, donnant l'idée de en compagnie de, en même temps que, se traduit par la forme id' ou notid'.

id' ne s'emploie qu'avec les pronoms affixes des prépositions.

Ex.: *meslai' id' i*, parle avec moi.

arouak' id' nar', viens avec nous.

akd' s'emploie pour relier deux substantifs ou deux pronoms sujets.

Ex.: *baba akd' egmak roki en i ir Lazai'er*
mon père et ton frère sont allés à Alger.

chik'h akd' nek n meslai' d'egtag'raia

le maître et moi, nous avons parlé en classe. (V. p. 13 et 25.)

2^o avec, signifiant au moyen de, en se servant de, par l'intermédiaire de se traduit par is devant un pronom affixe (v. p. 13) et par s devant un substantif ou un pronom sujet.

Ex.: *ektheber' laq' lam iou i egma s, iktheb is*
thabrato i chik'h is: j'ai prêté mon porte-plume à son frère, il s'en est servi pour écrire une lettre à son maître. (*iktheb is* = il a écrit avec lui, au moyen de lui.)

ektheber' s laq' lam ik', j'ai écrit avec ton porte-plume.

La préposition *s* s'emploie également lorsqu'on veut préciser, et recommander d'écrire ou de s'exprimer au moyen d'une langue, à l'exclusion de toute autre.

Ex.: *mestai s theq'baïlith*, parle Kabyle, c'est-à-dire au moyen de, en se servant de la langue Kabyle.

lkthet s thejrensieth, écris en français.

Remarque - La préposition *s* a sur les noms qui la suivent la même influence que les prépositions déjà étudiées. Ex.: *iououeth ii s themest'erth is* = il m'a frappé avec sa règle.

— Expressions diverses. —

achou ? que, quoi ? - *oukoud* ? avec qui ? - *sou-aiës* ? avec quoi ? - *r'efaid'eg* ? sur quoi ? *il'egouaï-d'eg* ? dans quoi ? - *segouaïd'eg* ? de quoi, d'où ? - *achour'ef* ou *aïr'ef* ou *achour'er* ou *aïr'er* ? Pour quoi ? - *ioumi* ? à qui ? pour qui ? - *ameth* ? comment ? - *a'lakhat'er*, parce que.

Remarque - Toutes ces expressions interrogatives, sauf *a'lakhat'er*, attirent les pronoms régimes et autres particules avant le verbe. (V. leçon XXVIII) Dans ce cas, les termes interrogatifs sont suivis de *aï* ou *i*. (pronom relatif ou conjonctif.)

Ex.: *souaïës i as shekthebedh thabrats a* = avec quoi lui as-tu écrit cette lettre ? -

aïr'er i ar' themeslaïem thaq'baïlith ? pourquoi nous avez-vous parlé Kabyle ?

— Vocabulaire à apprendre —

Noms de Langues.

thay'bilith,	langue Kabyle.
thaa'ubth,	— arabe
thafrensisith,	— française.
thaleglizith,	— anglaise
thasbenioull,	— espagnole.
that'elliant,	— italienne
thalmant,	— allemande.
thatourkith,	— turque.
thamasrith,	— égyptienne.
thamzabith,	— marabite.
thachaouith,	dialectes de l'Aurès et des Beni-Musger.
thamroukth,	dialectes marocains.

— Remarque - Ces mêmes noms désignent aussi les femmes de ces contrées - Pour obtenir les noms d'hommes correspondants, il suffit de retrancher le th initial et le th ou t final.

Ex. : afrensis, le Français, - asbenioull, l'Espagnol.

— Le pluriel de ces noms d'hommes & de femmes de chaque nationalité se forme régulièrement.

Version VI.

Meslaïer' sthay'bilith aokd' chikth ennouen.
 Achour'ef thezenzedh thakthabth ik' ? - Sou-
 aïes thekthebedh thabrats a ? Kitheber' to s
 laq'lam is n errecac - R'faïd'eg isers l'kar'
 et'iou ? - Tserw'ith r'if tabla zd'ath chikth -

Sukoud' thernestlaion s' thefensisth d'eg
 lag'raia? Thernestlaï aok'd' ifensisen. —
 drouah' id' i' r'er lakoul. Akotsab' agi
 iron' r'er lakoul aok'd' chikh' is, imestlaï
 as stheq' bultith. — Tourou thekthebedh
 thabrato a? Ktheber' ts i baba. Ektheb
 asen thabrato s' thefensisth i chikh' iK.

— Quatorzième Leçon. —

Vocabulaire à apprendre.

Habillement: Elbsa.

lak'ouaidj	habits, vêtements; s'emploie toujours pluri.	
asht'idk	effet	p. r.
thimelk'afth	robe	p. r.
ag'endour	qs douze	iq'oundiar.
abernous	burnous	ibernias.
achroue	gland de calotte	p. r.
thag'endourth	chemise	thiq'oundiar.
agous	ceinture	agousen.
asroual	pantalon	p. r.
tseq'achir	bas, chaussettes,	collectif pluriel.
asbadh,	soulier	p. r.
thazerbith	tapis	thizerbaï,
thazerthilt	matte	thizerthial,
thafercadith	couverture	thifercoudaï.

— Exercice. —

— I. Décliner oralement chacun de ces noms avec les adjectifs possessifs.

— II. Conjuguer le verbe avoir au présent (affirmation et négation), en prenant pour complément direct chacun des noms ci-dessus.

Chêne VI.

Cet homme m'a vendu un pantalon et une calotte. — Pour quoi lui as-tu prêté ta ceinture? — Parce que cet élève n'a pas de ceinture. — Ils n'ont pas de calottes comme nous. Cet homme a vendu ses souliers et son burnous à ton frère. Ce burnous-ci est à toi, celui-là est à cet élève. — Et qui as-tu écrit une lettre? — Pourquoi avez-vous posé ces souliers sur ce tapis? — Cet élève n'a pas de vêtements; je lui ai prêté ma gandoura et mon burnous. — Sur quoi as-tu posé mon pantalon? — Je l'ai posé sur la chaise, derrière la table. — Comment as-tu fait ceci? —

— Cinquième Leçon. —

Vocabulaire à apprendre.

Habillage, fin.

thaberit',	chapeau, Kéti,	p. r.
Imedhella,	chapeau de paille	imedhellieth.
thasdrith,	veste	thiodraï.
thabd'aïth	gilet,	p. r.
aq'faz	gant,	p. r.

thimakh' remth, mouchoir, p. r.

amendil, foulard en soie pour femme, imendial.

thakendith, foulard (indienne), thikendaï.

— Tableau récapitulatif des Pronoms personnels —

Personnes.	Pronoms isolés ou sujets.	Pronoms affixes.				
		d'un nom		d'une préposition	d'un verbe	
		terminé par une consonne	terminé par a.		régimes directs	régimes indirects
1 ^{re} 2 ^g .	nek, nekini	iou	ou	i	ii	ii
2 ^e m.	ketch, ketchini	ik	ek, k	ek	ik	ak
2 ^e f.	kem, kemini	im	m	em	ikem	am
3 ^e m.	netsa	is	s	es'	ith	as
3 ^e f.	netsath	is	s	es	its	as
1 ^{er} m.	nouthni	ennar'	ennar'	nar'	ar'	ar'
1 ^{er} f.	nouthkounti	entax'	entax'	ntax'	ar'	ar'
2 ^e m.	kounoui	ennouen	ennouen	ouen	ikoun	ouen
2 ^e f.	kounemthi	entkount	entkount	kount	ikount	ouent
3 ^e m.	nouthni	ensen	ensen	sen	ithen	asen
3 ^e f.	nouthenti	enseut	enseut	seut	ithent	asent.

Remarque. — Si des pronoms régimes directs est purement euphonique, il disparaît très souvent. — (A ce sujet, voir la remarque faite précédemment, leçon XII.)

Ex.: *thozenzem th*, vous l'avez vendu, et non *ith*.

— Version VII. —

Chikhi imutai ar s'haq'baillith - Jenz
 ii avroual - Uchh'al imutai thozenzedh
 isbadhen? - Jenz kharitik, lag'lam ik, tsek-
 thabthik r'ef tabla ou - Macelaien asen s
 theleglizith - Kounoui theddemem agous
 ion wechachith ion, thossem then zd'
 effir chikhi - N'efaid'ig zessen thikthabin
 ensen? - Jenson tant r'ef tabla k - Uwach
 r'ourem amondil - Uchh'al isbadhen
 a? - Jouni theddheledh abernous tse-
 chachith ik - Uchh'al ibernias thozenzem?
 Souaies thoug'omem lmedhella ia? —
 Arouak' r'erd'a, macelai thaq'baillith
 Ketch d'oufrensida —

— Seizième Leçon. —

— De la Négation. —

I - Nous avons vu, dans les leçons précédentes, certaines
 expressions négatives comme : matchi et ouluch qui ont,
 la première, le sens de : ce n'est pas ou ce ne sont pas,
 et la seconde de : il n'y a pas, il n'existe pas.

Il nous est donc facile de voir que ce ne sont là
 que des expressions, particulières à la langue Kabyle,
 qui ne peuvent jamais s'employer comme négation avec
 un verbe.

La négation, en Kabyle, est *our* ---- *ara*, correspondant exactement à la négation française *ne* ---- *pas*.

En Kabyle, le verbe se place entre *our* et *ara*.

Ex. *neg'im d'eg laq'raïa*, nous sommes restés en classe — *our neg'im ara d'eg laq'raïa*, nous ne sommes pas restés en classe — *our thezenzem ara ibernias ennouen*, vous n'avez pas rendu vos burnous.

Remarque — Lorsqu'un verbe est composé de deux ou trois consonnes formant deux ou trois syllabes, et que la dernière consonne se trouve précédée de l, au radical, comme dans *erdhel*, prêter; *eddem*, prendre; *ouq'em*, faire; *essen*, savoir, connaître; *ekhd'em*, travailler; *ekthel*, écrire, etc,

cet e se change en i au prétérit négatif.

Ex.: *our erdhiler'ara*, je n'ai pas prêté.

our iddim ara, il n'a pas pris,

our thessinem ara, vous n'avez pas su.

our Khedimen ara, ils n'ont pas travaillé.

II - Influence de la Négation sur les pronoms régimes.

Nous avons vu que les pronoms régimes se placent après le verbe, quand le verbe n'est sous l'influence d'aucun autre mot. —

On sait également que le pronom régime indirect doit toujours précéder le pronom régime direct.

Règle. — Lorsqu'un verbe est employé négativement, les pronoms régimes qui l'accompagnent sont attirés par our, ils se placent alors entre our et le verbe, dans

l'ordre ci-dessus indiqué :

Ex. : our ak th zenger ara, je ne te l'ai pas rendu :

our asent ets verdhil ara, il ne le ou la leur
a pas prêté ou prêtée - our tezenzem ara, mis pour
our th thezenzem ara, vous ne l'avez pas rendu
our as touq'imedh ara, tu ne le lui as pas fait.

Remarque. - Dans ces deux derniers exemples, il y a
contraction du pronom régime direct th. (V p. V et VI.)

Exercice oral.

Conjuguer affirmativement & négativement les verbes déjà
étudiés.

Vocabulaire à apprendre.

Les Bijoux.

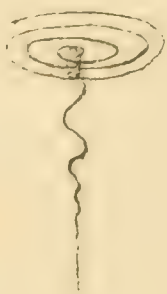
essaa'a	montre, heure,	pluriel essouaia'a
selsela	chaîne	selselath
thakhatkemth	bague	thikkoutham
thameq'iasth	bracelet en corne	p. r.
eddah'	bracelet en argent	edidah'ouch'
thazlagth	collier	p. r.
thamezgount	boucle d'oreille	p. r.
akhelkhal	anneau de pied	p. r.
thaa'cabth	diadème	p. r.
abzim	agrafes	p. r.
thabzimth	agrafe ronde	p. r.

Nota - La thabzimth, bijou en argent massif incrusté de
corail, de forme ronde, se porte sur la poitrine par les femmes et les jeu-
nes filles, et sur le front par les femmes mères d'un garçon.

— Thème VII. —

Ton élève m'a rendu son livre - Il n'a pas rendu ton cahier, il est sur sa table en classe - Je n'ai pas mon burnous. Ton burnous est derrière sa chaise - Vient, montre-le moi. - Je ne vous ai pas montré ma maison - Pourquoi ne m'as-tu pas montré ton école? - je ne la connais (sais) pas. - Est-il prêt à rendre son livre? - Il ne me l'a pas prêté - Elles n'ont pas travaillé en classe - Il n'a pas écrit son nom (issim) en arabe - On ne leur a pas parlé français - Ont-ils écrit leur nom? - Ils ne l'ont pas écrit - On ne l'a pas frappé avec ta règle - Pourquoi ne l'as-tu pas fait? - Je ne l'ai pas fait parce qu'il n'est pas à moi. Elles ont des robes, des bracelets, (argent) des bagues, des diadèmes et des agrafes. - Nous n'avons pas de colliers et de boucles d'oreilles.

Observation - Nous recommandons à l'étudiant de bien se pénétrer des phrases que nous donnons dans les thèmes et les versions, et nous l'engageons à les répéter souvent et à haute voix - Cela lui formera l'oreille et l'habitue progressivement à la phraséologie Kabyle.



Dix septième Leçon

Aoriste

L'aoriste, comme nous l'avons déjà dit, exprime l'idée du futur.

Il se forme en préfixant ad' à toutes les personnes du prétérit. Le d' de la particule ad' se contracte avec les préfixes des 2^e et 3^e personnes du singulier, et des 1^e et 2^e personnes du pluriel, d'après les règles de contraction. (V. p. V et VI.)

Ainsi d' + th = ts ; ou ad' + th = ats ;

et d' + n = nn ; ou ad' + n = ann.

Tableau de la conjugaison

Prétérit

Aoriste

Singulier

1 ^e p.	_____	ex',	|	ad' _____	ex'.
2 ^e p.	th _____	edh,	|	ats _____	edh.
3 ^e p.	i _____		|	ad'i _____	
3 ^e f.	th _____		|	ats _____	

Pluriel

1 ^e p.	n _____		|	ann _____	
2 ^e m.	th _____	em	|	ats _____	em
2 ^e f.	th _____	emth	|	ats _____	emth
3 ^e m.	_____	en	|	ad' _____	en
3 ^e f.	_____	ent	|	ad' _____	ent.

Remarque - Dans le tableau ci-dessus, le tiret remplace le radical du verbe.

Conjugaison du verbe *h'ouoes*, se promener,
ou plutôt *h'ouoes*.

— Prétérit —

— Aoriste —

<i>h'ouoes er'</i> , je me suis promené,	<i>ad'h'ouoes er'</i> , je me promènerai
<i>th'h'ouoes dh'</i> , tu t'es promené,	<i>at'h'ouoes dh'</i> , tu te promèneras
<i>ih'ouoes</i> , il s'est promené	<i>ad'ih'ouoes</i> , il se promènera
<i>th'h'ouoes</i> , elle s'est proménée	<i>at'h'ouoes</i> , elle se promènera
<i>nh'ouoes</i> , n.n. sommes proménés	<i>ann'h'ouoes</i> , n.n. promènerons
<i>th'h'ouoes em</i> , v.v. êtes proménés	<i>at'h'ouoes em</i> , v.v. promènerez
<i>th'h'ouoes em th'</i> , v.v. êtes proménées	<i>at'h'ouoes em th'</i> , v.v. promènerez f.
<i>h'ouoes er</i> , ils se sont proménés	<i>ad'h'ouoes er</i> , ils se promèneront
<i>h'ouoes ent</i> , elles se sont proménées.	<i>ad'h'ouoes ent</i> , elles se promèneront.

Remarques. La lettre e, qui suit quelquefois le préfixe au prétérit, est purement euphonique, on peut la supprimer.
— Dans une phrase, l'infinitif français se rend généralement par la forme aoriste du verbe. (V. Leçon XXIII)

Ex.: Mon père est allé se promener à Alger:

Baba ir'h' ad'ih'ouoes d'eg Ldzair.

Exercice oral —

Conjuguer, au prétérit et à l'aoriste, d'après le modèle ci-dessus, les verbes:

ekhez, regarder,

ezmer, pouvoir,

et't'es, dormir,

our'al, retourner, s'en retourner,

ezd'er', habiter, demeurer.

Vocabulaire à apprendre.

Nourriture. Smakla, ou

-outchi.

ar'roum,	grain	Imelki',	sel
akroum,	viande	ifelfel,	poivre
echcherab,	vin	agougrou,	fromage
aman,	eau	oud'i,	beurre
aïfki,	lait	thament,	miel
ikil,	lait aigre	asq'i,	bouillon, sauce
ir'i,	petit-lait	et't'a'am,	couscous
ezzith,	huile	echcherba, souba, soupe	
lq'ahoua,	café	akarif,	rôti
lataï,	thé	thamellalt,	œuf
essekor,	sucres	thimchouechth, omelette.	

Remarques I - Nous n'avons pas donné le pluriel de ces noms, car ils ne s'emploient guère qu'au singulier, sauf thamellalt, pluriel thimellaltin; agougrou, pluriel igougrou; thimchouechth, pluriel thimchouechthin; lataï, pluriel lataïath; lq'ahoua, pl. lq'ahouï.

II - Le mot aman signifie, en Babylone, les eaux, et s'emploie par conséquent toujours au pluriel.

III - Le mot lq'ahoua, dont le pluriel est lq'ahouï, désigne, comme en français, la substance, la boisson et l'établissement.

IV - Le mot thamellalt signifie exactement la blanche, dont le masculin est amellalt, blanc.

Version VIII.

Cug'em ur themchouechth. Our of mirei
 ara ad' oug'emol a' lakkhatr outach ion.
 ri themellalin - Akotsab enrouen kath
 id't'es d'eg lug'raie - Chikk ikimeslai
 ar' s' theq' bailith - Achou' of our themestai.
 edh ara s' thepantith id' es? Ots roh' edh
 r'er lakoul, stomeslaiedh aok'd' outkotsab
 thuleglizith. - Roh' atsem'd' edeth thabbawth.
 Orouah' annroh' r'er Edzair - Babak
 iezd'er' d'eg Edzair? - Koukni our nez
 d'r'ara d'ina - Meslai as s' theq' bailith
 seq et't'ad' - Zeng ar' agouglou d'our'
 am - Achh'al thezenzedh aifkik d'ou
 d'ik tsament? Our then zenzer' ara,
 kathan d'eg outkham - Souaies thou-
 g'emedh et't'a'am agi? Cug'emert'hsoud'i
 tsament - Outkoud' thek'ououwedh? - Roh'
 utsch'ououwedh aok'd' chikk ion - Our
 ssiner' ara isem is -

 — Dix-huitième Leçon. —

 — Rapport d'annexion. —

— Nous avons vu précédemment l'influence des prépositions
 sur les noms commençant par a, tha, thi; nous allons
 dire deux mots de l'influence d'un nom sur un nom,

c'est-à-dire parler du rapport d'annexion.

— Définition - On dit qu'il y a rapport d'annexion toutes les fois qu'un nom est complément déterminatif d'un autre.

— La dépendance de deux noms s'exprime au moyen des prépositions *b, n, q.* (de, en.)

— L'influence du rapport d'annexion s'exerce :

1° sur les noms masculins commençant par *a* ;

2° sur les noms féminins commençant par *tha, thi* ;

— I —

Lorsqu'un nom singulier commençant par *a* est complément déterminatif d'un autre nom, il change toujours son *a* initial en ou, et il est quelquefois précédé de *b* (de), préposition de dépendance.

Ex *thakthabth oukotsab*, le livre de l'élève.

tabla b oukthkham, la table de la maison.

Le *b* s'emploie toutes les fois que la voyelle initiale *a* ou ou est suivie de deux consonnes consécutives.

— Remarque - Quelques noms commençant par *a* ne changent pas *a* en ou, lors même qu'ils sont compléments déterminatifs ou précédés d'une préposition.

Ce sont les noms qui ne renferment que deux syllabes, au plus, comme *ass*, jour ; *agour*, mois ; de même que les noms pluriels qui ont un *a* initial comme *aman*, eaux ; *akraren*, moutons - Ces noms sont alors précédés de ou.

Ex. thad'out' bouakkaran, la laine des moutons.

kkkheber' thabrato d'oug ass, mis pour d'eg ouast.

j'ai écrit une lettre dans la journée

akkkham bou akkan, la maison des nègres.

II

Quand un nom féminin Kabyte commençant par tha, thi, the etc. est complétement déterminatif d'un autre, il est précédé de n; par suite th devient t; de plus, la voyelle a ou i disparaît.

Ex.: acherou n techachicht, le gland de la calotte,
mis pour — n thachachith.

thaouerg'ets n tekthabth, la feuille du livre.
mis pour — n thakthabth.

Remarques - I - On peut se dispenser d'écrire l'n, mais il faut toujours appliquer la règle ci-dessus, c. à d. faire disparaître l' h et la voyelle.

II - Un petit nombre de noms féminins Kabytes conservent la voyelle tout en étant compléments déterminatifs, ou précédés d'une préposition. Les plus employés sont,

thala, fontaine,

thad'out', laine,

thaddarth, village,

thizi, col,

thama, côté.

Ex.: Oulach aman d'eg thala, il n'y a pas d'eau sous la fontaine. - Chith n taddarth a le maître de ce village.

Quand un nom d'origine étrangère commençant par l, ell, ess, eed, etc, est complément déterminatif d'un autre nom, il est précédé de n ou de l, préposition de dépendance

Ex. ikotsaben n la Kouta, les élèves de cette école.

thaiouga n echoklav'em, une paire de moustaches.

Devant les noms qui commencent par l, on peut employer l au lieu de n. Ex: Echoklav'em, celle à manger.

G. - On emploie la préposition g quand le nom complément déterminatif commence par i suivi de deux consonnes consécutives, dans ce cas, l'i disparaît.

Ex. ag'arou g ibki, une four g ibki la tête du singe.

- Remarque -

Le rapport d'annexion est aussi exigé par les expressions suivantes :

ioun, un, - iouth, une, - chouet', un peu de, Kra, une certaine quantité de, quelque.

a'tas, beaucoup, d'rous, peu, etc.

Ex. : ioun ouass, un jour, ioun oufois, une main, - iouth tekthabth, un livre, - Kra bou'rourou, un peu de pain, - a'tas n echekrab, beaucoup de vin, - r'ouri d'rous bou amon, j'ai peu d'eau

Les noms de nombres demandent tout le rapport d'annexion et la préposition de marquant la dépendance, ne se traduit qu'à partir de onze.

Ex : onze moutons, traduire onze de moutons.

(V. plus loin, les adjectifs numériques, Secou XXVI.)

— Écoute VIII. —

Tu as posé le livre du maître sur ma table. Pourquoi n'as-tu pas fermé la porte de ma chambre? — Prends-nous un peu de fromage et de pain avec une bouteille de vin. Prête-moi ton livre de Kabyle. — Cet élève a fermé la porte de la chambre de son maître. — Celui-ci a frappé sur la tête de l'élève du maître de l'école de ce village. Avec qui t'es-tu promené à Alger? — Je me suis promené avec le père de ton élève. — Pourquoi n'as-tu pas parlé Kabyle avec le père de cet enfant? — Je ne lui ai pas parlé parce que je ne le connais pas. — Tu retourneras en classe parce que tu ne sais pas beaucoup de français. — A qui as-tu prêté la bague du fiancé? — Va fermer la porte de la chambre du singe du maître de l'école du village. Les livres de Kabyle de nos élèves sont en classe.

— Dix-neuvième Leçon —

— Adjectifs qualificatifs. —

— Les adjectifs qualificatifs se placent toujours après le nom, avec lequel ils s'accordent en genre et en nombre.

Ex. — *laq' lam ik amzian*, ton petit porte-plume.
thakthabth ik tharnogrant, ton grand livre.

— Formation du féminin. —

— Ainsi qu'il a été dit précédemment en parlant du genre, le féminin des adjectifs qualificatifs se forme en ajoutant *th* au commencement et à la fin de l'adjectif masculin —

Coutefois, quand celui-ci se termine par l ou n, le th final devient t, et t' si l'adjectif masculin a un dh final.

Ex.: amog'ran, grand, - féminin thamoq'rant,
amellal ou amlal, blanc, - thamlalt,
asmadh, sans - thasmat'.

- Formation du pluriel -

Le pluriel se forme aussi régulièrement:

Ex.: amog'ran, grand... pl. imog'ranen,
thamlalt... blanche - thimlalin.

~ Adjectif attribut ~

Lorsqu'un adjectif est attribut, dans une proposition nominale, le verbe exprimé ou sous-entendu est toujours traduit en Kabyle par d' (c'est particule affirmative, qu'il ne faut pas confondre avec le d' de ad d', dont nous avons déjà parlé).

Ex.: laq'lam ik' d'ar'ouzfan, ton porte-plume est long.

Imidad d'aberkan, l'encre est noire

La particule affirmative d' se contracte aussi avec th pour donner ts.

Ex.: thimoth'afth is kamellalt, sa robe est blanche.

Idjahoua ou kargagant, mon café est amer.

Comme on peut le remarquer, ce d' n'influe jamais sur la voyelle qui suit le th.

Dans une phrase, un adjectif se rapportant à un nom indéterminé peut prendre également le d'

Ex.: nek' r'ouvi laq'lam d'ar'ouzfan, j'ai un

long porte. plume, un porte. plume qui est long, (c'est long)

Si le nom qualificatif est précédé d'un verbe ou d'une expression négative, l'adjectif ne doit jamais prendre le d', particule qui n'a plus, par le fait, la raison d'être. Ainsi, on dit: nouthni oulach r'oulsen laq'lam ar'ouzfán am neti et non laq'lam d'ar'ouzfán: eux, ils n'ont pas un long porte. plume comme moi

Remarque - Lorsque l'adjectif attribut est employé négativement, on le fait précéder de matchi d', qui signifie ce n'est pas, n'est pas, ou ne sont pas. Ex: Imidad agi matchi d'abertkan; cette encre n'est pas noire.

thaq'endowith itk matchi tsazedgant.

Le attribut peut être aussi un nom ou un pronom sujet.

— Vocabulaire à apprendre —

ar'ouzfán, long,	afouaïan gros,
arouzfán, court,	aq'ebbouïan, gras,
ahraouan, large,	azouran, épais, gros,
aa'laïan, haut,	azedgan, propre,
ald'aïan, profond,	az'id'an, doux,
amog'ran, grand,	ah'laouan, doux,
amuzian petit,	arzagan, amer,
azdaïan lourd,	aq'erh'an, piquant, fort,
akhsaïan ou akhsifan, léger,	amelh'an, salé,
afsas ou afstoutan, léger,	asmam, aigre

— Version IX —

Laq'lam oukotsal agi d'aroug'fan —
 Ekumeth afth n lomet outh a hazedgant.
 Oulach lmidad aberkan, dey thed'.
 ouats rou, eshol si thadouats ek-oulach
 its r'ouu, hats r'ef tablaou d'eg laq'raia —
 Lkar'et agi malohi d'ambal. Th'ouu the
 r'et d'angian aoti k'ekthabth hamog'-
 rant — Oulach thala d'eg thadidurth
 ihin — Oultma thoug'ien abernouit s
 thud'out ikerri (nouon) — zeng ar' thaq'
 orats n echobrat — Akkikham agi d'au'laum.
 Roh' ekthel thabrat hamog'rant i chikth
 ik' — Emid'el tabbourth hamog'rant n
 k'ekthabth — Akotsal a oue imd'il ara
 d'laq' n k'ekthabth n chikth eimar' —
 Argaz a izeng r' ouhin abernouit d'akra-
 ouan d'arrog'ran — Hemit? Oue th
 estiner' ara — Emmik r'ouu s'icht' idhen
 d'imlalin, netta d'ag' chuah azedgan —

— Vingtième Leçon —

— Emploi des pronoms régimes avec un verbe à l'oriste. —

Il est dit dans une des leçons précédentes, en parlant de la formation de l'oriste, que ce temps s'obtient en

préfixant ad' à toutes les personnes du prétérit, et l'on sait, par conséquent, que les préfixes de certaines personnes de l'aoriste, comme ats, ann, sont composés, pour ats, de ad' + th préfixe, et pour ann, de ad' + n préfixe. Cela étant rappelé, posons la règle suivante :

La particule ad' (ou ara) attire toujours avant le verbe les pronoms régimes et les autres particules qui dépendent de ce verbe; ces pronoms et particules doivent se placer entre ad' et la personne du verbe.

Ex.: ad' as zenzer', je lui vendrai,
ad' asen nzenz, nous leur vendrons.
ad' ii therdheledh, tu me prêteras.

_____ I. Pronom régime direct. _____

La particule ad' suivie d'un pronom régime direct devient simplement a, c'est-à-dire que le d' de ad' disparaît sauf à la 1^{re} personne du singulier et du pluriel, où on peut le conserver, par euphonie, pour éviter la rencontre de deux voyelles.

Ex.: ad' ii ionoueth, il me frappera.
ad' ar' ionoueth, il nous frappera.

Rappelons que l'i des pronoms régimes directs n'est qu'une lettre euphonique et disparaît avec l'aoriste.

Le pronom régime th se contracte avec le th préfixe des 2^{es} et 3^{es} personnes du singulier et de la 2^e personne du pluriel pour donner t ou tt... th pronom + th préfixe = t ou tt - (V. pages VI et VII.)

Le préfixe th précédé de n devient t simple.

Ex.: athen tezenzedh, tu les vendras, mis pour athen thezenzedh

Conjugaison d'un verbe à l'aoriste avec un pronom
régime direct —

ath zenzer'	je le vendrai,	— ad' th zenzer'
atzenzedh,.....	tu le vendras,	— ad' th thezenzedh,
ath izenz,	il le vendra,	— ad' th izenz,
atzenz,	elle le vendra,	— ad' th thezenz,
ath nzenz,	vous le vendrez,	— ad' th nzenz,
atzenzem,.....	vous le vendrez,	— ad' th thezenzem,
atzenzenth,.....	vous le vendrez,	— ad' th thezenzenth,
athzenzen,	ils le vendront,	— ad' th zenzen,
athzenzent,.....	elles le vendront,	— ad' th zenzent.

II. Pronom régime indirect. —

Les pronoms régimes indirects se placent entre la
particule ad' et le verbe.

Ex.: ad' as zenzer', je lui vendrai.

ad' aouen ierdhel, il vous prêtera.

III. Pronom direct et indirect —

Les deux pronoms sont attachés par ad', et, comme nous
avons vu, le pronom régime indirect se place avant
le pronom régime direct.

Ex.: ad' at' th ierdhel, il te le prêtera.

ad' asen ten nzenz, nous les leur vendrons.

ad' ar' then teflessen, vous nous les donnerez.

— Vocabulaire à apprendre. —

akhtkham, la Famille —

ad' gal membre de la famille. p. 2

baba, père	}	parents, pl.	imaoulan.
iemma, mère			
egma,	frère,		aïthmathen.
oultéma,	sœur,		thisthemathin.
djedi, grand-père	}	ancêtres	ldjedoud,
djidam setsi, grand'mère			
a'mi	oncle paternel		aimoum, aimoumi,
Khalli,	oncle maternel		Khoul, Khouali,
a'mthi,	tante paternelle		a' moumthi,
Khalti,	tante maternelle		Khoualti.
emmi,	fils,		arraou.
ielli,	filie,		issi,
aq'chich,	enfant, garçon,		p.r. ou arrach,
thaq'chichth,	petite fille		p.r.
ou,	fils de		ath ou aïth.

Chème IX

Le père (son) de cet enfant te vendra un burnous et une calotte - J'ai prêté mes livres à ton fils - Pourquoi les lui as-tu prêtés? Parce qu'il n'a pas ses livres, ils sont en classe. J'ai un livre et une grande règle, je te les vendrai - Combien? Pose-les sur la table - Combien de membres y a-t-il (illem, = tout) dans votre famille? - Cet enfant n'a pas de parents, je lui montrerai la maison de ton oncle - Tu iras demain à Alger (vers), tu vendras le lait, le beurre et les œufs - As-tu vendu tes souliers à cet homme? - Je ne les lui ai pas vendus, je les lui vendrai demain (azekka.)

En n'as pas travaillé en classe, tu resteras à la maison, avec ton petit frère et ta petite sœur, tu te promèneras avec eux -

— Vingt et unième Leçon. —

— Des particules *d* & *n*. —

Outre les pronoms régime, le verbe peut être accompagné de

la particule *d*, dite de retour, de rapprochement, de renvoi par ici, ou bien de

la particule *n*, dite d'éloignement, de renvoi par là-bas.

Ces deux particules attirent l'attention sur le verbe qu'elles accompagnent.

La première *d*, est la plus employée et donne généralement au sens contraire du verbe primitif -

Ex.: *adoui*, emporter, emmener, (porter ailleurs)

aduid, apporter, amener, (porter ici.)

roh', s'en aller, partir

roh'ed, venir, arriver (par ici.)

Place de la particule — Quand le verbe qu'elles accompagnent est à l'impératif, au présent, et que ce verbe n'est sous l'influence d'aucune expression interrogative, conjonctive ou adverbiale, les particules se mettent à la fin du verbe. : — *roh'* partir, s'en aller, va, pars.

roh'ed, venir, arriver, viens, arrive.

Ex. : *izch'ed n'our nar*, il est arrivé (venu) chez nous.

Remarques. I - Si le verbe a un ou deux pronoms régimes, la particule se met également à la fin; si elle est précédée du pronom régime direct *th*, elle prend un *i* euphonique.

Ex. : *avvi th id seg outk'kham*, apporte-le de la maison
ouq'emar' th id, fais-le nous.

eldemir' th id seg et t'ag, je l'ai pris de la fenêtre.

Le pronom régime indirect *ad*, suivi immédiatement du *d* de retour, devient quelquefois *azd*.

Ex. : *ek'heber' azd seg Edzair*, je lui ai écrit d'Alger.

II. - Quand le verbe est à l'aoriste, les particules *d* ou *n* sont attirées par *ad'* ou *ara*. Dans ce cas, le *d'* de *ad'* est remplacé par le *d* ou l'*n*, et l'*ou* a alors *ad'* ou *an*.

Ex. : *adnas azekka*, nous viendrons demain, mis pour
ad' d nas azekka. (*add'*, venir, arriver.)

III. - Lorsque le verbe à l'aoriste est accompagné d'un ou de deux pronoms régimes, les particules *d* ou *n* n'ont aucune influence sur *ad'*, et elles se placent après les pronoms régimes.

Ex. : *ad' aouen t id ouq'emer'*, je vous le ferai (de là-bas-ici);
ad' ar' d ek'hebedh, tu nous écriras (de là-bas-ici);
ad' asen d ek'hebem, vous leur écrirez (de là-bas-ici)

Remarquons aussi que dans ces deux derniers exemples, le *th* préfixe des 2^e et 3^e personnes du singulier et des 2^{es} personnes du pluriel disparaît après le *d* de retour.

Si au lieu de la particule *d*, on a *n*, le préfixe *th* devient *t*.

an *tasem r'our nar'*, vous viendrez (là-bas) chez nous
 — La négation *OUR* attire également les particules *d* et *n*; il en est de même des expressions interrogatives, conjonctives ou relatives, et adverbiales suivantes et autres :

oukoud', avec qui? — *soudies*, avec quoi?
ioumi, à qui? pour qui? — *melmi*, quand?
mi, quand, lorsque, — *segmi*, aussitôt que, dès que.

Ex.: *our d rakh' er' ara*, je ne suis pas venu.

our d roh'em ara, vous n'êtes pas venus

oukoud' id roh'edh? avec qui es-tu venu?

ioumi ithen tezenzedh? à qui les as-tu vendus?

— Vocabulaire à apprendre. —

<i>agougil</i> ,	orphelin,	p. r.
<i>akniou</i> ,	jumeau	<i>akniouin</i>
<i>isli</i> ,	fiancé	<i>islan</i>
<i>thislith</i> ,	fiancée, mariée,	<i>thisiathin</i>
<i>thakna</i> ,	co-époux,	<i>thakniouin</i>
<i>adhougat</i> ,	beau-père, gendre, beau-fils	<i>idhoulan</i>
<i>thadhougalt</i> ,	belle-mère, belle-fille, bru,	p. r.
<i>aslif</i> ,	beau-frère,	p. r. ou <i>iseflan</i>
<i>thastifth</i> ,	belle-sœur,	p. r.

— Remarques I — Il n'existe pas, en Kabyle, de mots pour désigner neveu, nièce, cousin, cousine. On se sert des mots fils, fille, frère, sœur, oncle et tante pour indiquer

le degré de parenté.

Ainsi, mon neveu se rend en Égypte par son fils de mon frère ou de ma sœur; - mon cousin; son fils de mon oncle ou de ma tante.

Ex. emmis n egma, mon neveu.

iellis n a'mik, ta cousine.

— II — D'ailleurs, les mots: baba, iemma, egma, outte-ma, djedi, etc, c'est-à-dire tous les noms de parenté terminés par a ou par i, sauf isli, suivis d'un complément déterminatif, prennent l'adjectif possessif e pour le singulier des deux genres et sen ou ensen (m), sent et ensent (f) pour le pluriel.

Ex.: babas bouq'chich a, le (son) père de cet enfant.

iessis n teurt'outh ichin, les (ses) filles de cette femme.

— III — L'adjectif possessif iou (mon, ma, mes) ne se traduit pas après les noms de parenté terminés par a ou par i.

Ex.: baba, mon père; - egma, mon frère; - emmi, mon fils.

Ces mêmes noms employés avec les adjectifs possessifs notre, votre, leur, doivent être suivis d'un th euphonique.

iemma th ennar' ou immath nar', notre mère;

a'mi th ennouen, ou a'mithouen, votre oncle;

egma th ensen, ou egmathsen, leur frère.

— Transition X. —

Erdheler' abernous iou i emmis naimi;
iroh' r'er idzär aokd' babat; ad ii thid
isoui azekka. Outach egmathouen d'eg

lq'raia. Achaw'ef' - a-lakha tie wj'im
 d'w outkham aokid' ignat unqian;
 ad irak' agetka. Orash a d' akrioun,
 oulach r'ouwen la (ni) iemma th sen, la
 (ni) baba th sen, nouthou d' igougilen -
 khallik, achk'al bouamach rioues? -
 Adhougal bouqaza d' emmit n' a mi -
 Oultma th sen thessen atoumblai' sthopen.
 sith am iellik. - Jemma th war' houq'
 em thimchouchth s'oud'i - Ahmed ou
 Olli wkd' Mestepha ou Moh'ammed wouen
 r'er lq'raia aokid' emmi - Chag'endowth
 n' emmit boultewak' matchi hazedgant.

— Vingt-deuxième Leçon. —

— Impératif —

Nous avons vu que les verbes s'énoncent en Kabyle
 par la 2^e personne du singulier de l'impératif.

ektheb, écris, écris.

La 2^e personne masculin pluriel se forme en ajoutant
 tant un th à la 2^e personne du singulier.

ektheb, écris; - ekthebth, écrivez (masculin)

La 2^e personne féminin pluriel se forme en ajoutant
emth à la 2^e personne du singulier.

ektheb, écris, ekthebemth, écrivez (féminin).

Il en est de même pour tous les verbes.

— La première personne du pluriel de l'impératif, qui n'existe pas en Kabyle, peut se rendre par la première personne du pluriel de l'aoriste, que l'on fait précéder de l'une des expressions *ialleh*, en s'adressant à une seule personne, et *iallehou*, en s'adressant à plusieurs personnes. Ces expressions signifient littéralement « par Dieu »; on peut les traduire par *allons*.

Verbe jouer à l'Impératif = *la' b*.

1^{re} pers. sing. *la' b*, joue

1^{re} pers. pluriel, *ialleh annla' b* ou *iallehou annla' b*.

2^e pers. pluriel *la' beth*, ... jouez (masculin)

2^e pers. pluriel *la' benth*, ... jouez. (féminin.)

— *ïa*, — *akh* — Ces deux expressions sont d'un usage fréquent et ne s'emploient qu'à l'impératif. Elles signifient :

ïa, arrive, viens.

ïaou, arrivez, venez. (masc.)

ïamth, d°. (fém.)

akh, tiens, prends.

akheth, tenez, prenez (masc.)

akhemth, tenez, prenez (fém.)

Le mot *akh* est quelquefois employé avec l'*n* de l'éloignement.

akhén, tiens; *akhethén*, tenez.

Les expressions *ïa*, *ïaou*, *ïamth*, s'emploient aussi comme *ialleh* et *iallehou*, pour traduire la 1^{re} personne du pluriel de l'impératif.

ïa annemeslai' shiq' baïlith, parlons Kabyle. (nous deux)

icou annessetah theferisith parlons français
(-tous ensemble)

icemth annessememth et'icou (nous)
(féminin) du coucou.

Remarque - Quelqufois, le 1^{er} personnel pluriel de l'im-
pératif aoriste se traduit aussi par le 1^{er} personnel de
l'aoriste, à laquelle on ajoute les suffixes th ou emth.

Ex.: icou annessimth d'agi (restons ici)

icallehou annessith (allons, partons!)

icemth annessimemth, restons (féminin.)

— Impératif accompagné des pronoms régimes.

Les pronoms régimes accompagnant un verbe à
l'imperatif se placent après cet impératif, le régime
indirect le premier.

Ex. erdhel ith, prête-le.

erdhel as th, prête-le lui

zenzeth as ts, vendez-la lui.

Remarque - Le pronom régime direct th, employé seul
avec les 2^{es} personnes du pluriel, et précédé du suffixe th
ou emth, se trouve renforcé en ts. (qui il ne faut pas
confondre avec le même pronom féminin ts.)

Ex.: ekthebeth ets, écrivez-le

ekthebemth ets, écrivez-le. (V. Secou XII)

car les deux formes ci-dessus peuvent signifier aussi
écrivez-la (pronom fémin.); dans ce cas, il faut toujours
se rapporter au sens de la phrase.

— Impératif et aoriste négatifs. —

L'aoriste et l'impératif négatifs exigent une forme particulière du verbe que nous étudierons plus loin.
(Voir forme d'habitude, Leçon LVI.)

Vocabulaire à apprendre.

Adjectifs de couleurs & de difformités.

* <i>amlat</i> , blanc	<i>ad'ou'al</i> , aveugle
* <i>aberkan</i> , noir	<i>aa'zoug</i> , sourd
* <i>azougar</i> , rouge	<i>agougam</i> , muet
* <i>asouar</i> , jaune	<i>arejd'al</i> , boiteux
* <i>azegzaou</i> , vert, bien gris	<i>ag'ouj'aou</i> , bègue
* <i>ademdam</i> , bleu clair	<i>ana'ibou</i> , infirme
* <i>aberbach</i> , bigarré	<i>asousseran</i> , vieux
* <i>amsoudhin</i> , malade	<i>aa'goun</i> , idiot

— Remarques. I — Tous ces adjectifs ont leur pluriel régulier sauf *amsoudhin*, malade, et *ana'ibou*, infirme, qui sont, au pluriel, *imsoudhan* et *ina'ibouien*.

— II — Tous les adjectifs peuvent être pris et employés comme substantifs.

Ex.: *thamlalt*, l'auf, plur. *thimlalin*; *asouar*, or; *thazegzaouth*, absinthe (argot.)

Exercice X.

« Tu chez le maître, tu m'apporteras mes livres et mon cahier rouge — Brel, moi ton grand crayon rouge bleu. Le maître ne lui a pas rendu de crayon vert, parce qu'il

n'en a plus (plus.) Cet homme ne peut pas parler (parle)
 parce qu'il est muet. — Mon père n'est pas allé à Alger,
 parce qu'il est malade. — Leur père est bête, infirme —
 J'en ai écrit mon nom — une grande feuille blanche
 Et qui nous vous parle français ? Nous n'avons pas
 parlé français, nous avons parlé Kabyle avec votre père.
 Prenez cette chaise, posez-la dans la chambre de votre
 sœur. — Fermez la fenêtre de la chambre. — Nous n'avons pas
 fermé la porte parce qu'on nous a ouvert par la clef
 (musiciens), elle est chez le maître. — Restez ici, je vais
 la chercher (venir.)

— Trente-troisième Leçon. —

— Manière de traduire l'Infinitif français. —

Dans la phrase française, quand deux
 verbes se suivent, le second est généralement à l'infinitif.
 Cet infinitif se rend en Kabyle de deux manières; il
 faut décomposer la phrase française et voir, après lui
 avoir donné un sujet, si l'infinitif répond à un temps
 passé, ou à un temps présent ou futur.

— I. — S'il répond à un temps passé, il se traduit par
 le prétérit.

Ex. : *roh'er' khed'emer'*, je suis allé travailler,
 littéralement: je suis allé, j'ai travaillé.

roh'er' h'ououwer', je suis allé me promener,
 littéralement: je suis allé, je me suis promené.

— II — Si l'infinitif répond au présent ou au futur, il se rend par l'acriste.

Ex.: *thessenedh ammestlaïedh thaq' baïlith*, tu sais parler Kabyle, (littéralement: tu sais, tu parles ou parleras Kabyle.)

annrohi' annhi' ououes d'eg Edzaïr, nous allons nous promener à Alger.

erdhel ii taq' lann ik' ad' ek' theber' thabrato.
prête-moi ton porte-plume pour écrire une lettre, littéralement:
j'écrirai une lettre.

— III — Si, en décomposant la phrase, on trouve que l'infinitif a pour sujet on, ce verbe doit se mettre à la 3^e personne du pluriel. (On sous-entend dans ce cas le mot *medden* ou *imed' anen*, gens, personnes.)

Ex.: *ezmeren ad' ek' kemmen r' er outhk' hama.*
on peut entrer dans cette maison.

our essinen ara ad' mestlaïen thaq' baïlith.
on ne sait pas parler Kabyle.

1^o ou le pronom indéfini sujet d'un verbe exige que celui-ci se mette à la 3^e personne du pluriel.

Ex.: *lehmen thaq' baïlith ou taq' baïlith ann Ketch.*
on comprend le Kabyle comme toi.

— IV — Disons enfin, pour ne plus entrer dans des détails qui seraient déplacés ici, que l'infinitif peut se traduire quelquefois par un nom d'action.

ankar l' oualdin, d' elhi' adja our ioug' bil
la Rebbi, la el' bi' is = Revier ses parents est une

chose réprouvée par Dieu et par les hommes.

ameslai mbla lma'na am ezzeria'a
d'eg sah'ra : parler pour ne rien dire, c'est répandre
la semence dans le désert.

Vocabulaire à apprendre.

akkkham, la maison.

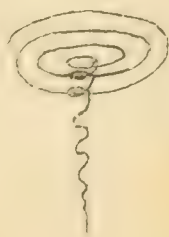
akkkham,	maison	pl.	p. r.
thakkkhamth,	chambre,		p. r.
lh'idh,	mur,		th'iwuth,
thalajourth,	brique,		p. r.
aq'ermoud'	tuile,		p. r.
esseq'ef,	toit,		esq'ouf,
asq'if,	vestibule,		p. r.
thabbourth,	porte,		thibboura,
lmeftah',	serre, cadenas		lmeftah',
thassarouts,	clef		thisoura,
t'ag'	fenêtre		t'iq'an,
lmet'rah'	lit,		lmet'arch',
assendoug'	armoire, malle		p. r.
thassendoug'th,	boîte,		p. r.
lkanoun,	foyer, fourneau,		lhouanen,
adaïnin,	étable,		p. r.
agours,	plancher,		igounsan,
lh'ara,	cour,		lh'ouari,
achlouh',	tente,		ichlah'
ou aq'idhoun	tente (en toile)		p. r.

Version XI ^{Part}

low

large

Zenzeth ar asoual amog'ran ah-ra-
 ouan - Erdhel as abernous ikamlal.
 Culach r'ourek lq'tam nereçaç azongar'
 d'azegzau - Kthiber asent thabrats tsa-
 moq'rant s'bruidad aberkan - Ellis
 boullerna (mis p'm icllis) r'oures erobu
 tsazegzaouth - Senath ii thakthabth ik
 thazongar'th - Culach its r'ouri, hats
 d'eg thikkhamuth n echchikk - Souies
 ouq'emmen ikkkhamen a? - Azegza ion-
 q'em lh'idh a s' thalapouin - Egmuk
 ieddem thassarouts n sebbowth agi -
 Achour'ef its ieddem? - Troh'oues its
 d'eg outkkham enner' - Seron iq'ou-
 moud'en r'ef etseq'ef n' tekkhamuth
 ion - Achour'ef our as therdhiledh ara
 i ouq'chich a amzian thabernousth ik.
 Troh' annla'b zd'ath outkkham - Our
 asen ekthiber' ara thabrats s' thepewisth
 Troh'eth atseq'emmen d'eg lh'ara kounou
 avk d'egma.



— Vingt-quatrième Leçon —

Vocabulaire à apprendre.

Adjectifs, suite.

abouhal, aderrouch, fou, pt.	p. r.
igellil, pauvre	p. r.
accaa'i, riche	p. r.
anzouarou, premier	inzouira.
angarou, dernier	ingouira.
amenzou, aîné	imenzoua,
amlazou, affamé	imlaza,
alemmas, cadet <small>mlama</small>	p. r.
ambas, fade	p. r.
asemmadh, frais	p. r.
ouch'rich, habile	p. r.
aberrani, étranger	p. r.
ah'raïmi, usé	p. r.
anchoum, méchant	p. r.
aa'q'li, sage	p. r.
ajd'id', neuf	p. r.
aq'd'im, vieux, usé	p. r.

— Remarque — Les expressions c'est bon, c'est mauvais, se rendent en Kabyle par d'la'li, d'iri, qui sont invariables — Ces deux expressions se déclinent, pour indiquer le genre, le nombre et la personne, avec les pronoms régimes directs.

Ex.: Ketch d'la'lik, tu es bon.

Kounoui d'la'likoun, vous êtes bons,
 nouthni d'iri then, ils sont mauvais,
 netsath d'la'lits, elle est bonne.

Exercice oral.

① Décliner les adjectifs ci-dessus aux différentes personnes. - Ex.: nek d'aa'q'li, je suis sage, Ketch d'aa'q'li, tu es sage, Kem. tsaa'q'lith, tu es (f.) sage, etc.

— Vingt-cinquième Leçon. —

Verbes réguliers à apprendre par cœur.

lab, ouvrir, jouer.	x soureq, verser.
li'emmel, aimer.	x eq'd'en, entraver, lier.
ekker, se lever.	efsi, dévouer, détacher.
bedd, se tenir debout.	x et't'ef, saisir, attraper.
ers, coub, descendre.	x effer, cacher.
x khellec, prier.	x effer', sortir.
x choud, attacher, lier.	x setkor, fermer à clef.
x egzem, couper.	x souther, demander.

Exercice de conjugaison.

1^o - Conjuguer oralement chacun de ces verbes au prétérit négatif et à l'aoriste.

2^o - Conjuguer les verbes savoir jouer, aimer jouer, et savoir couper au prétérit et à l'aoriste.

Thème XI.

Le père de votre élève est riche, il a une grande maison - Il a dans sa chambre une table rouge - Sur la table est posé un grand livre - Combien as-tu payé ton grand burnous blanc? - As-tu fermé à clé la porte de la classe? Je ne l'ai pas fermée parce que je n'ai pas la clé - Bien, voici la clé, va la fermer - Le maître aime beaucoup cet élève parce qu'il a bien (mlih') travaillé. - Ton père est-il sorti? Je ne sais pas - On m'a rendu du couscous salé, je ne peux pas le manger. As-tu demandé mon livre pour cet élève? Je vais le demander - Cet étranger est allé chez vous, je lui ai parlé, je lui ai montré votre maison - Posez vos livres, sortez, allez jouer devant la maison - Cet homme a fait les fenêtres de notre maison - Un étranger a attaché son cheval (aa'oudiou) dans la cour de votre école, cet homme est allé parler au maître.

 — Vingt-sixième Leçon. —

Adjectifs numériques cardinaux.

ouah'ed, ou ioun, un	setsa, six
shenin, ou sin, deux	seba'a, sept
shellatka trois	themanina, huit
reba'a quatre	sa'a, neuf
khamisa, cinq	a'chra, dix.

Remarques. I - *Toun*, un; *Sin*, deux, ont seuls une forme féminine: *coueth*, une. *Tenath*, deux.

— II - Pour compter de 10 à 19, il suffit de prendre les noms des neuf premiers nombres et d'y ajouter la terminaison *tâch*, après avoir supprimé l'a final.

Ex.: *thellatâch*, neuf; *Khamstâch*, quinze.

Il n'y a d'exception que pour *ah'dâch*, onze; *themuch*, douze; *thementâch*, dix-huit.

— III - Pour former les dizaines, on ajoute aux noms d'unités la terminaison *in*, après avoir supprimé l'a final.

Ex.: *thellathin*, trente; - *reba'in*, quarante.

tsu'in, quatre-vingt-dix.

Vingt est formé de *âchra* auquel on applique la règle précédente, c'est-à-dire qu'il doit faire *âchra'in*.

— IV - Pour compter de 20 à 99, on énonce d'abord les unités, puis les dizaines que l'on fait précéder de *ou* (et, en arabe.)

Ex.: *reba'a ou seba'in*, soixante-quatorze.

Khamsa ou themaniïn, quatre-vingt-cinq.

themïn ou Khamsin, cinquante-deux.

— V - Cent se dit *mia*; - deux cents, *mitaïn*; - trois, quatre, cinq cents: *thellatha*, *reba'a*, *Khamtia mia*, comme en français.

— Pour lire un nombre de trois chiffres, on énonce d'abord les centaines, puis les unités et les dizaines.

Ainsi *thellatha mia khamta* ou *reba'in* signifie trois cent quarante cinq.

—VI— mille se dit *alef* ou *achi'a mia* deux mille, — *alefen* ou *achi'in mia* trois, quatre, cinq mille, *thellatha reba'a khamta alef*, comme en français

Les nombres trois, quatre, cinq, six peuvent perdre l'a final lorsque ils sont suivis des mille ou des centaines.

Ex.: *thelt mia* trois cents, *khamta alef* cinq mille, *seba' mir*, sept cents, *tax' alef*, neuf mille

—VII— Million se dit *amellioun*.

Pour énoncer un nombre quelconque, on énonce d'abord les mille puis les centaines, puis les unités et les dizaines, en mettant ou devant chaque ordre d'unités.

Ex.: *alef* ou *themen mia* ou *setsa* ou *wa'in*, mil huit cent quatre-vingt-seize. (1896)

—VIII— Les noms de nombres demandent toujours rapport d'annexion, et la préposition de, marquant ce rapport, ne se traduit qu'à partir de onze. (2^e leçon XVIII.)

Ex.: cinq hommes: *khamta igazem*
quinze hommes: *khambach yergazem*.
vingt livres, : *achi'in tekthabem*

Un jour se dit *icoun* ou *ouass*, ou bien *ibouass*.

— Adjectifs numériques ordinaires. —

Premier se dit amzouarou, pluriel imzououwa,
 dernier — angaron — ingouwa.

— Pour désigner deuxième, troisième, dixième, etc.
 on se sert des noms de nombres que l'on fait précéder
 de ouïs, féminin this.

Ex.: ouïs thellatha, le troisième;
 this seba'a, la septième.

— Les fractions demi, tiers, quart, etc. se rendent
 par les mêmes expressions que l'on fait précéder de
 amour, signifiant part, portion.

Ex.: amour ouïs reba'a, le quart.
 amour ouïs khamsa ou a'chrin, $\frac{1}{25}$.

— Demi se dit plutôt nofe (moitié); — tiers se dit
 etselt; — quart, erroba.

— Fusion XII. —

K'ouri r'ef tulla ou senath temest'in,
 khamsa tethabin, thellatha Houar:
 edh tsed'ouat — Edhel in khamsa
 ou a'chrin Frak — Akotsab ihina
 ieddern thellatach seq'entoudhin seq
 thessendouq th ek — Chikha r'oues kham
 sa ou reba'in iKot'aben d'eq lakoul is.
 Akht'al thezengedh akhkharn ik ?
 jenger' th s reba'a alef ou themer mia
 ou khamsa ou a'chrin Frak — Akht'al

ou aithmathen i ouest. F'ouci thellath
 ou aithmathen i' senath i themma - abel
 mi throh'edh i'er Franca? Roh'ei' i'er
 Franca d'eg ouseggonas (année) alef ou
 themma ma ou themma ou ha'im - d'eg
 lakoul ennar dlan (sont) themmabach n
 tablatth, ah dach n olligan d khamla
 thebbowia - Zenger' achra lithra-th (livres)
 ouifki d'ah' dach n kilo le oud'i i
 chich ennouan - Azekka ad' ad' zenger'
 thellathin n temollatin - Zengh' azekka
 ad' ah' khellecer' tsu' t'ach n douro (pièce
 de 5 francs) ai' (que, pronom) ar therdh'edh

— Fingl-septième Leçon —

— Accord du verbe avec son sujet —

— Comme en français, le verbe s'accorde en nombre et en personne avec son sujet.

— Si le sujet est au singulier, le verbe se met au singulier.

Ex. *Al Kotsab ik' imevlai'* ton élève a parlé

— Si le sujet est au pluriel, le verbe se met au pluriel.

Ex. *Ty' chichen agi zenger' thik' thabnennon*
 = ces enfants ont vendu leurs livres.

— Si le verbe a plusieurs sujets au singulier, il se met au pluriel et à la personne qui a la priorité.

En *Chikhal aokh chikha meslaim*. L'élève et le maître ont parlé.

Baba aokh d'Kounoui theroh'em atte-hououadema d'eg'edgaïr.

En Kabyle, le verbe se place avant le sujet, dans ce cas, cette particularité donne lieu aux remarques suivantes.

1° Si le sujet placé après le verbe commence par *a*, cet *a* se change en *ou*.

En: *meslaim oukotsab*, l'élève a parlé.

ghem ouq'baïli, le Kadi a comparé.

2° Si le sujet est un nom féminin Kabyle, c'est-à-dire commençant par *tha*, *thi*, l'*a* ou l'*i* qui suit le *th* disparaît.

En *thq'om theqchichth r'ef l'Koursi*,

une petite fille est assise sur la chaise.

thems themet't'outh a thazlayth r'ef
tabla = cette femme a posé son collier sur la table.

3° Lorsque le sujet, placé après le verbe, est un sujet multiple, le verbe s'accorde avec le premier nom seulement.

En *Troh' chikha d'oukotsab r'er lakoul*

Le maître et l'élève sont allés à l'école. — Dans ce cas la phrase signifie: Le maître, accompagné de l'élève.

Si, dans la phrase française, on a deux verbes dont le second est un infinitif, précédé ou non d'une préposition,

est infinitif, que l'on doit employer au présent ou à l'aoriste, selon le sens, se met au pluriel

Ex *Teok Sabak d'chikhe, ad'feq en thob*
thabin i thoktaben son père et le maître sont
 allés distribuer des livres aux élèves.

Cependant, si l'idée donnée par la proposition infinitive, se rapporte uniquement au père, par exemple, le verbe *efeq'* doit se mettre au singulier. — En un mot, dans toutes les phrases contenant un ou plusieurs infinitifs, il faut toujours consulter le sens.

4° Les noms sujets d'origine étrangère ne changent pas, qu'ils soient placés avant ou après le verbe, vu qu'ils ne commencent ni par *a*, ni par *th*.

5° Lorsque le sujet est un pronom relatif ou un pronom interrogatif, le verbe se met au participe. (Voir *Leçon XXIX*)

— Vocabulaire à apprendre —

Igersouadjon. Les Ustensiles.

<i>thaq'soult</i> ,	assiette	.....	p. r.
<i>thabaq'itk</i> ,	plat	.....	p. r.
<i>aq'doub'</i> ,	vase	.....	p. r.
<i>Imethred'</i> ,	plat avec pied	<i>Imethared'</i>	
<i>ldjefna</i> ,	plat en bois	<i>ldjefnath</i>	
<i>thar'oundjaith</i> ,	cuiller	.....	p. r.
<i>thaferchit'</i> ,	fourchette	.....	p. r.
<i>Imous</i>	couteau	.....	<i>Imouas</i> .

thas	verre pluriel	thisan,
afendjal,	tasse, bol	p. r.
thaq'ra'is,	bouteille,	p. r.
abeg'radj,	cafetière,	p. r.
thassilt,	marmite	thassilin,
thad'imth,	bouchon, couvercle,	thid'ima,
wagoum,	cruche,	issougam,
thasbalt,	jarre à eau,	p. r.
laq'cedh,	jarre à huile,	laq'cadhath,
akoufi,	coffre (céréales)	ikoufan,
lmesbah'	lampe,	lmesabich',
lemri,	miroir,	elmriath.

Chème XII

(Et enfant aime son père et sa mère) - Bien - toi de
 back derrière la table - Combien as-tu de doigts dans
 la main? - J'ai cinq doigts dans la main; le
 pouce, l'index, le majeur, l'annulaire, l'auricu-
 laire - Prends ce verre, va demander du vin à
 (d'ég) ton père - Pourquoi n'as-tu pas posé
 les assiettes, les verres, les cuillers et les couteaux
 sur la table? - Il n'y a pas d'eau dans la jarre.
 Cette femme a posé sa cruche devant la porte, elle
 est allée chez le maître, parce que son fils n'était
 pas en classe - Son fils est le premier de la classe;
 (dans la classe) je lui donnerai un beau (bon) livre d'arabe.

— Vingt-huitième Leçon. —

Influence des termes interrogatifs, conjonctifs
et adverbiaux.

En Kabyle, la phrase n'a pas une forme particulière pour l'interrogation; le ton ou certains termes interrogatifs indiquent seule^{ment} qu'on interroge.

Voici les principales locutions interrogatives, adverbiales et conjonctives, y compris toutes celles qui ont été déjà données.

— 1^{re} Termes interrogatifs. —

ioumi ? à qui, pour qui ? - *oukhouit* ? avec qui ?
souaïes ? avec quoi, au moyen de quoi ? d'égouaïd-
d'eg ? dans quoi ? - *efouïd'eg* ? ou *efouïd'eg* ?
sur quoi ? - *tegouaïd'eg* ou *teygaïd'eg* ? d'où ?
de quoi ? (provenance, origine, en parlant de choses.) -
achou ? *ach* ? que ? quoi ? *achouir'ef* ou *achou-
r'er*, ou *air'ef* ou *air'er* & *achimmi* ? pourquoi ?
melmi ? quand ? *amek* ? comment ?

anid'a ou *anda* ? où ? - *varri* ? où ? vers où ?
(mouvement) - *Tanioner* ? ou *Tanir'er* ? - où ? vers où ?
aroi ? d'où ? (origine.)

— 2^e Locutions conjonctives. —

akka, c'est comme ceci, c'est aussi, ainsi - *akken*, c'est
comme cela, ainsi, aussitôt que - *iouakken*, afin que,
pour que - *me*, *m*, lorsque, quand - *segmi*,
dès que, depuis que, aussitôt que.

Remarque - Toutes ces expressions se placent avant le verbe, sauf *akkha* et *akkhen* et *andida* ou *anda*, qui peuvent être employées après le verbe.

Ex.: *ektheb akkha*, écris ainsi, comme ceci.

imeslai akkha d'ouakkha, il a parlé de telle et telle manière, - *ikhzer akkha d'ouakkha*,

il regarda d'un côté et de l'autre - *imeslai akkhen id'sen*, il parla ainsi avec eux, -

roh'en akkhen r'er Edzair, ils allèrent ensemble à Alger - *arouch' senathar' anda theg'imem*, viens nous montrer où vous êtes restés.

— Dans les leçons précédentes, on a vu que la négation *ou* et la particule de l'assisté *ad'* ou *ara* ont de l'influence sur les pronoms régimes et les particules *d* et *n*.

— Règle - En général, tous les termes interrogatifs, les locutions conjonctives et adverbiales attirent également les pronoms régimes et autres particules motelles employés avec un verbe au prétérit.

— 1°. Lorsque le verbe est au prétérit, le ou les pronoms suivis toujours d'un *i* (*ai*) s'intercalent entre l'expression interrogative, conjonctive ou adverbiale et la personne du verbe. (V. Leçon XXI)

Ex.: *oudaies it' iououeth* ? avec quoi t'a-t-il frappé ? - *ioumi ithen terdhelem* ? à qui les avez-vous prêtés ? - *aï'ef iasen to thezerzedh*, pourquoi la leur as-tu vendue ?

— Se d ou l n accompagnant un verbe au prétérit est également attiré.

Ex.: melmi id roh'edh? quand es-tu venu?
 mis pour melmi id theroh'edh. (V. Secou XXI.)
 amek id roh'en seq Edzaïr r'er d'agi?
 comment sont-ils venus d'Alger jusqu'ici?

2° Lorsque un verbe à l'aoriste est précédé d'un terme interrogatif, conjonctif ou adverbial, la particule de l'aoriste ad' est toujours remplacée par ara.

Ex.: melmi ara therokakh r'er Edzaïr? quand vas-tu à Alger? — ioumi ara thekthebedh thabrato? à qui écriras-tu une lettre — H'ess achou arak imestai echchikh, écoute ce que te dira le maître.

— Remarquons, dans ce dernier exemple, que les deux a de ara et du pronom régime indirect se confondent en un seul; ainsi arak imestai de l'exemple ci-dessus est mis pour ara ak; — de même dans arar' therdhelem, arar' = ara r' ar'.

— On emploie également ara au lieu de ad' lorsque le verbe de la proposition incidente ou subordonnée est à l'aoriste.

Ex.: thikthabin ara ouen zenzer' ha. thent d'eg laq'raïa, les livres que je vous vendrai sont en classe. — aq'chich ara d'ia sen ad ikchem r'ouri, l'enfant qui viendra entrer chez moi. (V. Secou XXX.)

Vocabulaire à apprendre.

Les Outils.

thaq'abachtth	hache	pluriel. thiqoubach.
agelzim,	pioche,	igelziam.
lmeschia,	pelle,	lmeschi'ath.
chita,	brosse,	chitath.
thimevlehith,	balai,	p. r.
amenchar,	scie,	p. r.
thafdrisith,	marteau,	p. r.
thabard'a,	bât,	thibard'iouin.
algam,	bride, mors (cheval)	p. r.
esserima,	bride, mors (mulet)	esserimath.
tharigth,	selle,	thirouka
errekab,	étrier,	errekabath.

Verbes à étudier: endjer, tailler, faire de la me.
 miserie; - eng'ech, piocher; - thourm, balayer; -
 emseh', nettoyer, effacer; - chit't, broser; - en-
 cher, scier; - ejbed', tirer; - serrern, brider; -
 erkeb, monter.

Version XIII.

Roh' sers asen taq'soult n'et't'a'am -
 Gosa ad'roh'er nek' aok'd'emmitthen
 anneh'ouones chouet' d'eg' Sijair. Achou
 ara thekhd'emem azekka? Thotsaben
 ik' ekkeren sia, hather roh'en ad'et'te-
 fen aa'oud'ion ion. - Effer'eth sina.

ach'eth aoudabem d'eg the'ua (ou) - air ef
 ara thechoudedh afauc ik? Ad'asth n.
 choud a lakhal a netoa our izmir a.
 ih'lek ifasen is i son (sans les deus) - Achou.
 th ougag onni oukoud' themesluem.
 Abouani, uoh'ed ar' izeng' ezyith aok
 tsament d'la alith d'ad'q'li, outach
 argag am netta - Emmis n'egma th
 ouen outach ith d'a offer' biddh'houet'
 d'agi, athaia ad ikchem - Anoua (qui)
 thesoutheudh? Taou ad'ar' thesenathem
 thekouareudh d'eg thekthebem ismaouen
 ennouen? - Achh'al ar'ar' thezenzedh
 the'ra'te n'echcherab azzouar'. Doui
 ii d' thar'oundjaith n'essekor, lq'ahoua
 ia tsazagant.

— Vingt-neuvieme Leçon. —

— 1: Pronoms interrogatifs —

Ces pronoms sont:

- anoua, lequel, quel est celui qui?
- anta, laquelle, quelle est celle qui?
- anouï, lesquels, quels sont ceux qui?
- anti, lesquelles, quelles sont celles qui?
- ouï, qui?
- ach, achou, que, quoi, quelle est la chose que?

Loul, themdith (maral) Kar' Kheolma vira
^{ou} ^{genant}

— Ces pronoms peuvent être suivis d'un adjectif démonstratifs.

Ex.: *anouï ouïgi*, quels sont ceux-ci ?

anoua ouïhin, quel est celui-là ?

anta tha, quelle est celle-ci ?

— Employés avec un nom, ces pronoms, à l'exception de *ouï*, deviennent adjectifs.

Ex.: *anoua aq'chich* ? quel enfant ?

anoua l'mous souaïes thendjerem

éhad'imth a ? avec quel couteau avez-vous taillé ce bouchon ? — *anta thaq'abachth souaïes thegzem tablaïa* ? avec quelle hache a-t-elle coupé cette table-ci ?

— Les pronoms interrogatifs employés comme sujets veulent le verbe qui suit au participe. (Léçon XXX.)

— 2: Pronoms relatifs. —

— Ces pronoms sont :

Singulier

Pluriel

ouï, *ouïn*, *ouïna*, celui qui

ouïd', *ouïad'*, ceux qui

thïn, *thïna*, celle qui

thïd', *thïgad'*, celles qui

aï, (*aïg*, *ag*) (invariables) qui, que, dont,

aïr (invariable) que, ce que, la chose que, dont,

enni (invariable) qui, que, dont il est question.

— Les pronoms relatifs *ouïn*, *ouïna*, *thïn*, *thïna*, peuvent être combinés avec les pronoms interrogatifs.

Ex.: *anoua ouïn*, quel est celui qui ?

anti thïd' quelles sont celles qui ?

— Règle — Lorsque ces pronoms sont employés comme sujets, le verbe qui suit se met au participe.

— Remarques I — Comme les expressions conjonctives, interrogatives et adverbiales, les pronoms relatifs et interrogatifs attirent avant le verbe les pronoms régimes et les particules *d* et *en*.

Èc anoui ik' iououtheri mis pour anoui
ai k' iououtheri; quels sont ceux qui t'ont frappé?
anoua id' irok'en, mis pour anoua ai
d irok'en, quel est celui qui est venu?

— II — Lorsque le pronom *ai* est suivi immédiatement d'un participe, l'*i* initial de ce participe disparaît, et le pronom *ai* devient *aiq* ou *aq*. (*i - i - g*)
d'nek' aq' rok'en, mis pour d'nek' ai
irok'en, c'est moi qui suis parti.

— III — Enni peut être adjectif démonstratif ou pronom relatif. — Ce pronom peut être sous-entendu.

Et... aq' chich imeslaïen d'egma, ou
aq' chich enni imeslaïen d'egma.
l'enfant ou cet enfant-là qui a parlé est mon frère.

— Vocabulaire à apprendre —
Les Outils, suite.

azd'ouy, maillet, pluriel. vzd'az
ameng'ar, ciseau de menuisier, p. r.
thaloukunt rabot, varlope, p. r.
lemq'es, sécateur, tondeuse, lemq'as

thimeq' esthin, ...	ciseaux de ménage	nom pluriel.
th' elj'a,	dé	th' elq' ath.
thisegnith,	aiguille,	thisegnathin.
l'khidh,	fil,	l'khioudh
thiq' filt,	bouton,	p. r.
lq' efc,	cage,	lq' fouc,
thir' ourndkin, ...	renailles,	nom pluriel
amesmar,	clou, pointe,	p. r.
thag' errachth,	piège,	p. r.

Verbes à étudier — eddez, piler, brayer. — elles,
 tondre — enneq' er, trouser, perforer. — louken, polir,
 raboter — q' errech, couper les cheveux — Kerrech,
 mordre — semmer, clouer — efréh', se réjoindre, être
 content — dheq' q' er, jeter — cherreg, déchirer —

Thème XIII

Quand viendras-tu (là-bas) nous scier cette planche? — Allez chez le maître, vous nous apporterez trois bouteilles de vin — Le maître n'est pas chez lui, la porte de sa maison est fermée. Comment ferez-vous pour entrer chez vous? — Avec quoi couperont-ils cette planche? — Ils ont une scie pour la couper en deux parts — Viens mon cheval pour que je le bride — Je ne suis pas content de ton fils, il ne sait ni parler, ni écrire en français; quand je lui pose un cahier devant lui, il le prend, il le déchire. Emmène ton frère, va lui couper les cheveux. Viens

me retenir le cheval et les étriers pour monter. - Que piochez-vous demain? - On posera, nous ces haches, ces pelles, ces pioches, ces scies et ces balais? - Allez les poser derrière la maison, dans la cour. - Où iront-nous nous promener demain avec le maître? - Prenez ces balais, allez balayer la cour et la petite classe. Quel est l'oufent avec lequel tu es parti Kabyle? -

— Cinquième Leçon. —

— Du Participe. —

— Il existe en Kabyle une forme du verbe qu'on a coutume d'appeler Participe - Il y a deux sortes de participes:

- 1^o le participe du prétérit;
- 2^o le participe de l'aoriste.

— Formation —

— Règle - Pour tous les verbes, sans exception, le participe se forme de la 3^e personne masculin singulier, à laquelle on ajoute n suffixe.

Quand un verbe à l'aoriste doit être mis au participe, la particule ad' se change toujours en ara.

Ex. : meslaï, parler.

prétérit : imeslaï, participe : imeslaïn.

aoriste : ad' imeslaï, participe : ara imeslaïn.

— Règle - Le participe est toujours invariable.

Rappelons que les pronoms relatifs et interrogatifs, employés comme sujets d'un verbe, exigent que ce verbe

se mette au participe.

Ex.: *anoua imeslaïen ?* qui a parlé ?

anouï ara imeslaïen ? quels sont ceux qui parleront ?

— Règle — Le rôle de la proposition incidente explicative ou déterminative se met généralement au participe.

Ex. *ay'chukh iroh'en i'er laq'raïa issem is O'li*: l'enfant qui est allé en classe s'appelle O'li.

— Le pronom relatif *ai* = qui, sujet, s'exprime dans la phrase Kabyle, seulement lorsque son antécédent est précédé de la particule affirmative d'.

Ex. *argaz iroh'en d'egma*: l'homme qui est parti est mon frère.

d'chukh ik aiq iekchemen i'er ouk'kham ennouen, mis pour *ai iekchemen*, = C'est ton maître qui est entré chez vous.

— Lorsque une phrase renferme deux pronoms qui, le premier ne se traduit pas, lors même que son antécédent est précédé de la particule affirmative d'.

Ex. *d'argaz iroh'en ai d'egma*: c'est l'homme qui est parti qui est mon frère.

— En général, lorsque, dans une phrase, il y a plusieurs propositions incidentes ayant pour sujet qui, le dernier pronom *ai* = qui est seul traduit.

Ex. *d'egmak iq'imen d'agi, imesluïen id' nar' thaq' bailith aiq enchen tablaïa*.

C'est ton père, qui est resté ici avec vous, ainsi que votre frère
avec vous, qui a été cette table.

— Le pronom ai exprimé en tout-entendu, attire l'ouï
jouet avant le verbe les pronoms régimes et les participes.

Ex. : argag ai igongon, l'homme qui lui a rendu
son pain argag ai as igongon.

L'ouï ai avec un inchoatif, s'est vu au
vous ai parlé.

anta id' ouh' ou id' ouer, quelle est-elle
qui est venue avec vous?

— Le pronom ai ne doit jamais être exprimé lorsqu'il est suivi d'un participe dorote.

Ex. : atha oug' chick ara irak on agitia
c'èr lakoul - voici l'enfant qui me demandait l'ouï
d'ouï ara asen igongon, l'homme qui
me qui leur vendra des pains.

— L'ouï final du participe est une particule inutile
qui est toujours attirée par la négation ouh', dans ce
cas, l'i initial disparaît.

Ex. : atha ouer ouer ou ouesthai ouer
atha ouer ouer ouesthai ouer

Tout ceux qui ne a pas parle -

ouer ouer ouer ou ouesthai ouer!

ceux est celui qui ne parlera pas

(ouesthai, dérivé de ouesthai; forme d'habitude de
ce verbe, dont le participe est ouesthaien. (V. L'ouï)

Version XIV.

Anouu isersen chita iagi e'ef tubla?
 D'akotsab ik ai to isersen d'ina - Matschi
 d'nek aig ktheben thabuts i emmis neg-
 mak - Anoua its iktheben? Our essiner'
 ara - Jaou ad' aouen sena ther'argaz
 ii izengzen essa'a iagi - Achhi'al ik
 to izeng? - Izeng ii to s Khamba ou
 thellathin Irak - Anouu ouid' ara
 iroh'en ad' h'ououen id'i azekka? -
 Achou thendjerem d'eg lh'ara aok d'
 ikotsaben ennar'? - Anouu our n essin
 ara ad' meslaïen s theferisth am
 nek? - D'akotsab ik our n essin ara
 ad' imeslaï, a'lakhatèr our ih'fidh ara
 (ih'fedh, apprendre) aïn ikthel chikth is -
 Anoua ik ierdhelen thaq'abachtha?
 D'argaz ihin ai ii to ierdhelen ^{ou} iouak-
 ken ara negzem tedjra ia (arbre). Anta
 ai inek? - Our to essiner' ara - Argaz
 enni iq'imen, iktheben id'nar', imes-
 laïen s theq'bailith aok d'emmis bou-
 smak d'emmis a'mi izd'er'en (ezd'er')
 demouer, habiton) d'eg thaddath ihin -
 Ouïn our n essin ara achou ai d'aberkan
 s theq'bailith, izmer ad'iq'im d'egoumthkan is.

Fronte et unième Leçon

* Vocabulaire à apprendre

Lsellah', armes.

thamoketh'alt	épée	pluriel thimoketh'alt
iskin,	épée, sabre,	p. r.
akhoud'mi,	poignard,	p. r.
ajennoui,	id.	p. r.
lmed'faa',	canon,	lmed'afia'.
lkoura,	boulet, obus,	lkourath.
buwud',	poudre,	sans pluriel
thareqath,	balle,	p. r.
ah'lalas,	plomb (grains)	collectif singulier.

Verbes à apprendre - *ezzi*, tourner; - *ezzer*, traverser; - *eyzern*, couper; - *ekthreq'*, étrangler, saisir par le cou; - *zour'er*, traîner; - *seger*, endormir; - *chegga'*, envoyer, expédier; - *goub*, descendre; - *efdher*, déjeuner; - *ejrah'* ou *ejreh'*, blesser; - *erbek'*, quiquer; - *ch'fedh*, apprendre; - *seh'fedh*, enseigner; - *cha'il*, allumer.

Chème XIV

Le maître et l'élève sont descendus se promener à Alger, ils sont allés envoyer une lettre à mon neveu - Allez ouvrir les fenêtres de l'école, fermez la porte à clé. Nous n'avons pas la clé de cette porte - Qui l'a prise? C'est Mohammed qui l'a posée dans son armoire -

Ton frère et le fils du maître ont blessé cet enfant à
 la main - Avec quoi? - Avec un couteau. - Hier, j'ai
 monté à cheval, je suis allé me promener. - Avec qui
 es-tu allé te promener? - Qui t'a vendu ce fusil et
 ce poignard? - C'est mon oncle qui me les a envoyés
 de Tunis (Ebariz). - Qui t'a appris le Kabyle? - C'est
 mon maître qui me l'a appris. - Où as-tu appris
 le français? Je l'ai appris à l'école de Carnazirth.
 Qui allumera la lampe? - C'est mon frère qui ira
 l'allumer. - Combien as-tu gagné hier? - Hier, j'ai
 gagné vingt-cinq francs. - Descendez, nous nous
 reposerons un peu ici. - Avec qui as-tu déjeuné
 hier? Hier, j'ai déjeuné avec mes frères et mes sœurs.
 Pourquoi n'as-tu pas pris le pain que j'ai posé
 sur la table? - Amène ton cheval que nous l'atta-
 chions à ce canon pour qu'il le traîne.

Exercice de deuxième Leçon

Vocabulaire à apprendre

Lmal = Animaux domestiques.

aq'joun,	chien	pl. iq'jan.
aidi,	id.	iïdhan.
amchich,	chat	imchach.
aa'oudiou,	cheval,	"
thagmarth,	jument,	thagmarin.
ujh'ih',	poulain,	p.r.

aserd'oun	.....	mulet	.....	pluind iserd'ian.
ai'oult,	.....	âne	.....	ir'ouial
azgor	.....	boeuf	.....	izgarr.
thaf-nasth,	.....	veche	.....	thiothan.
agendouz,	.....	veau	.....	igendiaz.
aa'ferri,	.....	taureau	.....	--- p. r.
thaa'ferri,	.....	génisse	.....	--- p. r.
aq'louash,	.....	bois	.....	--- p. r.
thar'at'	.....	chèvre	.....	thir'ien
aq'louath	.....	.....	.....	--- p. r.
ikeri,	.....	mouton	.....	akkarer.
thekhoi,	.....	lapin	.....	oulli
izimer,	.....	agneau	.....	izamaren.
agourin,	.....	.....	.....	--- p. r.
al'oun,	.....	chameau	.....	ilour'man.

Remarque. Les noms d'animaux femelles non indiqués ci-dessus se forment d'après la règle générale; c'est-à-dire en ajoutant th au commencement et à la fin du masculin.

Ex.: aq'jour, chien; - thaq'jourt, chienne.
 aserd'oun, mulet; - thaserd'ouint, mule.
 agendouz, veau; - thagendouzth, génisse.

Cette remarque s'appliquera également aux noms d'animaux que nous verrons plus loin, ainsi qu'aux noms d'oiseaux.

Ex.: aouthout, lièvre; thaouthout, hase.
 ithbir, pigeon; thithbirth, colombe.

Version XV

Gouat' th' t'is - Gulach r'ouvi thasa -
 routs n telbouth a - Anoua its iedde-
 men? Our eosiner' ara - Amchick en-
 nouen aberkan ieddem agougloud'
 outsoum d'eg thesendouath - Anoua
 iq'enen aa oudiou a z'dath outkham
 n emmis boultoma - D'ouen ourgaz
 at th iq'enen d'agi; netsu huth'roh'
 r'er chikh - Aserd'oun ik azegzaou
 bath d'eg ouadainin iou - Jouni thex-
 dheledh ar' ioul ik aberkan - Erdhelex'
 th i emmis n chikh, roh' r'er essouq'
 (marché) ad' ik'ouues fell'as - Grouak'ou
 atsq'imen id' nar' ammeslai' Kran
 teq' bailith - Anou iak isek' fedhen tha-
 pensioth? D' chikh iou ai n isek' fedhen
 thapensioth - Achouief vzenz babak
 aserd'oun is? - Quillan ag'joun a az-
 gouai? - N' emmis n egma - Argaz a
 vzenz i baba Khamsa iq'louthen,
 setsa oulli d' semant'ach y egouminen.
 R'oumar' Khamsa <sup>re-
d'ou</sup> testhan d'ackrin
 n ter't'en - Anoua iououthen naq'ous!
 Matchi d' nek' aig ououthen naq'ous -
 Achou iktheben d'eg thebrats agi? -

— Ecrante-troisième-Leçon. —

— Pronoms possessifs —

Les pronoms possessifs français se rendent en Kabylo au moyen des pronoms relatifs

ouin, celui qui, *ouid'*, ceux qui.
thin, celle qui *thid'*, celles qui.

que l'on décline avec les adjectifs possessifs.

— Masculin singulier —

— Masculin pluriel —

ouin iou, le mien.

ouid' iou, les miens.

ouin ik, le tien.

ouid' ik, les tiens.

ouin im, le sien f.

ouid' im, les siens f.

ouin is, le sien.

ouid' is, les siens.

ouin ennar', le nôtre.

ouid' ennar', les nôtres.

ouin entar', le nôtre f.

ouid' entar', les nôtres f.

ouin ennouen, le vôtre.

ouid' ennouen, les vôtres.

ouin entkouint, le vôtre f.

ouid' entkouint, les vôtres f.

ouin ensen, le leur.

ouid' ensen, les leurs.

ouin entent, le leur f.

ouid' entent, les leurs f.

— Pour le féminin, il n'y a qu'à remplacer *ouin* par *thin*, et *ouid'* par *thid'*.

Ex. *thin iou* est la mienne, — *thid' iou*, les miennes.

thin ennar', les nôtres, — *thid' ennar'*, les nôtres.

— Pour le pluriel, au lieu de *ouid'*, *thid'*, on peut se servir de *igad'*, *thigad'*.

Ex. *igad' ik*, les tiens; — *thigad' iou*, les miennes.

igad' im, les siens; — *thigad' entar'*, les nôtres f.

Remarque — Ces pronoms ne s'emploient que lorsqu'ils sont sujets d'une proposition ou compléments.

Ainsi on ne dira pas :

thakthabth a thir iou, mais thakthabth a inou, ce livre est à moi, — Ou bien

en employant le pronom attribut : thakthabth a touniou.

On dira également :

thakthabth a inek, atsar thir iou i'ourek, ce livre est à toi, voilà le mien chez toi, —

lag lam ik d'azougari, ouin iou d'abekkar, ton porte-plume est rouge, le mien est noir,

achou thounathedh i ougaza ? qu'as-tu montré à cet homme ? — Sena'ther'as thakthabth iou, Sena'th'as Ketchini thir ik, je lui ai montré mon livre, montre-lui le tien —

~ Vocabulaire à apprendre ~

Louki'ouck : Animaux sauvages.

ifil	éléphant	pluriel ifilath
izzem	lion	izmaouen
thasedda	lionne	thisedda
enmer	tigre	nemrath
ou'ilas	panthère	ir'oulas
ilaf ou ilf	anglier, porc	ilfan
thar'ouzalt	gazelle	p. r.
ouchchen	chacal	p. r.
abarar	renard	ibouwar

iffis	hyène	pluriel iffien,
aouthoul	lièvre	iouthal,
arroui	porc-épie	arrouien,
inisi	hérisson	inisonen,
thad'r'ar'ats	belette	p. r. (peu usité)
ibki	singe	ibkan,
izird'i	raton	izird'ian
ar'erd'a	souris, rat	p. r.
t'irellil	chaux souris	t'irellilath

Chème XV.

A qui est ce cheval? - Celui-ci est à moi, le tien est à l'écurie. (l'Hourri) - Pourquoi ton père a-t-il vendu son cheval gris? - Il l'a vendu parce qu'il ne peut plus (pas) travailler. Combien l'a-t-il vendu? - Je ne sais pas, il ne m'en a pas parlé. (sur lui) - Montre-moi ton livre, je te montrerai le mien. - Je n'ai pas ici le mien, il est à la maison.

Qui a attrapé cette souris? C'est votre chat qui l'a attrapée. Le nôtre ne peut pas les attraper parce qu'il est aveugle. - J'ai vu (zer-zerir?) un chacal saisir le mouton de ton oncle. - Mon père a attaché son cheval dans la cour de l'école. - Il n'y a pas de lions dans cette forêt (thizgi) - Notre chien a attrapé un lièvre et un hérisson. - La panthère est jaune et noire - Mon père a blessé un sanglier.

— Fronte-quatrième Leçon —

— Pronoms indéfinis. —

— Autre - Comme en français, le mot autre peut être adjectif ou pronom.

— Comme adjectif, il se traduit en Kabyle par *enni-dhen*, qui est toujours invariable.

Ex.: masculin) *laq'lam ennidhen*, un autre porte-plume.

féminin) *thad'ouatsennidhen*, un autre écrivain.

pluriel) *ifrak'h ennidhen*, d'autres oiseaux.

— Lorsque le mot autre est pronom, il se traduit de la manière suivante:

ouaïedh, un autre, l'autre;

thaiëdh, une autre, l'autre;

ouiïdh, d'autres, les autres; (m)

thiïdh, d'autres, les autres; (f.)

— On - Le pronom indéfini *on*, se rend en Kabyle par la 3^e personne du pluriel. (V. Leçon XXIII.)

Ex.: *eldin thabbowth*, on a ouvert la porte.

ad'cha'len lmesbakh', on allumera la lampe.

Remarque. — (Dans les leçons suivantes, nous verrons la manière de traduire les autres pronoms indéfinis, qui se rendent de diverses manières selon le sens qu'ils peuvent avoir dans la phrase. — D'une manière générale, les autres pronoms indéfinis se forment par la combinaison de plusieurs mots. Ex. *mekoull iouen*, chacun

Vocabulaire à apprendre.

Ldhiour, les Oiseaux.

afroukth,	oiseau,	pluriel	ifrakth.
aq'amoum,	bec,		iq'oumam.
iffer,	aile,		afrioun.
ajah'ridh,	queue,		ijek'nadh.
echcha'ar,	plumes,		collectif singulier.
aiazidh,	coq,		iïouzadh.
thaiazit',	poule,		thiouzadh.
itchoutchou,	poussin,		p. r.
ithbir,	pigeon,		p. r.
couziou,	jeu,		p. r.
abriK,	canard,		p. r.
thasKourth n Thend,	pintade,	thiokoucin n thend.	
aiazidh n Thend,	dindon,	iouzadh n Thend.	
afroukth n Caoues,	paon,	ifrakth n Caoues.	

Mots divers

sidi, si, monsieur,	seld idhelli, avant-hier.
lallu,	madame,
ana'm, irbeh', oui,	azekka,
lala, emdeh } non,	azekkaïn, le lendemain.
makuch } non,	asselazekka, après-demain.
hi'ertzik ou	cebah',
a't'it'essah'a } merci!	matin.
aosa, aosaqi, aujourd'hui,	thacebhi'ith, matinée.
idhelli,	hier
	thamditth, soir, soirée.
	sla'q'el, doucement, tentement.
	slmr'aoula, vite.

Remarque - hi'ertz et a't'i se déclinent avec les pronoms régimes directs.

Version XVI

Achhal ara thezengedh thairazit'a ?
 Quillan iq'jan a ? - air'ef thezengedh
 afroukkih n Caques ? - zengedh th a la.
 Khat'er d'acousseran. A s, Sidi, achou
 ara thekhd'enedh assa ? - ad'roh'er
 ad'eh'fedher kra seq'baith d'chikkih.
 Anoua ass ennidhen d'eg ara nroh'
 annh'ouues ? - Annroh'annh'ouues
 uoselazekka - Jouni thakhabtha ?
 Meblai sla'q'el ionakken ara l'feh.
 mer' - Chessedh achour'ef our'iek.
 chom ara outkotsab a r'er t'p'ia ? -
 Evener', alakhat'er netou d'annidhin.
 Anoua iq'immen id'ek idhelli ? d'em.
 mit a'mi aig q'immen id'nan' d'eg
 lq'ahoua. - Lag'lam agi ii thedheledh
 d'irith, aouid erdhel ii ouaidh. -
 Outach ith r'ouri d'agi, bath d'eg
 lag'raia - Anoua erteben c'ef oua'ou.
 d'ion agouar' assa ? - D'eg mathouen
 aig erleben fellas idhelli thandith,
 ionakken ad'ih'ouues netou d'emmit
 n chikkih. - Arrou d'ouak'eh, r'oues
 reb'a idharen am ouid' bouq'chich am.
 zian, r'ef oua'rouis ^{do} ellant the ^{piquant} segnathin
 tsimog'ranin.

Écris - cinquième Leçon

Vocabulaire à apprendre.

Ifrakh lkhela, Oiseaux des Champs.

aq'q'our,	rossignol,	pluriel	fr. r.
thaloukkeh'ilt,	fauvette à tête noire		thiboukkeh'al.
aq'oubaa,	alouette		iq'oubaa'.
thimerg'enth,	chandonnier		fr. r.
aq'elq'oul,	linot		iq'elq'al
abouh'addaied,	mésange,		ibouh'addouiad'.
thiziouchi,	moineau		thiziouchouin.
a'zzi,	rouge-gorge,		ia'zzoua.
sibbous,	rotchet,		sibbousath.
amergou,	grive,		imerga.
azerzour,	étourneau,		izerzar.
adjah'moum,	merle,		idjah'mam.
abenfrion,	pinson,		fr. r.
thalouzegraizth	bergeronnette,		thibouzegrouiaz

Verbes à conjuguer.

stha'mel, faire semblant, feindre	mal, pencher.
edder, être vivant, en vie.	ekhsi, être éteint.
serreh' (i) lâcher, donner la bête	sekhsi, éteindre
q'errel, s'approcher.	esfedh, essuyer, effacer.
sefhem, faire comprendre.	skouou, faire sécher.
st'er, faire lire, enseigner.	setch, donner à manger.

~ ~ ~ Chêne XVI. ~ ~ ~

A qui est ce cheval rouge? - C'est celui-ci qui est le mien; celui que j'ai vendu hier, ne m'appartenait pas, il était à mon frère. - Celui qui a parlé avec ton père ce matin, est mon oncle. - Pourquoi n'as-tu pas écrit ta lettre à ton grand-père qui demeure à Alger? - Voici l'homme qui nous a vendu ce matin, cinq merles, huit grives et trente-quatre alouettes. - Pourquoi ton frère a-t-il lâché son chardonneret? Parce qu'il a prêté sa cage au cousin du maître. - Vends-moi ce petit oiseau. Nous ne pouvons pas le vendre, parce qu'il n'est pas à nous. Mon oncle a dans une cage deux chardonnerets et un pinson. - Va allumer du feu dans la petite chambre du maître. La lampe est éteinte. - Qui l'a éteinte? - C'est mon frère qui l'a éteinte, quand il est allé fermer la fenêtre. - Tourne ta table vers la fenêtre. - Un moineau a fait son nid (la'ch) sur le toit de notre maison. - Le petit garçon a pris les œufs du nid de la fauvette. - Essuie tes mains. - Où avez-vous attrapé ce rossignol? - Quels sont les oiseaux des champs que vous connaissez?

Ton frère n'est pas venu en classe, parce qu'il fait semblant d'être malade. - Voici l'enfant qui a attrapé un rossignol vivant. - Ton fils est un enfant bon, il a fait manger du pain aux oiseaux.

Source - sixième leçon.

Vocabulaire à apprendre.

Oiseaux, suite.

thiferlelesth	hirondelle	thiferlellas.
adhraies	gros bec	idhrouias.
itchibib	huppe	p. r. ou itchibab.
ah'adjion	pie-gièche	p. r.
la'lla'ya	loriot	la'llaq'ath.
ih'iq'el	perdreix mâle	ih'ouq'al
thas Kowth	perdreix femelle	p. r.
afroudy	perdreau	ifroudjou.
thas mant	caille	p. r.
thiberd'felt	caille	thiberd'fal.
ar'boub	bécasse	ir'bab.
thagerfa	corbeau	thagerfiouin.
bourouou	chouette	bourouath.
thimia'roufth	hibou	p. r.

Verbes à conjuguer.

soubb. faire cuire,	sokkoca abîmer, dénicher,
exfed' soulever,	chenchouou, déplumer,
edden, appeler à la prière,	çegged', chasser, gibier,
ezra', semer.	sour', oier,
emger, moissonner,	rou, pleurer, se lamenter,
ekrez, labourer,	k'oudj', aller en pèlerinage.

Version XVII.

Chifellias ouj'ament la'chouch ensent
 d'eg'iq'an n'lahoul ennar'. Anchich
 ennouer iet't'ef çebah' thellathu thejiou.
 chouin = ef'iceq'ef boukkkham ennar'.

Timek ithent iet't'ef? - Anoua id isikk.
 serer' la'ch a b'ouag'ou. - ? Dakotsub
 enni iq'men id'ouen aig'ikkseren
 la'ch a ouberfiou. - Temna thoubbar'
 thakowithd'uar'bout d'eg'oud'i.

Echechouchouedk ifrakk' enni id'et't'ef.
 idhelli thamdith? - Lala, akhen chouchouar'
 azekka çebah'. - Ad'roh'er' ad'çegged'er'
 usselazekka aokid' baba d'a'mi thouen -

Erdhel ii thamokk'alt'ik, ad'roh'er'
 ad'çegged'er' Kra g'outhal tsekhourin.

Achou thzera'dk d'ayji 'Eddem agel.
 zim'ik' arouah'id'i annoug'ech d'effir
 oukkkham - Çebah'a nu neq'cher' sek.
 serer' la'ch n' tesmant. - Anoua iceq:
 ged'en id'ek' idhelli çebah'? - Demmis
 boultomak' aig'çegged'en id'nar'. - Nek
 our'roh'er' ara ad'çegged'er' a'lahkat'er'
 oulach r'ouwi la' tharoud', la'ah'lalas.



Cours septième Leçon

Manière d'exprimer l'heure

Pour demander l'heure, on se sert du mot *achh'al*, que l'on fait suivre du mot *estaa'a* (heure).

Ainsi, l'on dit: *achh'al estaa'a* ' quelle heure est-il?'

Pour exprimer l'heure, on se sert des adjectifs numériques que l'on fait précéder de la particule affirmative *d'*, sans énoncer le mot *heure*.

Ainsi l'on dit: *d'erreba'a* c'est quatre (heures)

d'essetsa, - c'est six (heures.)

Le mot *denier* se rend par *nofo*, séparé de l'adjectif numéral par la conjonction arabe *ou*.

Ex.: *d'el h'adach ou nofo*, c'est cinq heures et denier

d'esseba'a ou nofo, sept heures & denier.

Quart se rend par *roba'* -

Ex.: *d'erreba'a ou roba'*, quatre heures et quart.

Moins se traduit par *r'ir* (arabe)

Ex.: *d'el khamta r'ir roba'*, cinq heures moins le quart.

d'essetsa r'ir roba', six heures moins le quart.

Abminute se dit *edq'iq'a*, pluriel *edd'aïq'*.

Ex.: *d'erreba'a r'ir a'chrin edq'iq'*, quatre heures moins vingt minutes.

Le mot *edd'aïq'* peut ne pas être exprimé.

Ex.: *d'el khamta r'ir khamia ou a'chrin*, cinq heures moins vingt-cinq.

À quelle heure? se rend en Kabyle par

r'ef achhi'al essaa'a d'eg ou r'ef ? (sur quelle heure dans)
ou d'ougachhi'al essaa'a d'eg ou r'ef -

Ex.: R'ef achhi'al essaa'a d'eg ara d'esser' edh ?
à quelle heure sortiras-tu ?

— Abidi & Abiruit se traduisent par thenach,
(douce) que l'on fait suivre de ass (jour) et idh (mit).

Ex.: r'ef thenach b ouass, à midi :

r'ef thenach q idh, à minuit.

~~~~~  
Vocabulaire à apprendre  
Oiseaux des champs, fin.

|             |       |            |       |                |
|-------------|-------|------------|-------|----------------|
| aboua'mar,  | ..... | épervier,  | ..... | p. r.          |
| isr'i,      | ..... | gautour,   | ..... | Isr'an,        |
| afalkou,    | ..... | falcon,    | ..... | ifoukka,       |
| igid'ex,    | ..... | aigle,     | ..... | igoud'ar,      |
| asionan,    | ..... | milan,     | ..... | p. r.          |
| ibliredj,   | ..... | cigogne,   | ..... | p. r.          |
| ajar'ir',   | ..... | geai,      | ..... | ijour'ar',     |
| tikouk,     | ..... | coucou,    | ..... | tikoukath,     |
| babar'aïou, | ..... | perroquet, | ..... | pl. pas usité. |
| na'am,      | ..... | autour,    | ..... | na'math.       |

~~~~~  
Verbes à conjuguer

soussem, se taire; - if, surpasser; - a'd'el, être égal;
ezdhem, presser, se précipiter; - ezd'em, aller chercher du
bois; - esser, étendre pour faire sécher; - edh'edq', étin-
dre; - a'mmer, puiser, remonter (montre), el'k'is, être
moilli; - egrebi', faire mal; - eq' beh', être poli; je -

— Thème XVII —

À quelle heure déjeuneras-tu? - Je déjeunerai à onze heures & demie. - Que feras-tu ce soir? - J'irai me promener à deux heures même le quart avec mon père & mon frère. - Quelle heure est-il? - Je ne sais pas, parce que ma montre est arrêtée depuis hier à midi. - Prête-moi ta clef que je la remonte. - La cigogne a fait son nid sur le toit de l'école. - Combien as-tu payé ces plumes d'autruche? - Je les ai payées quatre-vingt-huit francs. - Qui te les a vendues? - Les plumes du faon sont jolies, j'en ai mis (fait) une sur mon chapeau. - Regarde ce perroquet dans cette grande cage, il sait parler comme un enfant. - Qui lui a appris à parler? - Où est ton frère? - Il est allé chercher du bois pour allumer du feu dans notre chambre. - Étends ton burnous sur le mur. - Mon fils surpasse le tien en (d'ég) français. - Quand est-il entré à l'école? - Mon père est parti à Alger hier à midi. - Craignez-vous, vous ne savez pas ce que vous dites. - Je ne suis pas content de ton neveu, il est bien polisson. - Étends ton grand burnous pour le faire sécher. - Le faucon punira les poules.

Viens ici, montre-moi la grande autruche. - Va derrière la maison, prends la cage et ferme sa porte. - Cet élève est malade, il ne peut pas aller en classe. -

— Crente-huitième Leçon. —

— Manière de demander et d'exprimer le nom et l'âge. —

— Les verbes d'appeler, de nommer, n'existant pas en Kabyle; on se sert pour demander et donner le nom d'une personne de *isem*, nom, pluriel.

ismaouen.

Ex.: *Isemik aï ag'chich*? Comment t'appelles-tu,
ô enfant?

Isemis? — Comment s'appelle-t-il?

Isem ion Moh'ammed ou A'li,
je m'appelle Mohammed fils d'Ali

Isemik Omar, tu t'appelles Omar.

— s'adressant à plusieurs:

Ismaouen ennouen? Comment vous
appelez-vous?

— Les mêmes expressions s'emploient également
pour demander et donner le nom d'une chose.

Ex.: *Isemis oua s' theq' bailith*? Comment
s'appelle ceci en Kabyle?

Ouid'ak it-maouen ensen s' theq' ren-
sisth: la poitrine, *s' theq' bailith*: id'maren.

Cela s'appelle en français la poitrine et en Kabyle
id'maren.

Pour demander et indiquer l'âge,
on emploie le mot *la'mer*, âge, qui se décline aussi
avec les adjectifs possessifs et que l'on fait précéder de

achh'al d'eq (combien dans?) pour l'interrogation,
et de d'eq (dans) pour la réponse.

Ex. achh'al d'eq la'mor ikh? Quel âge as-tu?

achh'al d'eq la'mor is? Quel âge a-t-il?

achh'al d'eq la'mor ammouen? Quel âge avez-vous?

achh'al d'eq la'mor is ourgaza? Quel âge a
cet homme _____

Les expressions précédentes j'ai tant d'années, je
suis âgé de — tu es âgé de — etc se rendent en
Kabyle par: tant mon âge, son — âge tant d'années.

Ex. d'eq la'mor is khamest ach issegouassen.
j'ai quinze ans. — (mot à mot: dans mon âge, 15 ans.)
d'eq la'mor is a'chrin issegouassen, il a vingt
ans; — d'eq la'mor ikh thellathin issegouassen,
tu es âgé de trente ans —

— Le mot issegouassen est le pluriel de assegouass,
an, année; on peut dire aussi: sera, an, année (arabe.)

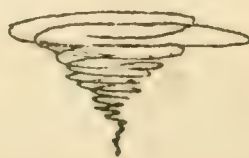
— Vocabulaire à apprendre —

— Reptiles et insectes —

aslem,	poisson,	pl. iselman
azrem,	serpent,	izerman
thalafsa,	serpente,	thalafsiouin,
amoulab,	lézard vert,	pl. r.
ifker,	tortue,	ifkeran,
thatha,	caméléon,	sans pluriel
amq'erg'our,	grenouille,	amq'erg'ar.

arroue,	-----	anguille,	-----	p. r.
thifira' d'esth,	-----	crabe,	-----	thifira' q'as,
aba'ouch,	-----	insecte,	-----	iba'ach,
thaout'oufth,	-----	fourmi,	-----	thioudhfin,
thizizouith,	-----	abeille,	-----	thizizoua,
arzey,	-----	felon,	-----	arzeyen,
tharzeyth,	-----	guêpe,	-----	tharzeyin,
thaoutka,	-----	ver,	-----	thioukouin,
ijimmedh,	-----	ver de terre,	-----	p. r.
bouhou,	-----	chenille,	-----	bouhouath,
afert'et'ou,	-----	papillon,	-----	ifert'et'a,
izzi,	-----	mouche,	-----	izzan,
abziz,	-----	sauterelle,	-----	ibzaz,
thisisth,	-----	araignée,	-----	pa ou thisas,
thir'ied'emth,	-----	scorpion,	-----	thir'ied'emaouin,
thilkets,	-----	pou,	-----	thilkir,
akoured',	-----	puce,	-----	ikourd'an,
elbeq',	-----	punaise,	collectif singulier,	
hezroureq',	-----	ver-huisant,	hezroureq'ath,	
aa'arous,	-----	escargot,	ia'ouvas,	

— Nota — Nous groupons dans le vocabulaire ci-dessus les noms des animaux inférieurs, insectes, reptiles et autres, dont la nomenclature particulière ne serait pas suffisante pour former la matière d'une leçon.



Version XVIII

R'ef achh'al essou'a theroh' eth r'er
 themam' morth'. Rok'er' r'ef themania
 r'ir kham'a deg'aig'. Tsemis chik'h
 ennouer? Tsemis leflani? (un tel?) —
 Achh'al d'eg la'mor is? D'eg la'mor is
 thellatha ou achvin sena. T Ketchini,
 achh'al d'eg la'mor ik? — D'eg la'mor
 ion therach issegouasser. Abchmi iroh'
 egmak r'er lakoul? Kchem r'er lakoul
 idhelli. Tsem ad' meslaim theprensith?
 Tsem chouet. Anda thek' fedhedh als-
 meslaimedh theq' bailith'. Nek' fedher
 thaq' bailith d'eg ioner lakoul l' Edzain.
 Anda theq' eram? Egd'erier d'eg ouk'hham
 ihin amlal. Ouithin d'ak'hham u chik'h?
 Tsemis ouq'az iak' meslaim yd'ath
 lakoul? Ou th' estiner' ara. — Anou
 meslaim akka theq' bailith? D'chik'h
 ik' aig' meslaim akka id' nar'. Achh'al
 id' et' efem iselman d'ionouer idhelli
 thamdith? — Ekhzer amq' erq' our ihin
 it' t'ef ith ouzrem, iroh' ik'chem iss' r'er
 d'ak'hel (interieur) bouaman. — Achou
 ionq'emer thament? — Esiziona aig'
 ouq'wen thament. Chaout' oufth thet' t'ef
 asert' et' ou seg' iffer.

Crente-neuvième Leçon.

Vocabulaire à apprendre
Les matières premières.

akkal, terre;	eddehet, or;
ar'oubar, poussière;	aldoun, plomb;
alloudh, boue;	enk'as, cuivre;
ad'r'ar, pierres;	elh'elia, zinc;
ezdjadj, verre;	lag'ezd'ir, étain;
ouzzal, fer;	elkh'em, charbon;
eccini, fonte;	thirgeth, charbon ardent, brais;
edkir, acier;	ix'x'ed', cendre, pl. ix'ix'd'en;
errekhoum, marbre;	asrar, bois;
efedha, argent;	aq'chouch, liège.

Remarque - Le présent de l'indicatif du verbe être français ne se traduit pas:

— 1^o quand on affirme la possession, ou qu'on indique qu'une chose est ou n'est pas.

Ex. lag'lam agi irrou, ce porte-plume est à moi.
akkham ihin n chikth cette maison est au maître. (Voir Leçons VIII et XVIII.)

— 2^o quand il indique la matière ou la substance dont est fait le sujet, comme dans cette phrase: Mon couteau est en acier. Dans ce cas, le complément déterminatif du présent de l'indicatif du verbe être, peut être précédé de b, n ou g, particules indiquant le rapport d'annexion. (V. Leçon XVIII.)

Exemples. Bouaïllan tag'abucktha ? En quoi est cette hache ? - Etag'abucktha n'edk'ir. Cette hache est en acier. - Sq'ermoud'a bouakhal, ces tuiles sont en terre.

Mots divers

alba'dth ou alba'dth, quelque, certain, invariable et demande le rapport d'annexion avec le pluriel du nom qui suit.) - rnkoulliouen, ou rnkoulloua, chacun, - rnkoullioueth ou rnkoulltha, chacune, - oula ioun, aucun, tous un, - oula iouth, aucune, - oulah'ad, personne, rien, (peut s'employer dans le même sens que oulach) - thoura, maintenant, - achemma, tout-à-l'heure (futur), - zegellina ou zegellina, tout-à-l'heure, (passé), - arq'abel, au prochain, - ilindi, au passé, - sia r'er d'a, de temps en temps, - sia r'er zd'ath ou akka nq'eddem, dorénavant, dorénavant, - zik, de bonne heure, - zik enni, autrefois, jadis, - oulamma (ou oula devant un verbe), quand même, même, quoique, - oulammad' ou oulad', même, (devant un substantif ou un pronom sujet), - ai", combien!, comme!, - annechth, de la grosseur de, de la quantité de, - d'ar'en ou d'ir'en, aussi, également, encore, de nouveau, - imiren, ensuite, et puis, - thagara, enfin, finalement.

Thème XVIII

En quoi est ta montre ? — Ma montre est en argent, la chaîne est en or. — Je me suis levé de bonne heure aujourd'hui, à cinq heures moins le quart. — Qu'as-tu fait ? Où as-tu attrapé ce lézard ? — Je l'ai attrapé sur le mur de la cour de notre école. — Le bouchon de cette bouteille est en verre. — Qui a posé ce verre de vin sur la table ? — Ce n'est pas nous qui l'avons posé là. — Nous avons un grand poignard en acier, son manche est en ivoire. — Je n'ai pas pu allumer le feu dans votre chambre, parce que je n'ai pas de charbon. — En quoi sont ces tables sur lesquelles vous êtes assis ? — Celles-ci sont en bois, celles-là sont en marbre. — Le jour est beau aujourd'hui, il n'y a pas de poussière sur la route, il y a un peu de boue. — J'ai un livre gros comme le tien. — Où es-tu allé hier matin ? — Où iras-tu demain soir ? — Où as-tu appris le français ? — Comment s'appelle ton ami ? Il a un nom comme toi, il s'appelle Ali. — Quel âge a-t-il ? A-t-il des frères, des parents ? — Il n'a ni frères ni parents, il est âgé de quinze ans et demi. — Dorénavant, j'irai me promener avec lui, puisqu'il est Kabyle, pour qu'il m'apprenne à parler (conversation ou langage Kabyle), moi je lui apprendrai le français ; de la sorte, (ensuite) nous parlerons ensemble comme deux frères. —

Quarantième Leçon.

Vocabulaire à apprendre
Matières premières, fin.

l'h'ém bouakkal, houille;	log't'en, coton;
exremel, sable;	thifesth, haouce, lin;
ldjir, charbon;	edidoun, palmier. vert;
essiman, ciment;	elh'alfa, alfa;
aber'li ou thithmirth, mortier;	Emerdjan, corail;
thadhout', laine;	ir't'es, os;
lmelef, drap;	ichchouou, corne;
lketsan, étoffe;	id'amen, sang;
lah'rir, soie;	acouren, farine;
aggoulim, peau, cuir;	agouchal, sou.

Mots divers

imken, q'ila, ouaq'ila, peut-être - akkhir, mieux, préférable; - akkher, plus que, mieux que, - aq'el, moins; - madhé, abaden, point du tout; mazal, oua'd', pas encore (ne) - d'la'mer, ou d'eg la'mer (iou, ih, is, etc) jamais (ne) - daïm, toujours; - mt'oullass, chaque jour, toujours; - ir'koull, ou aok, tout, toute, tous, toutes, -

Remarques - I - Ir'koull et aok sont toujours invariables, ils peuvent être employés soit avec un verbe, ils sont alors adverbes, et signifient entièrement, complètement; soit avec un nom, ils sont alors adjectifs et signifient tous, toutes; dans ce cas, ils se placent toujours après le

nom. masculin ou féminin, singulier ou pluriel.

Ex. thezenzedh aokh thad'out'ik? as-tu tout rendu ta lame? — Ikotsaben irkoull ktheben: tous les élèves ont écrit. — Lablath agi aokh bousr'ar: toutes ces tables sont en bois.

— II. Le mot *mazal*, décliné avec les pronoms régimes directs, c'est-à-dire *mazal ii*, *mazalik* ou *mazalk*, *mazal ith*, ou *mazalt*, etc, signifie je suis encore, tu es encore, etc. —

Ex.: Egmaz mazalt d'amaidhin, mon frère est encore malade.

Version XIX

Bouaïllan abernous-ik? Abernous ion n tachout? Jouaies ouq'emen th'idha? Ouq'ement soud'r'ar d'ldjix d'eremel. — Bouaïllan icht'id'en ik? K'ouri aseroual l'lemelef, thasdeith l'log'k'en, temak'routh l'lah'rir. — Oultma r'oues amerdil d'ou-agous l'lah'rir. — Bouaïllan thad'ouats ik? Chad'ouats a boualdoun, thihin n ezdjadj. Anoua ionq'emen akka annechth a? Matchi d'nek'ayg khedimou akka. Ach ara thekht'amedh azekka? Our essiner'ara, imken ad'roh'er thann. dittha r'er khalli. — Orach mazal id ef-fir'en seg l'graia, a'lah'khat'er oura d'd'el

h'adach - Souaies sououeth ad'joun ion?
 Ououethor' th s themoketh'alt - Amoulach
 madhi arrach d'eg lq'raia, wh'en aok
 r'er essoug' (marché) uokd' maoulan enon.
 Aq'chich a d'eg la'ner is meslai' thafren
 sith, itson ad'el aok bouiedh. - Arouah'
 r'er da ad' khizerer air of the choudedh
 thit'ik. s themeth' remeth

Quarante et unième Leçon

Verbes à apprendre

ender,	conseiller;	zengji,	rendre petit;
efrez,	voir clair;	smorer,	agrandir;
endern,	se repentir;	snex'el,	renverser;
doukel, aller avec qqn, accompagner;		h'ess,	écouter;
saouem,	demandar le prix;	jaoub,	répondre;
enther,	conduire (animaux);	a'oueq',	être embarrassé;
neq'q'el,	transporter, charrier;	zouzer,	épartiller;
djerrred,	inscrire;	echteh',	dauser;
ebzeg,	être mouillé;	echbeh',	être brillant;
Khemmena,	penser, réfléchir;	ohlek',	être malade;
Kemmel,	achever, finir;	moueq'el,	jeter un regard.

Remarque - Les quatre verbes suivants: emmeth,
 mourir; arreeth, arriver; asui, importer; istin,
 connaître, présentent quelque irrégularité dans leur
 conjugaison au prétérit.

1: Emmeth prend ou intercalé entre les deux consonnes formant racine du radical.

Ex.: emmouther', je meurs, nemmouth, -
themmouthedh, tu meurs, themmouthem; -
immouth, il meurt; emmouthem.

2: Aoudh ou aadh, et aoui changent leur a initial en deux b; ils se conjuguent donc comme si le radical était ebbooth & ebboui.

(Conjugaison du prétérit).

ebboodher', je suis arrivé,	ebbouir', j'ai emporté;
thebbodhedh, tu es arrivé,	thebbouidh, tu as emporté,
ibboodh, il est arrivé,	ibboui, il a emporté,
nebbodh, nt. sommes arrivés,	nebboui, ns. avons emporté,
thebbodhem, vs êtes arrivés,	thebbouim, vs avez emporté,
ebboodhem... ils sont arrivés.	ebbouim, ils ont emporté

Ces deux verbes aadh et aoui, sont souvent employés avec le d de retour, ou l'n de l'éloignement.

Ils prennent alors le sens contraire du primitif, surtout quand ces verbes sont employés avec d.

Ex.: aoui, emporter; - aoui d, apporter.

aadh, arriver (là-bas); - aadh d, arriver (ici).

3: Issin, perd les deux i au prétérit.

Ex.: essener', je sais; - iessen, il sait; - nessen, nous savons; thessenem, vous savez, etc.

Tous ces verbes sont réguliers à l'aoriste.

Ex.: ad'emmethet', je mourrai, - ad'aouir', j'emporterai; - ad'aoudhet', j'arriverai; - ad'issiner', je saurai.

Thème XIX.

Qui t'a conseillé une chose pareille? - Cet enfant n'a pas travaillé en classe hier, aujourd'hui, il s'en repaît, parce qu'il ne peut pas aller se promener avec ses camarades. - Où as-tu conduit les vaches? C'est ce cheval qui a transporté ici toutes les pierres de cette maison. - Pourquoi n'as-tu pas transcrit cette lettre sur le registre? - Cet enfant n'a pas fini son travail (échec'ot). - Verse-moi un peu de vin et un peu d'eau dans ce grand verre. - Tu n'as pas écouté quand le maître a parlé. - Le père de cet orphelin est mort l'année dernière. - Il n'a jamais parlé à cet homme. - Tu n'as pas encore achevé ta lettre? - Qui a renversé cette bouteille de vin sur la table? - Cet homme ne voit pas clair, il est aveugle. - Comment s'appelle-t-il? - Il s'appelle Moustapha. - Où est-il? - Quel âge a-t-il? - À quelle heure es-tu arrivé ce matin à l'école? - Je suis arrivé à huit heures moins dix minutes, les élèves n'étaient pas entrés. - Allons, écrivez ce qu'il nous dira (parlera) en Kabylo ou en français. - Posez la moitié ici, l'autre, partagez-la en deux. - Je suis bien embarrassé sur ce que je vous dirai. - Vous parlerai-je français ou Kabylo? - Avant de finir, écoutez-moi, je vous parlerai sur ce que vous ferez quand vous serez chez vous.

— Quarante-deuxième leçon. —

— Verbes irréguliers —

— Nous venons de voir un certain nombre de verbes dont la conjugaison ne présente aucune difficulté une fois le tableau modèle appris : ce sont les verbes dits réguliers, parce que leur radical reste toujours intact. Outre les verbes réguliers, il existe dans la langue Kabyle, comme dans toutes les autres langues, des verbes irréguliers.

Ceux-ci, contrairement aux précédents, subissent de notables modifications dans la conjugaison du prétérit seulement, car en Kabyle, tous les verbes sont réguliers à l'infinitif et à l'impératif, c. à d. qu'ils se conjuguent tous, sans exception, sur le même modèle.

— Nous divisons ces verbes irréguliers en quatre groupes :

1^o : ceux dont le radical est composé de deux consonnes formant une seule syllabe ;

2^o : ceux dont le radical renferme un a ou un i médial ;

3^o : ceux qui ont au radical un ou ou un i final ;

4^o : ceux qui ont au radical un a ou un i initial.

Par analogie aux verbes irréguliers arabes, nous les appellerons, les premiers verbes sourds, les deuxièmes verbes consapés ; les troisièmes verbes défectueux, et les quatrièmes verbes assimilés.

I. Verbes sourds.

Les verbes sourds sont donc tous ceux qui ont au radical (racine) une ou deux consonnes formant une seule syllabe.

Exemples.

etch, manger, mel, indiquer; zer, voir.

ezdkh, tisser, mouche; r'ez, ronger; erx, rendre.

- Modèle de Conjugaison - Prétérit -

etchir, j'ai mangé. netchir, nous avons mangé.

thetchir, tu as mangé. thetchar, vous avez mangé.

itcha, il a mangé; thetcharnth; -d- (f)

thetcha, elle a mangé; etchar, ils ont mangé;

etchant, elles ont mangé.

Remarques I - Tous les verbes sourds prennent un a à toutes les personnes du prétérit, sauf aux deux premières du singulier dont le suffixe est précédé d'un i.

II - Ainsi qu'il a été dit précédemment, les verbes sourds se conjuguent régulièrement à l'acriste.

Ex.: ad'etcher, je mangerai, annerr, nous rendrons; ad'ezdkhent, elles tisseront.

Prétérit des verbes sourds employés avec la négation

our... ara... mi

La caractéristique des verbes sourds, (et des verbes défectueux, v. leçon XLVII) suivi d'une consonne, se change en i lorsque le verbe est employé avec la négation

our... ara.

Ex.: our thetchim ara, vous n'avez pas mangé;
 our zrin ara, ils n'ont pas vu;
 achour'ef our themlim ara abrid'i
 ourgaz a? pourquoi n'avez-vous pas montré (indiqué)
 le chemin à cet homme?

~ Cet i, suivi immédiatement de ara, peut disparaître.

Ex.: our netchara ar'roum, nous n'avons pas mangé de
 pain - our thezdh ara abernous, elle n'a pas
 tissé de burnous.

~ Verbes sourds à conjuguer. ~

enz, être vendu;	ek's, paître, faire paître;	ek'k (d) arriver, passer;
evr', être brûlé	er'z, creuser;	erz, briser;
edj, laisser, abandonner;	ez dh, tisser, mouliner;	eggy, être fait, faire;
ens, passer la nuit;	z'em, pressurer;	r'em, teindre;
elb, vêtir, mettre (habits)	sel, entendre;	edhs, rire;
our'ou enr', tuer;	efk, donner;	oubb, être cuit, cuire
r'er, lire, étudier;	ougg, pétrir;	r'ez', grignoter, ronger

~ Version XX. ~

~ Achkil inza ouerd'our enni? - Nozra
 idhelli ad'jour ir'za ir'san d'egzeng'a
 waama (à côté de) n'tendimeth. - Amek
 thezza ecçifa s (ecçifa = couleur, aspect) - W'aberkan.
 Anda thedjith averd'our d'ouar'iouf.
 Melmi ara wroh'ad n'zer akk'kham
 ik - Etouah'ou azek'ka ad'ouen efk'i

atwetcham el'ere am, thumtalen d'ekhou
 our'oulmi (mende de mouton) tamont - 'Zair' ba
 bak idhelli, ilsa aboumas agouar' -
 Thessenech abou'ridh tha'rabthi? Unam
 Tidi si'afher'is d'eg iouen bakoul d'eg
 Edzair - 'Kereth' is thabrato a. Anda
 thessenech idhelli thamdithi? Achou
 i'ef our d'roh'edh ara i'er laq'raia
 cebah'a? - Alla Khat'er nosta in mouth
 ourndekoul emmar' - Achou thekbid'
 emedh idhelli? - Roh'oi ek'ia'ak'ouen
 iou - Cullma thougga ar'roum wakh
 ier'a, lamkain etchir' th. Souaies ther
 emam ifaven emnouen akka? - Akh.
 Kham n emmis n egma ier'a seldi
 dhelli thamdithi. - Akotuba irza thim
 st'ertis i'ef our'arou bouq'chich agi -
 Amet' em'an ilefa? - Our nesli, our
 wzri - Souaies ther 'zam abrid' i'er
 themma 'merth? - Kech' our egmiser' ara
 ad'r'ez'er' oula ad' etcher' ar'roum
 ag'ouan. - Achou thegram issa d'eg
 Edzair? - Insi iak d'ekka thekhabth
 d'eg ther'ridh, thek' fedhedh thad'rabth



— Quarante-troisième Leçon. —

— ^{1^{re}} Escabulaire. —

Le Pillage.

thamdint,	ville	p. r.
thaddarth,	village,	thouddar.
ldjama',	mosquée, église,	ldjouama'.
thajma'th,	place du village,	thijmouid'.
tsebitar,	hôpital,	tsbitarath.
thak'anouts,	boutique,	thik'ouna.
abrid',	chemin, route,	p. r.
zenq'a,	rue,	zenaq'i.
th'ara,	cowe,	th'ouari.
thala,	fontaine,	thilioua.
lbir,	puits,	lbior.
thissirth,	moulin,	thissiar
ar'aref,	meule d'un moulin,	ir'ouraf.

— Mots divers —

ouanag, ouama, tandis que; — amzoun, (devant un verbe) comme si c'était; — amzoun d' (devant un nom ou un pronom sujet) comme si c'était; — ar, — jusqu'à; — armi, ou arama, (devant un verbe au prétérit) jusqu'à; — armi d', ou arama d', (devant un nom ou un pronom sujet) jusqu'à; — ma ou ma illa, (devant un verbe au prétérit) si; — ma d' ou ma illa d', (devant un nom ou un pronom sujet) — quant à, en ce qui concerne; — ma oulach, sinon;

nar', ou, ou bien, - lamaina, laKin, lam.
 Kain, mais, cependant; - d'ai'mi, c'est pourquoi,
 lemmer (devant un verbe) si, conditionnel présent, -
 lemmer d'ai, ... ialli, (devant un verbe) si, condi-
 tionnel passé) - lemmer d', ... ialli, (devant un
 verbe ou un pronom sujet) si, conditionnel passé; -
 asmi, le jour où, - segouasmi, du jour où,
 depuis que.

Exemples

ouanag ou ouanna s'emploient indifféremment devant
 un nom ou devant un verbe.

abid'a d'la tith ouanag ouihin d'irith.
 ce chemin est bon tandis que celui-là est mauvais.

amzoun ne s'emploie que devant un verbe, prétérit
 ou aoriste, amzoun d' devant un nom ou un pronom sujet.

1: It't'ef eldjerman d'oug fous is amzoun iessen
 ad'ir'er, il tenait un journal comme s'il avait su lire.

2: imeslaï ar' r'ef Franca amzoun tsin ai
 tsamowith is - il nous a parlé de la France comme
 si elle était son pays - insa d'eg ldjama'am-
 zoun d'aberrani: il a passé la nuit dans la
 mosquée comme s'il était étranger.

Outre ces deux formes, on peut trouver amzoun d'eg,
 et amzoun r'ef ou fell:

ar, signifiant jusqu'à, ne s'emploie que devant un nom,
 et peut être quelquefois confondu avec la préposition r'er
 marquant le mouvement. -

q'im ar thamdith annedoukel, reste jusqu'à ce soir, nous irons ensemble.

Les expressions arimi et arama s'emploient toujours avec un verbe au prétérit, lui donnant, la première, l'idée du passé, l'autre l'idée du futur.

immedlaï arimi immorith, il parla jusqu'à ce qu'il mourut. (il garda connaissance jusqu'à la mort.)

ad'iq'im ad'ir'er d'eg themdamerth aramath fedh, il restera à l'école à étudier jusqu'à ce qu'il soit instruit.

Il nous remarquer, dans ce dernier cas, que le verbe de la première proposition doit toujours être à l'aoriste.

Les expressions arimi d' et arama d' s'emploient devant un nom ou un pronom sujet, toujours avec le sens de jusqu'à et dans les mêmes conditions que les expressions précédentes. Exemple:

egma irah' arimi d' tsebitar, insa d'ina arimi d' azekkaien, cebah' mon frère est allé jusqu'à l'hôpital, où il passa la nuit jusqu'au lendemain matin. — ad'roh'er ad'houuser' arama tsad. dath, ad' teba'er' (ethba', suivre, poursuivre) egma k' arama tsala, j'irai me promener jusqu'au village, je suivrai ton frère jusqu'à la fontaine.

ma ou ma illa, signifiant si, ne s'emploient avec un verbe au prétérit —

ma illa themlidh ar' abrid' r'er thaddarth chin ad'at' n'fth thakthabth ta' rabth.

si tu nous montres le chemin vers ce village, nous te donnerons un livre d'arabe.

Devant un nom ou un pronom sujet, on emploie ma illa d', signifiant quant à

zmerer' ad' Ketheloc' thaa' iabth, ma illa tu.
fonsisth' essiner' ak' masha'ic' ; ou essiner' ara
ats' r'erer'. Je puis écrire l'arabe, quant au français,
je sais le parler, je ne sais pas le lire.

Ketch' thelwath, theshidh' r'ourek' m' Koutl
chi, ma illa d' nout' kivi n' emmouth' seg
laz. Eoi, tu es habillé, nourri, tu as de tout, quant
à nous, nous mourons de faim.

— Nota — Les exemples concernant les autres expressions
seront exposés dans la leçon suivante.

— Chème XX. —

Pourquoi n'as-tu pas attaché ton chien ? il a creusé
dans la cour jusqu'à la porte — Ton maître m'a donné
ce couteau hier, c'est pourquoi je ne le lui ai pas rendu.
Nous avons appris (entendu) qu'un tel est mort à l'hôpital.
Qui as-tu vu ce matin ? — La sœur a brisé sa cruche dans
le chemin de la fontaine. — Les Kabyles habitent dans
la montagne, ils ont des maisons en pierre, tandis que
les Arabes ont des tentes. — Que t'a donné ton maître ?
Ma mère m'a tissé un burnous en soie. — Où avez-
vous passé la nuit ? — J'ai passé la nuit à la
ville, quant à votre frère, nous l'avons laissé à la mosquée.

Pourquoi n'est-il pas venu en classe ce matin? — Parce qu'il est allé jusqu'au moulin moudre du blé (ird'en).
 Qu'as-tu vu? — J'ai vu des moutons (qui) paissaient.
 Ce chasseur a vu un sanglier, il l'a poursuivi jusqu'à ce qu'il l'ait tué dans un ravin (ir'zer). — La maison de ton oncle a brûlé hier soir. — Il a parlé avec nous comme si nous étions ses fils. — Ils ont ri comme s'ils n'avaient jamais vu ou entendu pareille chose. — Laissez-vous, vous nous cassez la tête avec votre bavardage (ameshü.)

Quarante-quatrième Leçon.

Vocabulaire.

Le Village, fin.

essouq',	..... marché,	..... pl.	..... lsouaq'.
eraki'ba,	..... pièce du marché,	.....	..... eraki' bath.
tdjenan mbailek',	..... jardin public,	.....	..... tdjenanath mbailek.
essedah',	..... terrasse,	.....	..... essed-ouk'
aa'chouch,	..... cabane, gourbi,	.....	..... p. r.
thiz'cq'q'a,	..... maison en pierre,	.....	..... thizer'x'ouin.
th'abs,	..... prison,	.....	..... th'abous.
th'amam,	..... bain,	.....	..... th'amamath.
asaridj',	..... bassin,	.....	..... p. r.
l'endag',	..... remise,	.....	..... l'nadeq'.
th'ouri,	..... écurie,	.....	..... l'kouari.
al'alkham n echcherc',	..... palais de justice,	.....	..... p. r.

Exemples, suite.

L'expression ma oulach qui ne présente dans l'emploi aucune difficulté, signifie exactement « s'il n'y a pas » ou sinon.

moletth ar thala ma oulach athoun naoui r'er lh'abs : montrez-vous la fontaine, sinon nous vous emmènerons au prison.

nar' : ou, ou bien — tezram egma nar'our t tezrim ara? avez-vous vu mon frère ou ne l'avez-vous pas vu?

lama'na, latlin, lamkain, mais, cependant.
ar'roum a d'azid'an lama'na (latlin, lamkain) our ioubb ara. Ce pain est doux, mais il n'est pas cuit.

d'aimi : c'est pourquoi — egma d'amoudhin assa, d'aimi our d'iroh' ara r'er laqraia cebah'a. mon frère est malade aujourd'hui. c'est pourquoi il n'est pas venu en classe ce matin.

lemmer, qui se place devant un verbe Kabyle à l'aoriste, traduit le si du conditionnel présent.

lemmer ad'ii ther'redh thabrats a, ad'ak Khelleger' lq'akoua. si tu me lis cette lettre, je te paierai le café, ou si tu me lisais cette lettre, je te paierais le café. — lemmer ath it't'ef ath iner' : s'il le tenait, il le tuerait.

lemmer d'ai ... icalli, qui signifie si... certes, traduit le si du conditionnel passé (Dev un verbe prêt.)

lemmer d'aï wroh' r'er Edzair ialli id
nezra eqmak' d'eq tsebitar: si nous étions
allés à Alger, nous aurions vu ton frère à l'hôpital.
lemmer d'aïi thedheledh thamokeh'
alt ik, ialli id ewe'ir' iouen moutoul
cebah'a: si tu m'avais prêté ton fusil, j'aurais
tué un lièvre ce matin.

lemmer d'..... ialli, s'emploie dans le même
sens que l'expression précédente, mais avec un nom
ou un pronom sujet.

lemmer d'emmit' aïg Khd'emmen an-
netchth a ialli irbeh' aberrouis: si c'était
ton fils qui avait fait cette chose, il aurait gagné
un bwinous.

asmi, le jour que, ou quand, — précédant un
verbe acriste influe sur la particule ad' qui de-
vient ara:

asmi ara thenc'edh ilef, acui ii
th id ath ar'er' fellak': le jour où tu
tueras un sanglier, apporte-le moi, je te l'achèterai.

segouasmi, depuis que, du jour que, —

segouasmi iroh' siagi oue th nez'ri,
depuis qu'il est parti d'ici, nous ne l'avons vu.....

Les règles concernant l'emploi des expressions ci-
dessus rentrant dans le domaine de la syntaxe, ne peu-
vent être exposées dans ce petit cours. Nous nous sommes
contentés d'en faire ressortir le sens par quelques exemples.

Version XXI

Aroua ikk d'ikkhiben thabratsa? our ez-
 mirer' ara ats r'er er', rohi; aouits i chikth
 ekk as ts ad'at ts r'er. — Anda illa, mel
 ii akkham is, our essiner' ara anda-
 izd'er'. Roh, elhebu zeng' a ia, hath-
 oukkham is sama l'edjenan m
 bailek, noumero khamsa ou thellathin
 Hertzik, a sidi. — Anda k? is mis themouath
 ik? Ketch d'aberrani? — Emdah, a sidi,
 nek seq thadidarth ikh. — Esidets im-
 mouth t'flani d'eg tschitar? — At'as ai
 agi our roh'er'r'er d'ihin. — Siv' ih-
 ellek, lamkain thoura our zrir' la idder
 la immouth. — Lemmer d'ii oulach r'ouri
 laqruier, ialli roh'er'ath id zrer'. —
 Melmi ara th medhelen? — Djir'thon
 er'zan az'ekka, imken ath medhelen
 thamditha. — Idja d'kra n edderria (pro-
 géniture, enfants) nar' oulach. — Our d'idji la
 thaq'chickth, la aq'chich. — R'oues ioun,
 immouth ilindi. — Atsezredh egmas asta
 nar' emdah? Imken ath zrer'thame-
 ditha nar' azekka. — Arouah' ad'akk ef-
 ker' thabrats, aoui iasts, thesellemedh
 (saluer) fellas r'ouri. —

— Quarante-cinquième Leçon. —

II. Verbes concaves.

On appelle verbes concaves tous les verbes dont le radical renferme un a ou un i médial.

lal, naître; mlil, (se) rencontrer.
 nar', combattre, gronder; mir, être versé,
 nal, toucher; sired, laver, se laver.

Il y a donc des verbes concaves en a, et des verbes concaves en i.

1^o Verbes concaves en a

Les verbes concaves en a (ce sont les plus nombreux) ne présentent d'autre irrégularité que le changement de l'a médial en ou, à toutes les personnes du présent.

Exemple: lal, naître.

Singulier.

Pluriel.

louler', je suis né, e	neloul, ns. sommes nés, e.
thelouledh, tu es né, e	theloulern, vs. êtes nés,
iloul, il est né,	theloulernth, v. êtes nées,
theloul, elle est née	loulern, ils sont nés,
	loulent, elles sont nées.

Rappelons que tous les verbes Babyles sont réguliers à l'aoriste et à l'impératif.

Ex.: ad'inar', il combattra; - anremilil, n. rencontrerons.

mlileth, rencontrez-vous, - nar'eth bouagara
 ouen, disputez-vous ensemble.

Verbes à conjuguer.

fak, faire, être fin.	etchar, remplir, être rempli.
laz, avoir faim.	q'ar, être dur, sec.
fad', avoir soif.	faraq', fréquenter, quitter.
zal, prier.	khac, manquer (choses).
gal, jurer, prêter serment.	gadj, déménager.
mager, rencontrer, aller au devant de.	nafeq', s'insurger.
a'as, garder, monter la garde.	mal, être dégoûté.
dari, s'abriter, se mettre à l'abri.	gani, assister (mont).

Remarque. — Quelques verbes, qui ont la forme concave, ne changent pas l'a en ou; ils sont classés parmi les verbes réguliers. Les principaux sont:

ouklal, mériter,	mal, pencher.
ouial, retourner,	tsak, donner.
ban, paraître,	tseuar', combattre.
sal, interroger, s'informer.	tsefatk, finir, achever.

Les verbes: tsak, tseuar', tsefatk sont les dérivés de etk, nar', fak. (formes d'habitude) v. leçon LVII.

Vocabulaire.

La'zib, la ferme.

la'zib,	ferme,	pl. la'zaïeb.
Imia'oun	charme,	Imouaa'n.
thagouisa,	soc,	thigoursiouin.
azaglou,	joug,	izougla.
thazithma,	courroie,	thizithmiouin.
anzel,	aiguillon,	p. r.

adheraf,	sillon, ... pi.	idherfan,
zeria'a,	semence,	sans pluriel.
thazera'ath,	sac à semence,	p. r.
thazzerth,	fourche,	thozzgar,
thakhabachth,	râteau, herse,	p. r.
thamegra,	moisson,	sans pluriel.
thad'ella,	gerbe (paignée),	thad'elliouin,
aq'tsoun,	paquet de gerbes,	iq'outsan,
athemmor,	meule de paille,	ithemma,
allim,	paille,	sans pluriel.
as ar'our,	fouage,	-d-
annar,	aire,	inourar,
as eroueth,	battage,	sans pluriel,
lma'ingera,	moulin à huile,	lma'ingeraath,
thaa'earth,	pressoir,	p. r.

Chêne XXI.

Comment t'appelles-tu, ô enfant ? - Quand es-tu né ? - Où vas-tu ? - Je vais à la ferme porter de l'eau à mon père, parce qu'il a soif ; ensuite, je reviendrai pour aller à la rencontre de mon frère qui est allé ce matin en classe. - Qui a labouré ce champ ? est-il semé ou non ? - Nous déménageons demain, nous allons demeurer près de l'école. - Pourquoi n'es-tu pas allé ce matin à l'école ? - Je n'y suis pas allé, parce que j'en suis dégoûté. Va me remplir un sac de paille. - Aujourd'hui, nous

ferons une charme, mais il nous manque le sac -
 Transportez ces gerbes (paquets) à l'ave, nous les
 battions ce soir, car elles sont sèches - Allons prier
 dans la mosquée - Ma mère m'a grondé parce que
 j'ai cassé la fourche - Ous. tu déjeuné? oui, mais j'ai
 encore faim et soif - Ceux qui se sont révoltés ont juré
 de combattre jusqu'à la mort (mourir.) - Quand tu auras
 fini la moisson, tu viendras garder la ferme. -
 Si tu touches ce cheval, ton maître (père) te grondera.
 Y a-t-il encore des semences dans le sac? - Il n'en
 reste plus, il m'en a manqué aujourd'hui. - Quand
 tu auras achevé ta lettre, tu t'en retourneras à la
 maison. - Jure-moi que ce n'est pas toi qui as déchiré
 le livre que j'ai posé hier sur la table. - Pourquoi
 tes frères se sont-ils révoltés? -

Quarante-sixième Leçon.

2^e Verbes concaves en i.

Ces verbes se conjuguent absolument comme les précédents, en changeant l'i médial en a.

Ex.: *mlil*, rencontrer - *mlaler*, je me suis rencontré;
themlaledh, tu t'es rencontré, - *ad'imlil*, il se
 rencontrera; - *themlalem*, vous vous êtes rencontrés,
mlaler, ils se sont rencontrés; - *annemlil*, nous
 nous rencontrerons, etc.

Les verbes *choud*, *k'our* et *boub*, qui sont réguliers,

se rencontrent quelquefois à l'impératif sous la forme :
chidd, lier, attacher ; — *h'ou*, avoir pitié ; — *bib*, porter
 sur le dos, et font au prétérit :

ichoud, il a lié ; — *ih'ouen*, il a eu pitié, *theboub*,
 elle a porté sur le dos ;

à l'acriste :

ad'chouder', ou *ad'chider'*, je lierai ; *ats*
h'oumedh, ou *ats h'inedh*, tu auras pitié ; *ad'*
iboub, ou *ad'ibib*, il portera sur le dos.

Verbes à conjuguer.

<i>Smiz</i> ,	verser,	<i>zouir</i> ,	dévançer, aller devant,
<i>Simes</i> ,	salir,	<i>mil</i> ,	pencher,
<i>Siouel</i> ,	appeler,	<i>siked'</i> ,	voir, regarder,
<i>Khidh</i> ,	condre,	<i>Khig'</i> ,	seurrer, s'impaciter,
<i>siced'</i> ,	laver se laver,	<i>a'ouen</i> ,	aider,
<i>Sih'</i> ,	sentir,	<i>tikher</i> ,	se retirer,
<i>griseb</i> ,	rouler,	<i>ekthil</i> ,	mesurer,
<i>sir'</i> ,	allumer,	<i>ekthir</i> ,	choisir,
<i>h'ouidj</i> ,	avoir besoin,	<i>Simer</i> ,	exciter qq'un.

Vocabulaires.

Les professions.

<i>eccena'a</i> ,	métier	pl.	<i>eccenaïa'</i> .
<i>akhoubaz</i> ,	boulangier,	.....	pl. r.
<i>agzar</i> ,	boucher,	.....	pl. r.
<i>aq'akouadji</i> ,	caféier,	.....	pl. r.

acçeggad'	chasseur,	p. r.
afellah'	cultivateur,	p. r.
aa'zaibi,	fermier,	p. r.
amoksa,	berger,	imethnouen,
anedjar,	moulinier	p. r.
ah'dad'	forgeron,	p. r.
asmar,	marichal ferrant,	p. r.
akherraz,	condomnier,	p. r.
akheggadh,	tailleur,	p. r.
arah'oui,	menuisier,	p. r.
abennaï,	maçon,	ibennaïen,
akhiat,	cavalier,	p. r.
aa'skeriou,	soldat,	p. r.
tsadjer,	négociant,	tsedjar,
ah'ouanti,	épiciier,	p. r.
aa't'ar,	colporteur,	p. r.

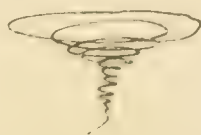
Version XXII

Tchelli, ^{recognition} m'alent senath tekrousin kama
 n lakoul iouth d'eg sent thermal, they-^{pencher} ^{rouler}
 rareb. Mel ii anda ara d sired'ei'ag' ^{l'air} - visage
 ad'oum iou d'ifasen iou - Mouq'el ^{Tchou ou regard}
 z'diath ek, roh'arawa deffir nkh'idh
 ihin, atsmliledh d'ina aok tsala sou.
 saridjis : Ag'jounik ^{ceux} israh'ionn oum-
 chich d'eg tsjenan, iq'ellet (chercher)
 fell as arwi imlal id'es, it't'ef ith, —

ikkheq'ith, inn'ath. — Anoua isaoulen
 i ouarrach ihim ad'rohi'en r'er lq'raia,
 ad's'eren? — Egmak' akheggadh ikhadhi
 abomous. — Achou thesmaredh akken r'er
 they'ra'ts enni. — Mesmar r'er d'akhet is
 lq'ahoua d'ouifki. — Achou'ef akka the-
 sam^{di}sedh i khar'edhion. — Noulal aak' d'-
 ouh'dad', d'ouumar; rohi'en r'er ouq'ahoua-
 dji ad'at ouq'emmen thabbouth. — Di, aq'-
 ahouadji, aoui arid smath lata'isth
 d'kellatha lq'shaoui. — Efk ar'rouma
 oukhebaz i ouarrach ihim. — Cecegad'a
 inn'a d'idhelli cebah' smath kethouim,
 d'ionen ououthoul, d'kellatha imerga,
 aak'd'khemta ir'bouber, than dith a
 ou'd inn'i oula chemma. — Kekk' d'eq'
 la'ner ion ou'd enni'ir' annedhth a. —

Ma illa ikhouc'ik' ouh' lalas, d'baroud'
 rohi' r'er ouk'kham ad'akk' d'ekken ain'
 theh' ouadjedh. — Ekhyer arah'oui a akk'.
 Ken ion'at (devenir) d'amlal tougouen.

Achou ai' d'ecceua'at ouqaz ihim? —
 Ouissen, q'ila d'hadjer nar' d'akhemaz
 q'im d'a ad'rohi'en r'oues ath' salet'.



Quarante-septième Leçon

III - Verbes défectueux.

Les verbes défectueux sont ceux qui, au radical, se terminent par ou ou par i.

Ex.: *ebrou*, lâcher, - *ezlou*, égorgé, -
errou, souhaiter, - *keggi*, préparer, -

1: Verbes défectueux par ou.

Conjugaison. — Ces verbes changent, au prétérit, l'ou en i à la 1^{re} et à la 2^{de} personnes du singulier; ils le changent en a à toutes les autres personnes du singulier et du pluriel. (Ils se conjuguent absolument comme les verbes sours, en ne tenant pas compte de l'ou final.)

Ex.: *ekhzou*, maudire.

ekhzir: j'ai maudit; *nekhta*, us. avons maudit.
thekhzidh tu as maudit; *thekhzam*, vt. avez maudit.
iekhza. il a maudit; *ekhzan* ils ont maudit.

Remarques I. — La négation *our* influe sur les verbes défectueux en ou et en i, conjugués au prétérit, comme elle influe sur les verbes sours; l'a caractéristique se change en i (V. verbes sours avec *our*.)

Ex.: *our izli ara*, il n'a pas égorgé.

our as thebrim ara, vous ne l'avez pas lâché.

our as bin, armi remouth, ils ne l'ont lâché qu'après beaucoup d'efforts de notre part.

II. — Certains verbes défectueux en ou changent l'ou

en a à toutes les personnes du présent. Les principaux sont: *esthoufou*, avoir le temps; - *esta'fou*, se reposer, - *argou*, rêver; - *eda'ou*, implorer (Dieu), - *oulouou*, être indisposé -

Ex.: *sthoufar*, j'ai le temps; - *thoulouadh*, tu es indisposé; - etc.

La négation *our* ne modifie pas la voyelle a de ces verbes.

Ex.: *our isthoufa ara*, il n'a pas le temps.

our thesta'fam ara, vous ne vous êtes pas reposés.

Verbes à conjuguer sans et avec *our*... *ara*.

<i>ernou</i> ,	continuer, ajouter,	<i>edhrou</i> ,	arriver,
<i>ebi'ou</i> ,	vouloir,	<i>ekfou</i> ,	être achevé,
<i>elhi'ou</i> ,	marcher,	<i>erdjou</i> ,	attendre,
<i>elhrou</i> ,	être bon,	<i>ek'mou</i> ,	être chaud,
<i>sonou</i> ,	boire,	<i>ez'jou</i> ,	planter,
<i>essouou</i> ,	valoir,	<i>ez'jou</i> ,	quiller,
<i>erfou</i> ,	se fâcher	<i>a'ïou</i> ,	être fatigué,
<i>essa'ou</i> ,	posséder, avoir,	<i>enfou</i> ,	exiler,
<i>eddou</i> ,	aller, (avec)	<i>ebdhrou</i> ,	partager,
<i>ebrou</i> ,	lâcher, divorcer,	<i>eh'lou</i> ,	être guéri.

Remarque. - Le verbe *edhrou*, arriver, est impersonnel. Il ne s'emploie qu'à la 3^e personne masculin et féminin du singulier.

Ex.: *achou idhrou id'ouen*! Que vous est-il arrivé? - *thedhra id'es am ouderouich*. Il était comme toi.

— Vocabulaire —

Professions, fin.

abeh'ar	jardinier,	p. r.
akrarsi	voiturier,	p. r.
abrad'a'i	sellier,	p. r.
afeh'am	charbonnier,	p. r.
amkas	placier,	p. r.
aberrah'	crieur public,	p. r.
ar'gadh	joueur de clarinette,	p. r.
adhebal	joueur de tambour,	p. r.
acht'ak'	danseur,	p. r.
ai'naï	chanteur,	p. r.
assa'adji	horloger,	p. r.
t'ebib	médecin,	t'obba.
aa'ssas	gardien,	p. r.
ameh'bow	prisonnier,	imah'bas.
akhoudam	ouvrier,	p. r.
t'erdjeman	traducteur, interprète,	t'erdjemanath.
lkhoudja	écrivain, secrétaire,	lkhouadji.

— Thème XXII. —

Captien ! - Que voulez-vous, monsieur ? - Apportez-moi une natte et deux cafés. - Moi, je veux boire un verre d'eau avec du sucre et un peu de citron. - J'ai du citron, quant au sucre, je n'en ai que pour vos cafés. - Comment s'appelle ce jardinier ? - Qu'a-t-il planté ainsi dans son jardin ? - Je suis fatigué, j'ai marché beaucoup aujourd'hui.

Nous sommes allés avec le maître jusqu'à la ville, nous y avons vu des épiciers, des cavaliers avec (s) des burnous rouges, bleus, des soldats avec des fusils sur leurs épaules. Combien as-tu d'enfants? - Je n'en ai aucun. - Ton fils est-il guéri? - Nous avons attendu le médecin chez l'horloger qui demeure près de la mosquée. - J'ai donné mon burnous au tailleur, il n'est pas encore achevé. Pourquoi es-tu ainsi fâché? Que t'est-il arrivé? - Je me suis fâché parce que ce gardien a lâché (i) mon chien. Ces élèves ont partagé les oranges que leur a données le maître - Ce café est trop chaud, je ne puis pas le boire. Bien! Ajoutes-y un peu de lait. Non, merci, parce que je n'aime pas le café avec le lait. - J'attendrai, je ne suis pas pressé. - Qu'est-il arrivé dans votre village hier?

Quarante-huitième Leçon.

4^e Verbes défectueux en i.

(Les verbes sont ceux dont le radical se termine par i; dans la conjugaison cet i se change en a à toutes les personnes du présent.

Exemples: ouali, voir; - heggi, préparer.

oualar', j'en vu; nouala, .. nous avons vu;

thoualakh, tu as vu; thoualam, .. vous avez vu;

iouala, il a vu; oualan, ils ont vu.

La négation ou' n'influe pas sur les verbes défectueux

en i. Exemples: ouc ionala oula chemma, il n'a
rien vu. achouc d'ouc toualam oua "Quand
ne l'avez-vous pas vu?"

Les deux verbes ili et irri, signifiant le premier
être, exister, le second dire, ne changent l'i en e
qu'à partir de la 3^e personne du singulier. De plus,
ils perdent l'i initial et doublent la consonne r ou l
à toutes les personnes du présent.

L'impératif de irri suivi des pronoms régime
directs devient irri.

Ex. ande thelliah gebah'a? - Où étais-tu ce matin?
nella d'eg laq'raia. - Nous étions en classe.
innas ad iteggi thabratit. - Dis-lui qu'il me
pare sa lettre - aronah' r'erd'a innar'achou
thel'radh. - Peux-tu nous dire ce que tu vois.

Verbes à conjuguer.

r'enni, ... chanter,	d'nri, ... invoquer.
herri, ... laisser tranquille,	menri, ... souhaiter, désirer.
nerri, ... rendre, grandir	scq'q'v, ... verser de la sauce.
a'ddi, ... passer,	rebbi, ... élever, apprivoiser.
a'bbi, ... charger.	oucc'i, ... recommander.
streq'it'i, ... interroger,	ouq'ri, ... retenir en arrière, étendre vers le
a'lli, monter haut, tout droit vers le ciel	gebbri, ... être grand

Remarque - Un même verbe peut être doublement
irrégulier, c'est-à-dire à la fois concave et déflectueux.

Ex: gammi, ne plus pouvoir; - radri, accepter, consentir.

laa'i, interpellé, appelé. Exemples:

goummar' ad'lh'our', je ne peux plus marcher.
 theroudham anna' ddi? contentez-vous à ce que vous passions.
 anoi iid loud'adh? d'ou m'as-tu. appelé?

~ ~ ~ Vocabulaire. ~ ~ ~

Termes géographiques.

eddounith,	monde,	sans pluriel.
lbeh'ar,	mer,	lbeh'our.
igeni,	ciel,	igenouan.
it't'ij,	soleil,	sans pluriel.
aggour,	lune, mois,	agouren.
ithri,	étoile,	ithran.
ad'rar,	montagne,	id'ouar.
ir'ril,	colline,	ir'rialen.
aggouni,	plateau,	igounan.
azar'ar,	plaine,	izour'ar.
asigena,	nuages,	sans pluriel.
aggou,	brouillard,	id.
agefour, lahoua,	pluie,	id.
adhon,	vent,	id.
abah'ri,	brise,	id.
ad'fel,	neige,	id.
abrowi,	grêle,	id.
thiziri,	clair de lune,	id.
thafoukth,	lumière solaire, chaleur,	id.
thafath,	lumière, clarté,	id.

t'ellam, obscurité sans pluriel.
 erra'oud' tonnerre, id.
 lbraq', éclairs, id.

— Version XXIII —

Achik' al d'eq ouaggour assa? Aïr'ef thestheq
 sam fellu sebah'a. Arouah' r'er d'a h'oua.
 djer' K. — Achou thebi' idh ai aq' chick? —
 Br'er' ad' ii themelledk issem is ad' rar
 ihin tsama l'bek' ar s thefensisth. A'ddi
 atsedaridk seduaron ouzzerou ia. —

Quecci egmatk, inmas ad' iq' elleb' r'ef
 aïn is enni'. — Anda thellidh idhelli?
 Ellir' nek d'et' t'ebib d'eq lakoul, nerdja
 d'ina armi ia dda ougefou^{pluig}. — Inmas
 i ougaz a ad' rar' r' enni' K'ra. — Our
 issin ara. — Ta annedoukel r'er lakoul,
 annestheq' si r'ef emmis n egmatk. —

Medah, goumar' ad' l'hour'. — Flla at'as
 boud' fel d'ouaggou r'ef oud' rar. —

Emmitk inerna bezzaf, ad' atk th is
 oun (soun, soigner, protéger) Rebbi. — Jestheq' sa
 idhelli ma illa b'khir (bien) ai thellam. —

Aq' lai' b'khir, a'koun ihenni Rebbi. —

Ehoualam aggour nar' emdah. — Our
 nezmir ara ath nouali a'la khat' er
 illa at'as ouvigena. — Anda illa babak'?

Khat' iongra d'ihin thovra athaia
 ad'roh'. - Roh' siouel as a'la khat'er
 Khat'g'er', bi'ir' ad' aouedher' ar ouza-
 r'ar. - R'ouri ioneth th'adja (chose)
 ath' ouccou' fellas q'ebel ad'roh' er'.
 Ma illa our th'zir'ara, imm as ad'
 iaoui Kra tchinathin athent ^{planter.} iz'z'ou
 tsama bouassif. - ^{parce que} C'ir'er our ^{il n'y a plus} therdjum
 ara emmi ad' edoukelem atken? - Our
 th' verdj ara a'la khat'er ^{il n'y a plus} igouma ad'
 ill'ou. - ^{garçon} Efkir'ak emmi, ubith.

Quarante-neuvième Leçon.

IV. Verbes assimilés.

Les verbes assimilés sont ceux dont le radical com-
 mence par a ou par i. Les verbes assimilés par i
 sont peu nombreux. Ils changent l'a ou l'i en ou
 à toutes les personnes du présent.

1. Exemple : anef, laisser. (présent.)

ounefer,.....	j'ai laissé,	nounef, nous avons laissé,
thounefedh,....	tu as laissé,	thouneferm, vous avez laissé.
ionnef,.....	il a laissé	ounefen, ils ont laissé

2. Exemple : anef, laisser. (aoriste.)

ad'anef, je laisserai, annanef, nous laisserons.
 atsanefedh, tu laisseras, atsanefem, vous laisserez,
 ad'ianef,.... il laissera ad'anefen, ils laisseront.

Verbes à conjuguer.

amen, croire,	ad'er, descendre,
ar', acheter, prendre,	asem, être jaloux,
ames, salir, être sale,	afeg, s'envoler,
amer, ordonner,	aki, se réveiller,
azzel, couvrir, cacher,	agem, aller chercher de l'eau,
aker, voler,	adher, être indisposé,
ali, monter,	arez, hier.
agi, refuser,	adjou, acheter (céréales)
arouou, enfanter,	adi, étendre un piège

Remarque — Un verbe assimilé peut être en même temps ou sourd, ou concave, ou défectueux.

Exemples: *aif*, trouver, (assimilé et sourd)

asd, arriver, venir, (- d: -)

az, s'approcher, (- d: -)

irid', être lavé, (assimilé et concave,)

inig, voyager, (- d: -)

ifric, sumager, (- d: -)

arou, écrire, (assimilé et défectueux)

Ex: *Air'ef are d'ouwidh ara r'ouvi*? Pourquoi n'es-tu pas venu chez moi? — *Ouv' ioufi oula chemma*. — Il n'a rien trouvé. — *Abernous u iourad*. Ce burnous a été lavé. — *Ehoufrar ezzith r'ef aman*. — L'huile sumage sur l'eau. — *Ochou t'houam idhelli*? Qui avez-vous écrit hier?

Rappelons, avant de finir avec les verbes irréguliers, que tous les verbes, sans exception:

1: Sont régulières à l'aoriste et à l'impératif.

Ex. — Radical —	— Impératif (2 ^e p. pl) —	— Aoriste —
etch, ... mange,	etcheth,	ad'ietch,
fak, ... achève,	faketh,	ad'ifak,
mlil, ... rencontre,	mlileth,	ad'imlil,
elh'ou, ... marche,	elh'outh,	ad'ilh'ou,
i'enni, ... chante,	i'ennith,	ad'ienni,
amen, ... crois,	ameneth,	ad'iamen,
asd, ... viens,	asethd,	ad ias.

2: Qu'ils forment tous leurs participes de la 3^e personne du prétérit ou de l'aoriste, par l'addition d'un n:

Ex.: anoua ifouken? — Qui a fini?

I'nek ara iddown id'ek — C'est moi qui viendrais avec toi. — Qui ak'izdhan abernousa qui t'a tissé ce burnous?

3: Qu'ils demandent la forme d'habitude à l'aoriste et à l'impératif négatifs. (V. Leçon LVII.)

Ex.: Our tsaker'ara amour ion. (ek, f. h. tsak.)

Je ne donnerai pas ma part. — Our tsaketh ara ar'roum i ouq'joun a. Ne donnez pas de pain à ce chien. — Our th itsenar'ara chik'is. Ton maître ne le grondera pas. (nar', f. h. tsenar'.)

Vocabulaire.

Termes géographiques, fin.

assif, ...	fleuve, rivière,	issafen.
essed, ...	canal,	essiond.
ir'zer, ...	ravin,	ir'zeraouen.

la'inser,	source,	la'ouander,
thizi,	col,	
tharga,	fossé, rigole,	thirgoua.
thiq'entertk,	pont,	thiq'entiar,
lmerdja,	murais,	lmeradji,
thamnd'a,	lac, étang,	thimnd'ouin.
sah'ra,	désert,	sch'ari,
lmerça,	port,	lmeraçi,
erif,	bord, côte,	erifan, - th.
thama,	côte	
thigzirth,	île, îlot,	p. r.
li'ar,	caverne, grotte,	li'iran,
aa'rq'oub,	champ,	ia'rq'ab,
thamazirth,	verger,	thimizar,
thibh'irth,	jardin,	thibh'irin

Thème XXIII.

Pourquoi ne t'es-tu pas lavé les mains? - Ton burnous
 et ta gandouwa sont sales. - Vas à ta mère de te les
 laver demain. - Où avez-vous trouvé ce couteau?
 Il l'a volé. - Va dire à ton père de venir. - J'ai or-
 donné pour qu'on te prépare le mulet; tu iras
 m'acheter trois Kilos de pain, deux Kilos de viande
 de mouton. - Cours me chercher une cruche d'eau
 à cette fontaine. - Lave la cruche avant de la remplir.
 Approche que je te dise quelque chose. - Mes mains
 sont lavées au savon. - Combien as-tu acheté ce mouton?

Quand l'as-tu acheté? - Où est ton père? - Il est allé aujourd'hui au marché m'acheter des souliers, une calotte et un pantalon. - Ce burnous vaut cinquante francs. - Non, je ne te crois pas. - C'est enfant a bu tout le lait qui était dans la bouteille de ton neveu. - Où l'a-t-il trouvée? - Ton fils a refusé de marcher. Il est resté en arrière dans ce village, parce qu'il est indisposé. Je lui ai donné de l'eau et du citron, il a refusé de la boire. - Ton fils a monté ce matin sur la table, il a volé du papier et de l'encre au maître. - Il l'a mis en prison.

Cinquantième Leçon.

Vocabulaire.

Les Végétaux.

tsjra,	arbre,	tsjour,
az'ar,	racine,	iz'ourar,
ldjed'era,	tronc,	ldjed'ari,
ichlem,	écorce,	ichelman,
afourk,	branche,	ifourkaouen,
thast'a,	petite branche,	thisdhona,
iffer,	feuille,	ifferaouen,
azedjig,	fleur,	p. r.
aa'rdjour,	bougeon,	ia'rdjourmen,
aa'q'a,	grains,	p. r.
imt'aouen, aïfki,	sève, (Larves, lait)	J. p.

lah'chick,	herle	p. 2.
affar,	choudout,	p. 4.
mejjie,	mauves,	p. 2.
touchcharin,	monelle,	p. 2.
illes founaath	boumache	p. 4.
geminouch,	cresson,	p. 4.

Version XXIV.

Anda themlaledh d'ilef? - D'ihin deg
 ex'zer kama teg'ent'orth. - Amek thez-
 geredh assif? - Ellan ouarrouien d'eg
 bi'ar a nar'oulach. - Hindi, ellan, ma
 illa d'assegnatb (amie) agi, our e'zri'z'
 ara. - G'ebel ad'as thoug'emedh amech.
 th a, sired ad'allen is ouaman mej-
 jir. - Douid azekka kra izouan bou
 affar, ki ouadjex'then. - Choucharin d'
 la'alithent i ouallen. - Ellan ouaman
 d'eg la'insar a nar'oulach? - Ellan,
 lamkain our elhin ara. - Idhelli ion.
 outh oud'fel r'ef oud'rar, oula ion
 our izmin ad'ia'ddi d'eg thizi. -
 Melmi thoulidh r'er oud'rar? - Anoua
 irkeben aa'oud'ion ik idhelli? - Erdjou
 ii ar azekka am'oub akker r'er -
 Idzain. - Issem is luerca d'eg thersem
 asmi theroh'em r'er Franca. - Couadrak,

thessenedh atsmeblaiedh mlili' thafrensieth.
 R'ouek: Batak! abernous iou, atha d'agi,
 ilmendad'ik ar d our'aler'. - R'oumar'
 h'acha khamtin frak la zaied oula
 naq'es. (ni plus ni moins.) Roh'eth ad hou-
 chem Kra l lah'chich i izzaren agi,
 emmouthen seq laz. - Acouith ar d Kra
 n gemirouah soug assif, ath narifell
 aouen. - Echou n hejour a thez'z'am
 akka d'ldjenan? Cur d ekkintasse -
 gouass oula d'iouen ouzedjig temmer-
 inou, athent q'ela'r'irkoull. ~~~~~

— Cinquante et unième Leçon. —

~~~~~ Verbes d'état incomplets. ~~~~~

~~~~~ Outre les différents verbes que nous venons de voir, il existe en Kabyle, une catégorie de verbes dont le nombre est très restreint, et qu'on appelle: Verbes d'état incomplets.

Ces verbes, qui expriment un état ou une couleur, sont fréquemment employés dans la conversation. Ils se conjuguent d'après les règles suivantes:

1^o: Aucun verbe d'état ne prend les préfixes du prétérit.

2^o: Tous les verbes d'état ont pour suffixe commun ith, à toutes les personnes du pluriel du prétérit.

La 1^{re} et la 2^{de} personnes du singulier ont les suffixes habituels *er*, *edh*. La 3^{de} personne féminin singulier a pour suffixe *eth*.

La plupart des verbes d'état ont un *i* initial à l'impératif - Et *i* disparaît toujours au prétérit.

Conjugaison d'un verbe d'état incomplet.

Imzi: sois jeune, petit.

— Prétérit —

— Aoriste —

| | | |
|--------------------|--------------------|--|
| <i>mezzi'er</i> , | je suis jeune | <i>ad'imzier'</i> , je serai jeune, |
| <i>mezzi'edh</i> , | tu es - | <i>ats'imziedh</i> , tu seras - |
| <i>mezzi</i> , | il est - | <i>ad'imzi</i> , il sera - |
| <i>mezzi'eth</i> , | elle est - | <i>ats'imzi</i> , elle sera - |
| <i>mezzi'ith</i> | us. sommes jeunes, | <i>annimzi</i> , us. serons jeunes |
| | vous êtes - | <i>ats'imzi'em</i> , vs. serez - |
| | id. - f) | <i>ats'imzi'emth</i> , vs. serez (f) - |
| | ils sont - | <i>ad'imzien</i> , ils seront - |
| | elles sont - | <i>ad'imzient</i> , elles seront - |

Remarque. - I. Comme pour les autres verbes, le participe se forme de la 3^{de} personne de l'aoriste ou du prétérit à laquelle on ajoute *n*.

Ex.: *anoua mezzi'ien d'egouen?* Quel est le plus jeune d'entre vous?

aïn ara imzi'ien: ce qui sera petit.

II. Comme le radical se modifie un peu dans la conjugaison du prétérit, nous donnons, dans la liste ci-dessous l'impératif et la 3^{de} personne masculin singulier du prétérit.

L'impératif servira à conjuguer à l'aoriste, la 3^e pers. qui est en face servira de point de départ, de radical dans la conjugaison des verbes d'état au prétérit.

Verbes d'état à conjuguer au prétérit
et à l'aoriste. —

| Impératif. — | Prétérit, 3 ^e personne. — | |
|--------------|--------------------------------------|---------------------------|
| imzi | mez'zi | être petit, jeune. |
| imw'or | moq'q'or | être grand (âge) |
| ioussir | ouesser (animaux) | être vieux. |
| ibnin | bennin (choses) | être doux. |
| iz'id' | z'id' (-id) | id. |
| irz'ig | rez'z'ag | être amer. |
| ismidh | semmedh | être froid. |
| izr'il | zeq'q'el | être tiède. |
| iouzil | ouzzil | être court. |
| ir'ouzzif | r'ouzzif | être long. |
| ihriou | herraou | être large, vaste. |
| ismoun | semoun | être aigre. |
| imssous | messous | être fade. |
| imlih' | melleh' | être salé (beau). |
| ifssous | fessous | être léger, vif. |
| ilq'iq' | lq'ag' | être tendre. |
| ikhfif | kheffif | être léger, vif. |
| ilouir' | louggar' | être lisse, doux au tact. |
| iq'rih' | q'erreh' | être poivré |
| izd'ig | zeddig | être propre, clair |

— Remarque que dans les verbes ci-dessus l'avant dernière

consonne du radical est redoublée au prétérit ; si cette consonne est d', au lieu de d'd' ou a dd ; d'ailleurs on peut poser à ce sujet la règle suivante.

$d' + d' = dd$; - $x' + x' = q'q'$; $i + i = qq$

Ex : $iqd'iq = zeddig$, être propre, - $izx'il = zeqq'el$, être tiède ; - $ilouix' = louggar'$, être doux au toucher

— Chème XXIV. —

Con cheval est vieux, tandis que le mien est jeune.
Ajoute-moi un peu de sucre, car le café est amer. —
Je n'aime pas le vin aigre. — Mes boutons sont courts pour moi, je vais les vendre demain au marché. —
Cette laine est douce comme de la soie. — Tu es des souliers qui sont lourds. — Donne-moi de l'eau fraîche (pl). — L'eau de cette source est fraîche. — Coupe-moi un peu d'eau pour me laver les mains (mes mains). —
La rivière a grossi, peut-être qu'il a plu sur la montagne. — Quel est le plus jeune d'entre vous ? — C'est moi qui suis le plus âgé. — Il a refusé de boire la quinine parce qu'elle est amère. — Et la purge, l'a-t-il bue ou non ? — Je ne sais pas (ouitten, ou ou'da-limeri ara.) Ce couscous est poivré et salé, je ne puis pas le manger. — Le chacal dit à l'aigleau : Viens avec moi à la forêt, tu y trouveras de l'herbe tendre et de l'eau propre, fraîche. — Tout à l'heure, j'ai pris (bu) du café qui était amer et chaud. — Le café amer est bon après le repas (nouriture.)

Cinquante-deuxième Leçon.

Verbes d'état à conjuguer.

Impératif.

Prétérit, 3^e pers.

| | | |
|-----------|---------------------|----------------------|
| zegzouou, | zegzaou, | être vert, |
| ibrik, | berrik, | être noir, |
| imlou, | mellou, | être blanc, |
| izouir', | zouggar', | être rouge, |
| iourir', | ouerrar', | être jaune, |
| irg'iq', | req'q'iq', | être mince, |
| irkkhis, | rekkkhis, | être au marché, |
| ih'nin, | h'ennin (personnes) | être tendre, |
| ia'ziz, | a'zziz, | être cher, chéri, |
| alg'ai, | leq'q'ai, | être profond, |
| ouzou, | zou ou zouou, | être gros, épais, |
| azai, | ezai, | être lourd, patient, |
| " | a'laï ou allai, | être haut, |
| " | h'erchaou, | être rugueux, |
| " | oufaï ou ouffai, | être gros, gras, |
| " | r'laï ou r'ilai, | être cher, coûteux, |

Vocabulaire.

Végétale, suite.

Ejour l'fakia: Arbres fruitiers.

Nota. Les noms ci-dessous désignent en même temps l'arbre et le fruit. Pour éviter toute confusion, on peut se servir de aa'q'a, diminutif thaa'q'aïth pour désigner

spécialement le fruit

En thaa q' aith n tekthounia, un coing,
pluriel thia' q' aïn n tekthounia des coings;

ad' q' a n etsemex, une datte;

pluriel id' q' aïen n etsemex, des dattes.

Nom d'unité. Pluriel. Collectif.

| | | | |
|-----------------|---------|-------------|-------------|
| thatchinats | p. r. | tekina | orange, |
| thalinets | p. r. | ellim | citronnier; |
| tharmant | p. r. | eremman | grenadier; |
| " | " | thakthounia | coquassier; |
| thakthoutthets | p. r. | elkhoutkh | pêcher; |
| thamechmachth | p. r. | elmechmach | abricotier; |
| thatséfak' th | p. r. | tsefuk' | pommier; |
| thifiresth | thifras | thifiresth | poirier; |
| thaberg'oug' th | p. r. | lberg'oug' | prunier; |
| thajoujets | p. r. | ajouj | noyer; |
| thazd' aïth | p. r. | tsmer | dattier. |

Version XXV.

Achou. our en emmit' arni our d'ous
ara assa r' er laq' raïa? - Our d' iroh' ara
r' er laq' raïa a' la khat' er ihlek' allen is
our izmir ara ad' iouali sia r' er d' ihin.
Ehouq' emedh as aïn ih' effik' ? - Fougi^{2. fuser}
alh iouq' em a' la khat' er ioufa th' q' er^{fat. p. r.}
reh' - Chadhout' oubernous a louggar' eth
am lah' rir. - Anoua iak' th izdoun.

Elwe th kan souc' amnezor ma illa ---
 i'ouzzif fell ak nar' ouzzil. - Our moq'qei'
 our ouzzil. - Echh'al ith id our' edh? -
 Ehour' et' id ak Ka berrik nar' d' Ketch
 at' th ir' man. - Our' en ii th id rek'k.
 Khis, rousa d seg Ouargla, Oula d'
 nek, r'ouri iouen lam'kain thadhout'
 is hierchaou eth, ierna (quis) our erg'iq'
 ara am a, zourr, czzaï bezzaï, fell ii
 our ezmirer' ara ath elser'; our' er' th
 id seg Edzaïr. zenzen ii th id r'ellai'
 at' as. - Lemmer ad' afer' ou ara th ia
 r' en ad' as th zenzen; rek'k'khis. Echina
 ia zid' eth nar' rez'z'ageth. - Q'ila our
 thebboui ara, mazalts zegzaoueth. -
 R'ownar' elkhouth, zid' am thament.
 Ellim ibbouan, r'oues ichlem ourrar'
 d' arq' aq' am iffer. - Ali r' ef the fire th
 a, ekkes ar' d Kra n l'akia - Our -
 ezmirer' ara ad' alir', a' laïeth bezzaï.
 Feth' er' s emmik', r'oues ag' arou Khel
 fif, iena oulamnia mezzi, h' nun oul is.
 ishelli thamdith imlal d' iouen oud' er' al
 d' eg oubrid' amzian d' effir l' lakoul, segmi
 ith r'ouala ia' oueq', our ^{id'ir, un' t' a' ni} issin sani ara
 r'err, ia' dda r'oues it' t' efas afous.

Cinquante-troisième Leçon

Moyens de traduire le Comparatif

I - Du Comparatif d'égalité. - Le comparatif d'égalité se traduit au moyen de tournures et de phrases spéciales, en se servant des mots.

am, comme, semblable à,
ou annechth, autant que, aussi bien que, de la même
grosseur que, de la même quantité que, avec la même
intensité que.

Exemples *L'igellil am nek, am netsa* :
Il est aussi pauvre que moi (quelqu'un) - *R'oures
lmal am ketch, am nek* : Il a des biens
comme toi et moi - *Chakthabth ik zeggour* :
eth am thin ion : Ton livre est aussi rouge que
le mien - *Essa'a lmal (ou rezzg) anrechth ion*
annechth is : Il a autant de biens que moi (quelqu'un)
*Essa'an thakthabin anrechth ion, an-
rechth ik* : Il possède autant de livres que toi et
moi - *Oula ionen d'eg nar' our izmir*
ad' ishem anrechth thefhemedh ketch :
Aucun de nous ne peut arriver à comprendre au-
tant que toi - *Moq'q'er anrechth ion* : Il
est aussi grand (âgé) que moi ; ou : Il est grand
autant que moi.

Quelquefois, on emploie le verbe *a'd'el*, être,
égal, équivaloir, pour traduire l'adjectif même.

Ex. *Aruch a a' d'elen elq'ed*. Ces enfants ont la même taille. *Emmi d'emmitk a' d'elen la' mer*, *loulen d'eq iouen ouaggour*: Mon fils et le tien ont le même âge, ils sont nés dans le même mois.

— Vocabulaire —

Végétaux, suite.

| Nom d'unité — | Pluriel — | Collectif. — | |
|---------------------------------|---------------------------|---------------------------------|----------------------|
| <i>thazmourth</i> , | <i>thizmourin</i> , | <i>azemmour</i> , | olivier |
| <i>thah'chat</i> ? | pl. r. | <i>ah'chad'</i> | olivier sauvage. |
| <i>aa'q'a ouzemmour</i> | <i>ia'q'aïen</i> | <i>azemmour</i> | olive |
| <i>thanoq'lets</i> | <i>thinoq'lin</i> | " | figuier. |
| <i>thabekhsisth</i> | pl. r. | <i>tkherif</i> | figue fraîche. |
| <i>iniv'em</i> , | <i>iniv'man</i> , | <i>thazarth</i> , | figue sèche |
| <i>thakermousth</i> , | pl. r. | <i>tkermous</i> , | figue de Barbarie. |
| ..... | " ..... | <i>th'ab el mlouk</i> | cerisier, merisier |
| ..... | " ..... | <i>abeloudh auroumi</i> , | châtaignier. |
| ..... | " ..... | <i>akheroub</i> , | caroubier. |
| ..... | " ..... | <i>isionou</i> | arbousier. |
| ..... | " ..... | <i>louz</i> | amandier. |
| <i>thaferrant</i> , | pl. r. | " | carré de vigne. |
| <i>ajgayal</i> , | <i>ijgougal</i> , | " | vigne grimpante. |
| ..... | <i>thizourin</i> | <i>adkil</i> | raisin |
| ..... | " ..... | <i>ezzebib</i> | raisin sec. |
| <i>thasafth</i> , | <i>thasafin</i>, ..... | ..... | chêne à glands doux. |
| <i>aa'q'a oubeloudh</i> , | pl. r. | <i>abeloudh</i> , | gland |

Thème XXV.

Cet homme sait parler Kabyle aussi bien que nous. —
 L'année dernière, je suis allé à Bou. Sa'ada vendre
 des figues, j'ai rapporté de la laine que j'ai vendue,
 j'ai gagné en trois mois trois cents francs. — Moi, j'ai
 mis (resté) dix mois pour gagner autant que toi. — Le
 caïd un tel a beaucoup de biens, il a trois cents hectares
 de vigne, cent vingt moutons, cinquante chevaux et ju-
 ments, quatre-vingts bœufs et vaches. Il n'a pas autant
 de biens que nous. Ne sais-tu pas que nous avons quatre
 cents hectares (agoutar, p. r.) plantés d'orangers, vingt
 de pêchers, d'abricotiers, de poiriers, de pruniers et de
 pruniers. Nous vendons trois mille litres d'huile par
 an. Pour nous, ce caïd est aussi riche que notre
 fellah' — Combien êtes-vous pour posséder toute cette
 fortune? (exregq') Nous sommes deux, mon frère et moi.
 Quel âge a ton frère? — Il est aussi âgé que toi. —
 Alors il est encore jeune. — Que planterez-vous dans
 ce trou, il est bien profond? — Nous y planterons
 un citronnier, ou un noyer ou un grenadier. — Je suis
 bien fatigué, j'arrive de Biskra. Prends la chaise,
 assieds-toi. Combien valent les dattes maintenant à
 Biskra? — Les bonnes dattes valent à Biskra vingt-
 francs le quintal, (ioug'entâr) dix-huit francs à
 Bouggourth. — Moi je n'ai jamais vu Bouggourth.
 Est-elle grande ou petite? — Elle n'est pas aussi grande
 que la ville d'Alger.

— Cinquante-quatrième Leçon. —

— II. Du Comparatif de supériorité. — 1^o: Ce comparatif s'exprime, d'une manière générale, au moyen d'un verbe, le plus souvent verbe d'état, suivi d'une des prépositions d'eg, r'ef (fell devant un pronom).

Ex. Egrna moq'g'er r'ef eg maik: Mon frère est plus âgé que ton frère. — Chag'endourth ion thechbeh' r'ef thir ik: Ma gandoura est plus blanche que la tienne. — Ouagi mez'z'i fell ak: Celui-ci est plus jeune que toi. — Ketch moq'g'eredh fella nar': tu es plus âgé que nous.

— 2^o: Il s'exprime encore au moyen d'un adjectif qualificatif ou d'un participe précédés, le premier de aï d', le second de aï ou ag.

Ex.: D'baba aï d'amr'ar r'ef babak: c'est mon père qui est plus âgé que ton père. — D'emmi ag essenen ad'imeslaï thefrensisth r'ef emmitk: c'est mon fils qui sait mieux parler français que ton fils. — D'oultemas ag zinen r'ef outtema. sa sawa est plus belle que la mienne.

Plus... que, mieux que, se rendent par akther b ou akther n, et akhir b ou akhir n.

Ex. D'emmi ag essenen ad'imeslaï thefrensisth akhir n emmitk: c'est mon fils qui sait parler français mieux que ton fils.

Mieux que peut se traduire par les verbes elhou,

être bon, if, surpasser, er-leb, surpasser, vaincre.

Ex. : D'chikh ennaq ag dhan r'ef chikh ennaq.

C'est notre maître qui est meilleur que leur maître.

Pire, plus mauvais, se rend par d'iri.....
r'ef ou d'eg.

Moins que, comparatif d'infériorité, se traduit par aq'el l'ou aq'el n devant un substantif, et simplement par aq'el devant un verbe ou un pronom personnel.

III. Superlatif - en Kabyle le superlatif se rend de la même manière que le comparatif. La préposition d'eg a alors, le sens de parmi.

Ex. : D'oulterna aï tsozjint r'ef (ou d'eg)
theh' d'aïin n taddarth : C'est ma soeur qui est la plus belle des filles du village. - Eulach ir
boumadem d'eg eddounith am in in kren
imaoulen is : Il n'y a pas d'être plus vil au monde que celui qui nie ses parents. - Oulach
ak'hada, am'ir lh'esan d'eg eddounith
am emmis n temt'outh : Il n'y a pas d'être au monde, plus traître et plus ingrat que l'homme.

~ Vocabulaire. ~

Péjorative, fin.

| | | |
|------------------------|------------------|--------------|
| <u>ak'arouch</u> | chêne,..... | sans pluriel |
| <u>thazanets</u> | chêne zéen,..... | d' - |
| <u>thaslent</u> | frêne,..... | p. r. |

| | | |
|----------------|------------------|---------------|
| thoulmouts | orme, | thoulmathin |
| thasefath, | peuplier, | p. r. |
| astar' sif, | orme, | sans pluriel. |
| azombi, | pin (conifères), | d° |
| thuzd'ath, (?) | sapin, | p. r. |
| thid'ekth, | tentisques, | sans pluriel. |
| ar'anim | roseau, | ir'ounam. |
| louard | rosier | sans pluriel. |
| thia'ferth, | églantier, | d° |
| azgouar, | jujubier sauvage | d° |
| ouzzou, | genêt | d° |
| id'mim, | aubépine | d° |
| arouari, | sureau, | d° |
| inijel, | rouce, | d° |
| rend, | laurier, | d° |
| ilili, | laurier-rose, | d° |
| sebarra, | aloës, | d° |
| ifilkou, | fungère, | d° |
| ukhoulendj, | bruyère, | d° |
| thouzimth, | clématite, | d° |
| ad'afal, | lierre, | d° |

— Céréales —

| | | |
|--------------------------------|-------------|--------------|
| thid'erth, épi de blé, d'orge, | akoubal, | maïs, |
| ird'en, blé, | thakoubalt, | épi de maïs, |
| thimzin, orge, | thasKount, | avoine, |
| beckna, sorgho blanc, | absis, | millet |
| ilni, sorgho noir | zerrii'a, | semences. |

Version XXVI.

Achou thebieth ai argaz' - Cursi d'ou
 rek, iouatken ad'ak ekce' issemrouen t
 oukhhham ennar; athen tservedh r'ef ou
 tsafsar. - Kblit', arouah' r'erd'a, q'um r'ef
 tkouria. - W'eg ouachh'al id'ouen d'oug
 kham, s'irgazen, s' thilaouin. - Tsemis
 oumoug'ran d'oug arraou ik? Amzian
 d'eg sen, mezz'i aq'el bouq'chich a, ma
 illa d'alemmas, ad'ili unnekth bou
 ihin. - Alemmas d'eg sen essener' th,
 d'agchich t'laa'li. Khefif ouq'arou is
 nedzek, if aok urrach illan id'es d'eg
 laq'raia. - Oula iouen our izmir ad'ia'
 d'el id'es, ferh'er' iss bezzaf. Nek'ouwi,
 d'amzian ay h'erchen (h'rech, itre fin, intelligent)
 atkther bouieth aok, Kra ara izer, ara
 isel, ath ih'fedh; issen ad'ih'sebarama
 d'a'cheru, issen athen ikthetb ouah'd'es,
 ih'fedh aok' isemrouen n ldjetsa n bouna-
 dem s' thefrensith. - Chegga' ^{enrouen} iith id' r'er
 laq'raia aok d'egmas. - Sala, ar q'abel,
 thoura mazalt mezz'i. - Atsroh'edh a-
 zetika r'er issoug'nar' emdah. - Quissen,
 achou'ei? - Bi'r' atk ouecir' ad'ii d'ad.
 jouedh Kra n lbechna d'ird'en i iougadh
 ion. - Achh'al n litrath boubsis ara.

shoh'ouidjedh ? - Doui iid ain thourfidh.
 W'absis aig r'ellaien r'ef themzin. Ted'en
 rekhhivith assegouavou r'ef ilindi, a'la.
 Khat'er ouvan ar'd achh'al d'labor
 (bataun) r'er Edzair, a'bban d'ird'en seg
 Moursilia - Kif Kif, ird'en n temourth
 r'er ouin-issenen akhir ird'en n tmakh-
 zen (magasin); aouven ensen ou rchbih'
 ara (schbeh, écarlate) am in bouid' n
 temourthennar'.

— (inquante-cinquième Leçon.) —

Verbes dérivés.

La plupart des verbes que nous avons vus sont
 des verbes primitifs.

Il existe en Kabyle d'autres verbes obtenus par l'ad-
 dition de certaines lettres aux verbes primitifs: on les
 appelle verbes dérivés. Ceux-ci, selon la modification
 que subissent les primitifs, expriment soit l'idée
 transitive, soit l'idée passive, soit l'idée de ré-
 ciprocity, soit celle de continuité.

Nous ferons remarquer qu'un verbe dérivé pourra
 avoir un sens différent de celui du primitif. Celui-ci
 peut même, ne pas être employé dans la langue.

Parfois, un dérivé pourra avoir un sens autre, que
 celui que nous donnons. Ce ne sont là, d'ailleurs,

que de rares exceptions

Les formes les plus employées sont:

1^o la forme factitive ou transitive;

2^o la forme de réciprocité.

3^o la forme passive.

4^o la forme d'habitude. d'actualité.

I. De la forme factitive

Cette forme ajoutée au primitif le sous du faire faire, elle s'obtient en préfixant un s au Radical.

| | | |
|------|------------------------|---------------------------------------|
| Ex.: | Primitif | Dérivé. |
| | ers, descendre, poser, | <u>ser</u> s, faire descendre, poser, |
| | etker, se lever, | <u>set</u> ker, faire lever. |
| | efsi, fondre, | <u>se</u> fsi, faire fondre. |

— Remarque I. — Le verbe neutre ou passif, employé à la forme factitive devient généralement actif.

— II — Lorsque le radical renferme un z ou un j, dj, l's caractéristique de la forme factitive devient z par euphonie.

Ex.: erz, être rendu, f. fact. zenz, rendre.

adjour, acheter (comestibles) f. zidjour, rendre (ciseaux)

Ji, au contraire, l's se trouve dans le voisinage du ch, tch, il peut lui-même se changer en ch.

Ex. etch, manger, f. chetch, donner à manger.

— III — Un verbe court, passant à la forme factitive, devient régulier.

Ex.: etch, manger; - tetch ou chetch, faire manger;

ichetch, il a fait manger, chetchen, ils ont fait manger.

Primitif ou radical.

Forme factitive.

| | | | |
|-------|-------------------------|-------------------|-------------------------------|
| enz | , être vendu, | zenz (m. p. senz) | vendre. |
| err' | , être brûlé, | serr' | brûler, mettre le feu. |
| ens | , passer la nuit, | sens | donner l'hospitalité de nuit. |
| er'er | , lire, étudier, | ser'er | enseigner, faire classe. |
| edhs | , rire, | sedhs | faire rire, égayer. |
| oubb | , être cuit, mûr, | soubb | faire cuire. |
| effk | , donner, | sefk | falloir. |

IV. — Dans un petit nombre de verbes réguliers, l'*s* caractéristique est suivi d'un *ou*, et devient *sou*.

Ex. *eff'er'*, sortir, ... f.f. ... *souffer'*, faire sortir.
et't'edh, têter, ... f.f. ... *sout't'edh*, allaiter.

V. — L'*s* initial des verbes assimilés se change en *i* à la forme factitive, ces verbes deviennent par la suite concaves en *i*.

Ex. *amen*, croire, fait *simen*, faire croire, tranquiliser,
isamen, il a fait croire, *ad'simener'*, je ferai croire.
afeg, voler, s'envoler, fait *sifeg*, faire envoler; etc.

Primitif assimilé.

Forme factitive.

| | | | |
|--------------------------------|----------------------------|----------------|------------------------------|
| <i>anef</i> | , laisser, abandonner, ... | <i>sinef</i> | , faire laisser, quitter. |
| <i>ad'er</i> | , descendre, | <i>sid'er</i> | , faire descendre, abaisser. |
| <i>adyou</i> | , acheter (céréales), ... | <i>zidjou</i> | , débiter (comestibles) |
| <i>ames</i> | , être sale, | <i>simes</i> | , salir. |
| <i>aouedh</i> | , arriver, | <i>sionedh</i> | , aboutir. |
| <i>aouel</i> | , (musité) | <i>sionel</i> | , appeler. |
| <i>ammer</i> | , ordonner, ... | <i>simmer</i> | , pousser à, exciter. |
| <i>agad'</i> ou <i>agouad'</i> | , craindre, ... | <i>sigoud'</i> | , effrayer, faire peur. |

Quelques verbes abstraites convergent à ce motif en passant à la forme factitive et se conjuguent régulièrement.

Ex.: *coli*, monter, fait *sali*, faire monter. - *sali*' j'ai fait monter, - *isali*, il a fait monter

akki ou *akkoui*, être éveillé fait *sakhoui*, éveiller, *nsakhoui*, nous avons éveillé. *sakhoui* ou *isakhoui*, ils ont éveillé

VI - Les verbes défectueux, passant à la forme factitive, restent défectueux, et l'*ou* ou l'*i* final se change, dans ce cas, en *a* à toutes les personnes du prétérit.

1: Ex. *elh* ou *marcher*, f. *selhou*, faire marcher, *selh'ar'*, j'ai fait marcher; *iselh'a*, il a fait marcher;

2: *nerri*, noircir, grandir. f. *snerni*, faire pousser, *snernar'*, j'ai agrandi. *thesnernadh*, tu as fait pousser, *isnerna*, *nsnerna*, etc.

— Vocabulaire. —

Skhodhra, Légumes.

| | | |
|--|---------------------------------|------------------|
| <i>thakhoudachik</i> , f. r. grosse, | <i>lefth</i> , | navets. |
| <i>ibbiou</i> , et <i>ibbaouen</i> , fine, | <i>lbecel</i> , | oignons. |
| <i>loubia</i> , | <i>tichcherth</i> , | ail. |
| <i>ajilban</i> , | <i>tharnasth</i> , | poireaux. |
| <i>thajilbant</i> , | <i>thaya</i> , | artichaut (piéd) |
| <i>lh'amez</i> , | <i>trifer ouets</i> , f. r. ... | artichaut (tête) |
| <i>la'ahes</i> , | <i>shellathu</i> , | salade. |
| <i>zerrodia</i> , | <i>throumb</i> , | choux. |
| <i>trnechtehi</i> , | <i>t'oumal'ich</i> , | tomates. |
| <i>lat'at'a</i> , | <i>thasmoumth</i> , | oseille. |

| | | | |
|-----------|--------------------|------------|---------------|
| zaa'fran | safran | abtwikkh | melon mariné, |
| thaknaith | citrouille, courge | lkhiir | concombres, |
| addada' | pastèque | thifelfelt | poivre |
| afq'ous | melon | feljou | menthe. |

Thème XXVI

— Où avez-vous passé la nuit hier ? Il faut que vous veniez demain chez moi, je vous ferai voir la maison qui a été brûlée. — Appelle cet homme, demande-lui si c'est lui qui a mis le feu à la maison ou non. —

Qui a sali ainsi ce cahier et ce livre ? — Les carottes, les pommes de terre, les tomates et les navets ne sont pas encore cuits. — Que vais-je vous préparer ? — Fais-nous cuire des lentilles, des petits pois et une perdrix aux choux. — Éveille ton ami pour qu'il nous égaye un peu en attendant (si la'dhil) que le déjeuner se cuise. — Fais-moi monter sur ton mulet, je n'ai pas peur, j'en puis le faire courir. — Combien as-tu vendu les fèves et les haricots ? Si tu descends à Alger, va au collège, fais sortir mon frère, promène-toi avec lui dans la ville, mais fais attention qu'il ne salisse ses effets. — Pourquoi faire peur à cet enfant ? Il ne t'a rien fait. — Mon chien a fait lever ce matin un lièvre et deux perdrix : il a poursuivi le lièvre jusqu'à ce qu'il l'ait fait entrer dans cette broussaille, quant aux perdrix, il les a fait voler à côté de l'oranger; elles sont allées se poser sur cette colline, si tu y vas, tu les trouveras dans ce lentisque.

— Cinquante-sixième Leçon. —

II. — De la forme réciproque.

— Cette forme exprime, comme son nom l'indique, l'idée de mutualité, de réciprocité, d'échange. Cette forme ne peut, par conséquent, s'employer qu'aux personnes du pluriel. — Elle est caractérisée par me ou mi placé devant le radical.

Ex.: *zer*, voir, fait *mzer*, se voir réciproquement, nous nous voyons; — *efk*, donner, *miefk*, se donner l'un à l'autre; *themiefkem*, vous vous êtes donné l'un à l'autre (vous avez fait échange) — *serc'*, brûler; *mserc'*, se brûler réciproquement, *mserc'en* ils se sont brûlés.

— Lorsqu'un verbe, dont la racine est composée de trois consonnes, ne renferme pas de voyelles fortes, on intercale un *a* à l'avant-dernière radicale.

Ex.: *ououeth*, frapper, *mououath*, se frapper réciproquement; *erdhal*, prêter, *mirdhal*, se prêter l'un à l'autre; *et'ef*, saisir, tenir; *mieut'ef*, se saisir, se saisir; *ektheb*, écrire, *miekthab*, s'écrire, correspondre.

— Remarque I. — Dans certains cas, peu nombreux d'ailleurs, le préfixe *m* a le sens de passif.

Ex.: *els*, s'habiller, se vêtir. — *mels*, être mis (habits.)

etch, manger. — *metch*, être mangé

zer, voir, — *mzer*, être vu —

serc, poser, — *mserc*, être posé, placé. (se citer en justice.)

Remarque II. - La forme factitive peut avoir une forme pronominale. - La combinaison de ces deux formes est applicable quand on veut exprimer à la fois l'idée transitive et celle de réciprocité.

Exemples.

| Primitif. | Forme transitive. | |
|--------------------------|-------------------------|---------------------------------|
| gal, jurer..... | sgil, faire jurer..... | msgil, se faire prêter serment. |
| err, brûler, être brûlé, | terr, faire brûler..... | mterr, se faire brûler. |
| amen, croire, .. | simen, faire croire, .. | msimen, se donner confiance. |
| er, ... lire, ... | ser'er, enseigner, ... | mser'er, s'enseigner. |
| ames, salir, être sale, | simes, salir, .. | msimes, se salir réciproq. |

Remarque III - La forme pronominale peut, à son tour, avoir une forme factitive.

Ex.: erz, briser; f. pr. merz, combattre; smerz, faire battre.
 " " - mekk'hi, se rappeler; smek'hi, rappeler.
 " " - mlil, rencontrer; smlil, se rencontrer.

Remarque IV. - Rappelons ici que la forme réciproque Kabyle ne doit pas être confondue avec les verbes pronominaux ou réfléchis français.

L'idée réfléchie se rend, en Kabyle généralement par le verbe simple inivi du mot iman, personne.

Ex.: Neklek' iman ennar' seq. thissith: Nous nous sommes rendus malades à force de boire -

Quouether' iman iou: je me suis frappé.

L'iouen iman ik, R'bbi ad' ikemmel:

Aide ta personne, Dieu achèvera (Aide-toi, le Ciel t'aidera)

III - De la forme passive.

Cette forme s'obtient en préfixant *tsou* ou *tsoua* au primitif. Elle exprime exclusivement l'idée passive.

Ex.: 1° *beddel*, échanger, - *tsoubeddel*, être changé.
Kemmel, achever, - *tsoukemmel*, être achevé.
ti'ekern, gouverner, - *tsouti'ekern*, être réuni, gouverné.
arez, attacher, lier, - *tsouarez*, être lié, attaché.
er'leb, vaincre, - *tsou'er'leb*, être vaincu.

2° *effen*, cacher, - *tsouaffen*, être caché.

egzem, couper, - *tsouagzem*, être coupé.

eng'ech, piocher, - *tsouang'ech*, être pioché.

ek'kheb, écrire, - *tsouak'kheb*, être écrit.

~ Vocabulaire ~

Maladies et affections.

| | | | |
|---------------------------------------|--------------------|-------------------------------|-------------------------|
| <i>Imouts</i> , | mort, | <i>thazerzaïth</i> , | petite vérole, |
| <i>thellak</i> , <i>at'an</i> , | maladie, | <i>thabouzgouaïth</i> , | rougeole, |
| <i>werka</i> , | peste, | <i>th'ob</i> , | boutons, gale bédouine, |
| <i>boutch'it'</i> , | choléra, | <i>thad'ioth</i> , | grossesse, |
| <i>Imerdh</i> , | syphilis, chancre, | <i>thideri'elt</i> , | cécité, |
| <i>at'an oua'boudh</i> , | dysenterie, | <i>thindaou</i> , | ophtalmie, |
| <i>at'an m'boudjamber</i> , | phthisie, | <i>tharouzi'</i> , | fracture, suture, |
| <i>ldjerb</i> , | (gale) lepra (?) | <i>anesthel</i> , | puture, |
| <i>esseq'at'</i> , | paralyse, | <i>thimellelai</i> , | ivanouissement, |
| <i>thaoula</i> , | fièvre, | <i>afsak'h</i> , | syncope, |
| <i>thousouth</i> , | toux, | <i>ajenniou</i> , | épilepsie, |

| | | | |
|------------------|--------------------|--------------------|--------------|
| achetchi,..... | empoisannant | lboulga,..... | purgatif. |
| essemou,..... | poison | achradh,..... | vaccination. |
| h'elleg'ar,..... | arsenic | thakhoung'th,..... | croup. |
| eddoua,..... | remède, médicament | ag'zoul,..... | abcès. |
| l'kina,..... | quinine | azedjith,..... | gale |

Version XXVII

Anda ara nmezer thamdith a ? Ubersous
a imels; oukoud' ketch thembedaledh ?
Tegazen ihin roh'en ad'emsgilen d'eg
ldjamaa'. - Idhelli thamdith oufir' thets-
ouat't'ef iouth testkourth d'eg er'zer them-
etch, ig'im ed h'acha echcharis. - Aith-
Trathen d'Aith. Djenad' mseri'en la'cha
(la nuit) igeran; miengr'en; mlalen, nou-
r'en, er'lin d'egsen khamsa lmegethin
(lmegeth; mort), d'u'chra imejrah ('amjrouh':
blessé). - Hats thedtra id'sen amzoun d'
berka d'ibouchh'it' aid ir'lin fellasen;
thek'fathen l'mouts. - Ma thebi'idh am-
miser'ar, ketch ad'ii thek'fedhedh tha-
frensisth, nek' ad'akk' sek' fedher' thaq-
bailith tsa'rabth. - Matchi d'oua ai
d'agebzim iou, ouin iou itsouaffer our
essiner' anda. - Egma itsoubeddel seg
Edzaïr, iou'al thoura d'l'khodja r'er
ioun Commissar d'eg Geigour d'eg l'imala

(la 'makh' inscription, département) n. Selif. Aq' chich a our idouelt ara, ioua' or bezzaq' - Azeikka asouak' annaoueth anna d'leje-
 men boussif annazer wejour itouy'ta'n.
 Anoua louay'th (temps, moment) d'eg itouay-
 ra oua' ag'ouba? - Chikh'uth a thotsouany-
 et ag'oua id'dan. - Brach ihin mi.
 ououathen s' thomest'ouin erwen; miejak'-
 en, meamaden Kouar'edh erwen s' l'indad,
 d'id'amon. - Aq' jour ek, tha'dda fell as
 thek'awuth cebak'a, itouayzem souy
 akur angarou. - Gomi ara thili oulach
 r'oumar' loq'raia annroh' r'ouwen
 annemzer noukni id'sen. - Azeikka
 thandith annemniague d'ouy assif r'if
 l'khamsa ou nofe nar' setsa. - Aq' ahouad.
 je ennar' our ifrik' ara assa itouar'leb
 d'eg domino, our izmir ara ad'ilab
 id'i, rebk'er'th di khamta loq'chaoui d'
 ouar'elhel (ar'elhel, livre) n. essek'or. - A bernous
 ermi ek senu'ther' zenzer'th rekk'khis
 i iouen n. aith l'jenad', a' lakhat'er
 imels, iourad' d'ag' d'im. - Arouah'ou
 azeikka ad'ouen cher'dher' thilla thezerz-
 aith d'i thaddarth. - Achou in'ian thani?
 Immouth d'i thouguit's (moment); d'ila d'a.
 jannou aig' ebouin la'mer is. =====

Cinquante-septième Leçon.

IV. De la forme d'Habitude.

1^o On emploie le verbe à la forme d'habitude toutes les fois qu'il exprime une idée d'habitude, de persévérance, de continuité, de durée, d'actualité, comme dans les exemples suivants :

Le matin, je travaille, le soir je me promène. (habitude.)

Le boulanger fait le pain. (Habitude, continuité.)

Que fait l'élève ? Il joue dans la cour. (actualité.)

2^o Toutes les fois qu'un verbe, employé à l'impératif ou au présent ou futur (assisté), est accompagné de la négation ou ---- ara, ce verbe se rend en Kabyle par la forme d'habitude.

Dans les phrases suivantes : Ne jouez pas, ne parlez pas, vous ne travaillerez pas demain, les verbes jouer, parler, travailler doivent se mettre en Kabyle à la forme d'habitude.

3^o En Kabyle, lorsqu'un verbe est précédé de la particule la signifiant être en train de, être occupé à, commencer à, ce verbe doit se mettre à la forme d'habitude.

— Règle. — La forme d'habitude de tous les verbes, sans exception, se conjugue régulièrement.

— Manière d'obtenir la forme d'habitude.

Il est bon de faire remarquer, dès maintenant, que les règles concernant la manière d'obtenir la forme d'habitude des verbes Kabyles sont un peu compliquées ; elles ne peuvent s'apprendre que par la pratique, d'autant plus

que cette forme s'applique non seulement aux verbes primitifs, mais aussi à leurs dérivés : forme factitive, forme réciproque et leurs combinés.

Nous nous contenterons donc d'énumérer seulement les règles principales.

— La forme d'habitude s'obtient pour un grand nombre de verbes.

1^o En ajoutant ts ou th préfixes au verbe.

Ex: meslaci, parler; f. H. tsemeslaci.

ili, être; f. H. tsili.

arou, écrire; f. H. tsarou.

effex, cacher; f. H. theffer.

ekkes, enlever des; f. H. thekkes (ou tsekkes)

2^o En doublant l'avant-dernière consonne du radical.

Ex. khed'oum, travailler; f. H. kheddoum.

ekkeb, écrire; f. H. ketteb.

ebrou, lâcher; f. H. berrou.

emger, moissonner; f. H. megger.

ekrez, labourer; f. H. kerrez.

essa'ou, posséder; f. H. sa'a'ou.

Remarque. — Ce redoublement de consonne donne lieu à certaines contractions.

Ainsi chch devient tch ou ts, d'd' = dd; khkh = t't'; r'r' = q'q'; thth = tt.

Ex. ekchem, entraîner; f. H. ketchem pour kechchem.

ebd'ou, commencer; f. H. beddou pour bed'd'ou.

edhrou, avoir lieu; f. H. t'ehrou ou thehrou.

ildhou, ... partager, distribuer, f. H. bet't'ou pour bedhdhou.
 ezdhi, ... lasser, f. H. zett pour zedhdh.
 eb'ou, ... vouloir, f. H. beq'ou pour be'ou.
 esthou, ... dicter, f. H. fettou pour felhdhou.

— La forme d'habitude de certains verbes paraît différer complètement du primitif

Ex.: z'ou, ... lire, f. H. q'ou.
 esk, ... donner, f. H. tsak.
 souou, ... boire, f. H. chou.
 elch, ... manger, f. H. chets.
 ououeth, ... frapper, f. H. keth.

— 3° En intercalant un ou ou un d à l'avant dernière radicale, avec un ou final. — Cette règle est généralement applicable pour obtenir la forme d'habitude de tous les verbes à la forme factitive.

Ex.: zeng, vendre, f. H. zenouz ou zenouzu.
 souffer', faire sortir, f. H. souffou'.
 ser'er, faire lire, f. H. ser'ou.
 sirnes, salir, f. H. Jamras. ... de

— Nous donnerons, à la fin du cours, la liste récapitulative des verbes étudiés, avec leur forme d'habitude et le nom verbal ou nom d'action correspondant.



Vocabulaire.

Sh'al. & Groupes

| | | | |
|------------------|---------|--------|--------------|
| ly'ern | siècle | pl | ly'eroun |
| assejouass | année | | p. r. |
| aggour | mois | | aggouren |
| eddouath | semaine | l'ouar | eddouath |
| louaq'ath | année | époque | louq'ath |
| excebat'. | matin | | sans pluriel |
| thacebh'ith | matinée | | thicabh'ci |
| thamdith | soir | | p. r. |
| tseracefa bouass | midi | | |
| tseracefa q' idh | minuit | | |

Louq'ath: Les Saisons.

| | | | |
|-----------|-----------|------------|---------|
| thafsouth | printemps | l'harif | automne |
| anebd'ou | été | ekchethoua | hiver |

Aggouren: Les Mois.

| | | | |
|---------------|---------|-----------|-----------|
| Jannair | Janvier | Joumouz | Juillet |
| Fouuar | février | R'ouchth | août |
| Mair'es | Mars | Stember | Septembre |
| Abril ou Ibir | avril | Kloutor | Octobre |
| Maggou | Mai | Novomber | Novembre |
| Joumouz | juin | Bouyomber | Décembre |

La'ouacher. Fêtes musulmanes.

- 1° Le choura ou Chou'choorath équivalent au 1^{er} de l'an.
- 2° Enouloud, Nativité du Prophète. (Noël)
- 3° La'id vi'ir ou La'id thanziant, dernier jour du Ramadhan. - 4° La'id thanoq'rant, ou fête des montons.

célibre. 70 jours après la'id thameziant. Elle rappelle le sacrifice d'Abraham. _____

Cussan n eddowth. Les jours de la semaine.

| | | |
|-----------------------------------|---------------|-----------|
| Ass l'lh'ad, ou simplement lh'ad, | | Dimanche. |
| Ass l'kherin, | - kherin, | Lundi, |
| Ass n etsellutha, | - etsellutha, | Mardi, |
| Ass l'larba'a, | - larba'a, | Mercredi, |
| Ass l'khemis, | - khemis, | Jedi, |
| Ass l'ldjerna'a, | - ldjerna'a, | Vendredi, |
| Ass n essebth, | - essebth, | Samedi. |

~ Thème XXVII. ~

Dis-moi ce que c'est qu'un siècle. - Dans un siècle, il y a cent ans; dans une année, il y a quatre saisons; chaque saison renferme trois mois; dans un mois, il y a quatre semaines; la semaine renferme sept jours. Comment s'appelle en français celui qui travaille le bois? - Il s'appelle menuisier. - Quel est celui qui fait le pain? - Dans quelle saison moissonne-t-on? On moissonne en été, dans les mois de juillet et d'août. - Dans quel mois le cultivateur laboure-t-il ses terres? - Il les laboure en novembre et décembre. - Avec quoi laboure-t-il? - Que font les femmes Kabyles? - Elles travaillent dans la maison, elles tissent les burnous pour leur mari et leurs enfants avec la laine, elles font les couscous avec la semoule. - Les hommes frichent leurs jardins, plantent

(ezzou, planton, p. H. chezzou) des figuiers, des oliviers et de la vigne. - Tu n'écriras pas demain à ton oncle, tu lui écriras quand il sera de retour d'Alger. - N'entre pas en classe maintenant, parce que le maître est en train de dicter quelque chose aux élèves. - Où est ton frère? - Il travaille au jardin avec le frère du maître. - Ne donne pas de pain à cet homme parce qu'il ne travaille pas. - Ne parlez pas Kabyle en classe, ne parlez que le français. - Ne frappez pas ce chien, mais tenez-le, ne le lâchez pas. - Celui qui ne laboure pas ne moissonne pas. - Ne bois pas de cette eau parce qu'elle n'est pas propre. - Cette année, on ne vous donnera pas de bureaux à l'école. - Ne lis pas fort, parce que tes camarades travaillent. - Tu ne commenceras pas ton travail avant que je sois arrivé. - La semaine prochaine, il n'y aura pas classe parce que c'est la fête des moutons. - Vous aurez quatre jours de congé (tserih, permission) du jeudi au lundi matin; je vous laisse partir ce soir pour que vous alliez laver vos effets.

Je n'ai jamais vu de gens comme ceux de ce pays, du matin au soir, ils sont continuellement au café; ils n'ont d'autre occupation que le jeu. Quant à ceux du pays où j'étais, on ne les voit jamais inoccupés; en hiver, ils travaillent leurs terres, ils labourent, ils façonnent eux-mêmes des charrettes.

Cinquante-huitième Leçon.

Du Nom verbal ou nom d'action.

Le nom verbal ou nom d'action est un substantif qui dérive immédiatement du verbe, il reproduit l'idée de l'action exprimée par ce verbe. On l'emploie pour donner plus d'expression à la phrase; il est généralement suivi du verbe dont il est formé; c'est donc un véritable pléonasme qu'on éviterait avec soin en français.

Ainsi, l'on dit en Chaldéen :

Chitha ith ionoueth, ier'li : litt^l du coup qui le frappa, il tomba.

Tet t'es idhes ikmelon : il dormit d'un sommeil profond (complet entier).

Errouah' id iroh' assa d'irith litt^l l'arrivée qu'il arriva aujourd'hui est mauvaise, est à dire : Il a mal fait d'être venu aujourd'hui.

Cutchi itcha, lbessa ilsa, lakim iongi ad'iq'im, oue fimer' achou-ith ikh-oubien : Il est nourri & habillé, mais il refuse de rester, je ne comprends pas ce qui lui manque.

Certains noms d'action Chaldéens, dont la liste suit, ont une signification à peu près correspondante en français : ce sont :

lvia' : vente ; —

tharouss : pose ; —

ameslai, parole d'ouverture

errouah' : départ, fuite

| | | | |
|-------------|-----------------------|---------------------|--------------------|
| thirok'in | supant, p'ent | thi'mmel | } unchi, up'el'm |
| thour'al'm | ... id'm | Ench'aba | |
| thi'itha | ... coup | ez'ouaj | ... mariage. |
| thuk'ig'oum | } ... requit | thol'ha | ... ic'it'm |
| ak'ho'ar | | thod'ma | ... tr'ou'it |
| la'c'ou'ar | ... jeu. | ch'ol | ... occupation |
| l'ehama | ... p'it'm | ess'ou'hee | ... sollicitation. |
| th'ou'm'm | ... silence | ad'iel'ab | ... demande. |
| th'ess | ... fruit | ked'h'iba | ... p'it'ion. |
| thou'g'ma | ... culture, ligature | thou'kra'm than'kra | ... lever. |
| la'ches | ... amour | thou'ker'dha | ... vol. |

Nota - Pour les autres noms d'action, consultez la liste des verbes avec les noms verbaux correspondants.

Version XXVIII.

La'cha s'li'e th'ess d'eg th'ara, ou'ien
 anoua id' id'dan d'eg id'h. - Sousemeth
 bak'ou am'el'ai, th'ou'ra d'louag'th n
 erouak' - Soum'k the'khd'amed'h i the'k.
 th'abth id' ? Mat'chi ts'roh'in ai' to
 s'roh'ea, hats d'eg out'k'kham tsour' ce-
 bah'a ou' id' ab'ou'ara. - Ouillan
 aberrou'a, and'a illa bab'is ? Ouagi
 mat'chi n'bia' - P'ou'rek emmit' ih'
 rech bez'gaf, r'ou'ves l'ehama at'as; Kra
 aras ini benadem ath' is'hem bih ou
 fih (immédiatement) ad'iche'ou fell'as. —

Khed'ometh ma illa thebi'am al'issinom;
 matchi s la'b ai ekfedhen mediten laq'
 raia - Chassoumi, thoura annetche-
 meth r'er laq'raia - Echou thekhed'
 medh cebah'a armi our d ousidh ara
 r'er lahoul? - D'ektheba (ou) d'akthab
 ai Ketheber' thabrats i baba, d'armi
 our d'oussir' ara - Oug'em ii iouth
 tseliba r'er Commissar ouakken ad'
 ii iefk tesseriti' (autorisation), ad'roh'er r'er
 Edzair ad' zerer' emmi. - Matchi d'oua
 ai d'assouther southouren medden. -
 Koh' sla'q'el, ili K d'oudherif (peli) -
 Soussem Kan, elhi d'echcheriol ik,
 Kemmel l'Khod'ma K mi ts thekfidh,
 imiren theroh'edh - Ekthiba ia d'uits,
 matchi akka ai hat't'afen laq'lam -
 D'oua ai d'athezar thekhezredh aq'
 chick a, the'ouffer' cith as la'q'el our
 issin achou ara ikhd'em. - Achou'ef
 zouggar' akka oufous ik? - Esitha
 Kather' enraq'ous ai ii Khed'emen
 annechtha. - R'ef thour'alim ara dou-
 r'aledh aoudaserd'oun, errettab ed
 fellas. - Choukkera id ektherer' assa ce-
 bah'zik, matchi d'la'lets, ay'lii mrou-
 ther' seg oug'rou ou, ig'erah'ii bezzaf
 fit his mail.

goumar' ath ref-i'a'. - Tchou n toutkerdhou
 idheran d'eq thaddarth ennouen ? Th'ommel
 ik' ah'ommel amog'ran segmi ara d'ik'.
 Ker ara amestai fell ak'. - Chikkh ion ikked'
 em akka d'ouatka, chikkh inna-ia r'air
 d'ouia ? - Ka illa our ihleken d'eq ouen ad
 ias r'ouri ad'as effer' eddouna - Krouah'
 r'ouri, azed r'er d'a our tsaggouad'our k'
 eq'errehier' ara. Erdjou ad'ak' cherdheri'
 akken our thehellekedh ara thazerzaith.

Exercice.

Un meunier passait un jour avec son âne sur un
 Toun ouah'oui id'dda ouen ouen acth d'air'ouid' d'eg
 chemin. — Il y trouva sous un arbre une assemblée —
 ouen ouid'. — Toufa seddaou g'ioeth tseja thajjema'th.
 d'hommes qui conversaient entre eux. — L'un d'eux voulant
 g'egazen itesmeolaiou bouai garaven. — Toun d'eg ven
 se moquer du meunier l'interpella : « © meunier, ou
 it'an ad'ima'leh'if'ouah'oui, inna ias. it'i ouah'oui sari
 allez-vous ainsi tous deux ? » Le meunier lui répondit :
 « a th'oum akka i sin ? » T'ouh'oui ijaout it'h.
 « Nous allons au marché acheter de l'orge pour le
 « Annouh' r'ér essouq', ad nadjou thimzjin i ouis
 troisième. » L'autre comprit le sens de ces paroles et
 th'ellatha. « Ouaidh' ifhem l'ou'na imestaiou agi,
 se tut.
 isouven.

— Traduction libre. —

Toun ouen' iroh' ouah'oui d'ouid'
 igouen gedath es aïoul is. — T'ouh' r'ér
 ouen ouah'oui oufa thajjema'th g'
 and'ouen g'ouen' seddaou g'ioeth —
 tseja, la tsemestaiou bouai garaven. —
 T'ou' d'eg' ad' ouen d'eg ven ib' an ad' ima'
 leh' r'if' ouah'oui, inna ias. « Ad' imda-
 koul, sari akka, th'leh' h'oum isin ? » T'ja-
 out it'h ouah'oui inna ias. « Annouh' r'ér

essouq' ad nadjou thomzen ient helleh
 - Khem oumakhloug' enni lma'na v.
 meslâien agi, iet't'ef imis, isousem

— Autre exercice —

5^e homme distrait, et le Cadi.

Argaz comme chikh' laq'el d'ly'adhi.

Un homme s'en allait à la ville. — De son
 Jouen ougaz roh' er thom d'int. D'oubrid'
 chemin, il rencontra un cadi qui lui posa cette
 question : « Ou vas-tu, ô homme ? » — Celui-ci, continuant
 innun : « Jani ara throh'edh, ai'argaz ! » Ouagi, iroh'
 sa route lui répondit : « Je n'en sais rien ! » — Le cadi
 d'oubrid'is, inna ias : « Que cosiner' ara ! » — Lq'adhi
 eut qu'il se moquait de lui : il le fit arrêter et condui-
 re il enna l'el' feli'as, inbo' ath et t'efm' ath
 re en prison — Chemin faisant, notre homme s'adres-
 souin r'er th'abs. — D'ey oubrid', argaz a int'eq'
 saut au Cadi : « N'avais-je pas raison, lui dit-il,
 r'er lq'adhi. Tak iouu th'eq' ande
 savait-je que j'allais en prison ? » — Le cadi se
 zrir' ad' roh' er' r'er th'abs ? — Lq'adhi
 mit à rire de cette réponse et il le lâcha.
 idhca r'ef longab'a, iserch'as.

— Traduction libre. —

Argaz ououni Khefif lâq'el d' lq'adhi.

Illa ioun ougaz ileh'hou ioun ouass r'er
themdint. — Imlal d'eg oubrid' d'ioun lq'adhi
ith istheq' san : « Sani ara throu'edh aiazgag?

Amakhlouq' agi iroh' d'oubrid' is our irr ara
eddehen (esprit) is oui th id istheq' san, inna ias:

« Quissen, our zri'ri' ara. » Trfa fellas lq'adhi
enni, ir'il d'ama'lek' aid ima'lek' fellas, iet-
t'ef ith imiren inebbeh ath aouin r'er lh'abs.

Lh'an aïn lh'an int'eg' oumakhlouq' enni,
inna ias i lq'adhi : « Choualadh thoura, a
Sidi, tsid'ets aïn ik' enrir' nar' emdeh? —

Anoua ara iid inin ad'enser' d'eg lh'abs
thandith a, mek' s iman ion, our phimer'
ara r'ef annechtha, — d'aïmi iak' erir'
loujab segellina mi iak' enrir' : « our zri'ri'
ara » — It'erdheq' tsouthsa lq'adhi r'ef innes-
taïen a, iour'al imiren iserch'as.



Dialogues. — Salutations & Condoléances. —

| | |
|--------------------------------|---|
| Essalam a'likoum! | Sahut! — |
| A'likoum essalam! | Sahut! (réponse.) — |
| Labah' l'khir a'likoum! | Bonjour! (à plusieurs) — |
| Assa l'khir a'likoum! | Bonsoir! — |
| Kmek thellidh? | Comment vas-tu? — |
| Kmek thellam? | Comment vous portez-vous? |
| Nek l'khir a'ellir' i Ketch? | Je vais bien, et toi? |
| Ehezououredh' thejhdadh? | Tu vas bien? tu te portes bien? |
| Ehceh' h'adn: | La santé est bonne? |
| Louwer; jehur; ceh'har; | Je vais bien, |
| iselmek! | merci! |
| Kechaba isek' chah' har'? | Dis le bienvenu! Il me tarde de |
| at'as aiagi our Kizir'. | te voir car il y a longtemps que je ne t'ai vu. |
| Ansi id ekkam? | D'où venez-vous? |
| Ehousam d l'khir? | Etes-vous arrivés en bonne santé? |
| La'sselama ennouen? | Pour avez fait bon voyage? |
| Allah welmek! | Oui, merci! |
| Bir' ad' caferer' a'zellia, | Je voudrais voyager demain, |
| ouvir' d ad' sellemer' fellak. | je viens te dire adieu. |
| ou ouvir' d ad' alk' beq'ir' | |
| essellam. | |
| L'im d'eg' l'hena' Eba'a | Adieu! au revoir! Je te laisse |
| a' l'akhir. | dans la paix. |
| Rech' bessellama! | Va en paix! bon voyage! |
| Allah isahel! — ad' iferej | Que Dieu te protège et te favorise! |

Rebbi fellak.

Sellem i'ef amedouchoul
iou, ma ella theyzit',

i'ourek'anta thol'ouak!

Fellak isellem Rebbi el'khar
khas el'khas niggour i'ouli',

ou thokou' ara

Tel'ou'iseth theyzoudjeth

Mebrout!

Ad'igg Rebbi d'eggouady am.
abouch!

Esil'et' therna i'ourek'
they'chicht'h?

Loudch! d'ay'chich!

Ad'ak' th in'roz Rebbi!

Ad'igg Rebbi d'amerbouch!

Ad'izour'zef Rebbi d'eg'la'mar'it!

Echek'h' ameth' m'lich' assagi.

At'ik' egg'it' a' 'Dumadrak'!

Toumouth' el'fani' lu'cha

Fellak ia' fou' Rebbi!

El'haraka d'eg' la'mer' ik'!

Ek'h'! ek'h'! ak' el'k'adja' iagi.

Ellah' ik' ther' k'hic' ek'!

Toumouth' i' amedouch' assagi.

Ad'ak' thid' in'roz' Rebbi!

Fl'a'na'ia'k', n'ere' i' el'har'ka' ia'!

Bonne le bonjour à mon ami
ou à la voisine.

n'oublierai pas!

Que Dieu te rende le salut,
tu pourras te tranquilliser,
je n'oublierai pas.

J'ai appris que tu t'es marié.
Je t'en félicite!

Que Dieu fasse qu'il doive
pour toi un mariage heureux!

Est-il vrai que tu as eu
une petite fille?

Non, j'ai eu un garçon!

Que Dieu te le conserve!

Que Dieu en fasse un homme de bien!

Que Dieu lui donne longuë vie!

En as-tu bien travaillé aujourd'hui?

Paravo! je t'en félicite!

Un tel est mort hier soir.

Que Dieu lui pardonne!

Bénédictions dans ta vie!

Etient, je te donne cette chose.

Je te remercie!

J'ai écrit mon billet aujourd'hui.

Que Dieu te le remplace!

Je te prie de me lire ce papier.

L'ays sin d'ouetta
 Ellah iek'om oualdik!
 Temah'ii gla'nuiaK
 Ouq'em ii lmgia, atser.
 bh'edh' ou ekhd'em d'eg
 i lmgia.

Il voulait être de belle humeur
 Merci!
 Excuse-moi, je te prie!
 Rends-moi un service, je
 te prie.

— Lh'al

Le Temps. —

Akh'al essa'a?
 D'louah' da soua soua.
 Esellatha ou rola'.
 Chououeth thermania ou
 mizat'
 Chououeth wessa'a
 Chouach atken kan th
 oueth.

Quelle heure est-il?
 Il est une heure passée.
 Il est trois heures et quart.
 Huit heures ont sonné ou
 pas encore?
 Neuf heures ont sonné
 Midi vient de sonner

Quars'd' d'louah' da
 R'arab d'iraba'a
 Melmi arak' zror'?.
 As ed r'ef ihellatha n
 temdith.

Il n'est pas encore une heure.
 Bientôt quatre heures.
 Quand pourrai-je te voir?
 Viens à trois heures du
 soir.

Ou'al d' agetha r'ef
 thermania ouq'at'
 Achou louag' th d'eg ara
 nuzer?

Reviens demain à huit
 heures du matin
 A quelle heure pourrais-tu
 nous voir?

Annemlil ma thebi idk
 agetha, cebah'.

Nous nous rencontrerons de
 main matin, si tu veux.

P'ef louaq' th ik thounn.

À l'heure qu'il te plaira.

Essa'ak khfifeth nar' z'aieth'

La montre avance ou retarde?

Essa'aou khfifeth r'ef thiniik.

La montre est en avance sur la tienne.

Essa'ak z'aieth at'as r'ef
thiniou.

La montre retarde beaucoup sur
la mienne.

Essa'aou thet't'es, ordhelii
thasarouts ik iouakken
atsamerer'.

Ma montre est arrêtée,
prête moi ta clef afin que
je la remonte.

Essa'ak thoumes at'as, aoui
ts r'er ousiadji ad'ak
ts id isfedh.

La montre est bien sale, porte
la à l'horloger pour qu'il te
la nettoie.

Cur ts djadjaiara atset't'es.

Ne la laisse pas s'arrêter.

Ik, essa'aou oulama
therroz as thesegnith tha.

Moi, j'ai une montre qui,
tout en ayant la grande aiguille

mog'rant, mazalts la
thekheddem, lakinma

te cassée, marche encore,
cependant, si tu descends en

illa d'ara thecoubedh

ville ce soir, passe chez moi,

r'er therrid'int thamdith

je te la donnerai, tu la

a. arouak' diddi d'fellii

fronteras à l'horloger qui

ad'ak ts effer' atothuou.

la réparera.

idk r'er ousa'adji aïts

id irq'a'.

Ik, segouasmi iid irq'a thiniou.

Moi, du jour où il a réparé la mienne,

our thet't'in ouata thait't'el

elle ne s'est arrêtée ni retardée

ouia ma d'ioueth n'eddeq'i-

seulement d'une minute; il n'y a pas

q'a, oulach akhouedann am nassa

d'ouvrier aussi adroit que lui.

— Akken illu th'al —
 Amek illu th'al assa
 Thi'ma th'al bozzaf
 Th'al izzai.
 Ig'oua ouzi'al.
 Azr'al itor'out'ou ou
 isallouai.
 Assa seq excebih' lu itz-
 oufou ouq'ebli.
 Ecejour aok zelfent
 Hek, in'a ii ouzi'al.
 Getsa ou aok thelkes
 seq thidi.
 D'eg la'mer ion ouz'ou
 agr'al am in bouatta
 Hker ed ouadhou.
 Darith q'bel akoun id
 aouedh li'imra.
 Igenni itchour d'adr.
 qua.
 La therad'ad, la theberij
 q'rib ad ionoueth ougfou.
 La thekath lahoua.
 Ionoueth oud'fel idhelli
 r'ef oud'rar.
 Ad'ilhou th'al tham.
 dith a.

— Le temps qu'il fait —
 Quel temps fait-il aujourd'hui?
 Il fait un temps bien chaud.
 Il fait un temps lourd.
 La chaleur est forte.
 La chaleur étouffe et
 ramollit.
 Le seroco souffle aujourd'hui
 depuis ce matin.
 Il a brûlé toutes les plantes.
 Mais la chaleur m'étouffe;
 tout mon corps ruisselle
 de sueur.
 Jamais je n'ai vu une
 chaleur pareille.
 Le vent se lève.
 Mettez-vous à l'abri avant
 que la tempête (ouragan) arrive.
 Le temps est bien mauvais.
 Il tonne, il fait des éclairs,
 la pluie va tomber.
 Il pleut.
 Il a neigé hier sur la
 montagne.
 Il fera beau ce soir.

Tili it'ij; d'la'cha.

La thokath onned' a
fellar'.

Tchreg' ed ouaggour.

Ehella cheziri thamditha.

Atha idh n tellam! oue
nfiq outach emma.

D'ey ta'mer iou, qer'
thamourth d'ey illa ou.
aggou am tha.

Zerrar lh'al idh a.

Ad'i ili ougris azekka
selah'

Sammedh lh'al selah'a ou
zmirer' ara ad' ktheber'
gersen ifassen iou.

Le soleil se couche, il
commence à faire nuit.

La rosée tombe sur nous.

La lune se lève.

Il fait clair de lune ce soir.

Quelle nuit obscure! on n'y
voit goutte

Jamais je n'ai vu un pays
où il y ait tant de brouillards
que dans celui-ci.

Le temps est clair cette nuit.

Il y aura de la gelée blanche
demain matin.

Le temps est tellement frais
ce matin que je ne puis pas
écrire, j'ai les mains gelées.

— L'École —

| | |
|---|--|
| Ehessa'am lakoulath? | Qu'y pour des écoles? |
| Ellan d'eg al'as bouacouch! | Y a-t-il beaucoup d'élèves? |
| Toumis chikh amogron? | Comment s'appelle le directeur? |
| Ehefeh'om os. idjeb thann
Kra. | En des. vous contents, vous
plait-il? |
| Achhal' chuakth wraam
d'egs? | Combien de maîtres y a-t-il
pour enseigner dans cette école? |
| Achou thebiame? | Que désirez-vous? |
| Nebi'a amogex ikolabon'el. | Vous voulez voir vos élèves |
| Imak'elh ii, ordjouth thann
ra athen sekohomar'ia
laq'raia. | En des. moi, je veux les faire
venir tout de suite en
classe. |
| Ar aq'chich. rohi'innaden
i imdaukal ik'ad a sen. | O enfant! va dire à tes
camarades de venir. |
| R'iouleth, our tholim ara
i naq'ous iouueth? | Dépêchez-vous, n'avez-vous pas
autrement la classe donner? |
| Abid'ennidhen our our
d'nausi ara d'eg bouq'ille
ath h' ebser'. | Une autre fois, celui qui n'a
rien pas à l'heure, je le
punirai. |
| Oug'meth d'el'cefruf' | Asseyez-vous en rangs. |
| Q'imeth kan, our thann
d'egareth ara. | Restez tranquilles, ne vous
troussiez pas. |
| Ina'theth ii ifasen ennouon. | Montrez-moi vos mains. |
| Ketch, ournsen ifasen ik',
rohi'athen id'ard'edh'ia
thala. | Eci, tu as les mains sales,
va les laver à la fontaine. |

Ketch, our d sard'edh ara
 cebah'a; ag'ad'oum ikh
 d'imzouren ikh d'ebokanen
 am thassilt.

E'chemeth cla'q el'

Chasoubmi!

Ar'eth imkouan ennouen
 thq'imem.

Ali, achou'ix our d ou.
 sidh ara r'er tq'raïa idhelli.

A chikh, our d'ousir'ara,
 ala khat'er ellir' helker'.

T Ketch, a Moh'ammed?

A chikh, our d'ousir'ara
 r'er laq'raïa, a'la khat'er
 roh'er' ad'ekker' akkaren
 ion d'egma.

Ar'er our d'ousidh ara
 atssoutheredh d'egit'irih'?

Bedd fellak' (ou ekker')
 mara k'itsmeslâi ou.
 alba'dh.

G'im fellak', fehmer'!

Innas i babak' ad ias
 ath zrer' thandith a,
 r'ouiaouul ad'as th
 inir'.

Coi, tu ne t'es pas lavé ce
 matin, tu as les oreilles et le
 visage très sales.

Entrez doucement!

Du silence!

Prenez vos places et
 asseyez-vous.

Ali, pourquoi n'es-tu pas
 venu en classe hier?

Monsieur, c'est parce que
 j'étais malade.

Et toi, Mohammed?

Monsieur, je ne suis pas
 venu en classe, parce que
 je suis allé faire paître
 mes moutons avec mon frère.

Pourquoi n'es-tu pas venu
 me demander la permission?

Tiens-toi debout quand
 quelqu'un te parle.

Assieds-toi, je comprends.

Dit à ton père de venir me
 trouver ce soir, j'ai un
 mot à lui dire.

Achou thebrüth, a chikh' *Qui vas-tu, ô maître?*
 Chegga'r n'ourek' ad'ouk' *Je t'ai envoyé chercher, par*
 a'la khat' er our d'ou'ou *ce que ton fils a manqué*
 emmit' r'er laq'raia i'chelle *la classe hier*
 Nek, our a'limer' ara'pela' *Mais, je n'étais pas in-*
 souannechtha. *formé de cela.*
 Thi emmit' i'khadeb' fellu *Et puis, ton fils m'a menti*
 Athan r'ourek' ti'ch'ith' *Je te prie de le punir.*
 q' la'naiak.

Achou thebrüth, a i'aryaj. *Qui viens-tu, ô homme?*
 Ousir' d'ak' theq' er ma *Je viens te demander des*
 illa i'kheddem kra emmi. *nouvelles de mon fils.*
 Ismid? *Comment s'appelle-t-il?*
 Ismid Kaci. *Il s'appelle Kaci.*
 I'kheddem thazmerth' is *Il fait ce qu'il peut, je*
 ferh' er' iss' thab'ou'ou *suis content de lui en*
 agi. *ce moment.*
 Temmit' n'egmak, anda- *Et ton neveu, où est-il?*
 illa? achou' r'ef our d'ou'ou *pourquoi n'est-il pas*
 ara' assa' r'er laq'raia? *venu en classe aujourd'hui?*
 A'la khat' er' i'blek' allen' is. *Parce qu'il a mal aux yeux.*
 N'ad'abia ad'ii the'p'edh' *Je voudrais bien que tu*
 chouet' neddoua ma illa *me donnes un peu de remède,*
si il y en a.
 Mazal r'ouri chouet' r'ohi *J'en ai encore un peu, va*
 aouid' ioueth' teq'rat' thanzane. *chercher une petite fiole.*

Amek' h'ou' amen ed.
doud'ia ?

Et t'if' offe' ou'ag'ith' nui
g' eth'ie. the'g' ou'at'ed'ha
iss' thim'g'ith' thim'g'ith' i
thit'.

Mc'oull' g'eb'ou' the'g'ind' edh
as' allen' is' s' ou'aman' ih'
man.

A'chou' iou'ien' emmik'
ar'ni' ou' d' ious' ou' r'ie'
laq' raia' assa ?

Em'ni' bath' d'ith'elath'
ar'naq' r'um; th'ou' ith'
tha'oula' seg' id'helli;
d'eg' the'g'ou'it's a' h'ell'
g'ue' th'ala.

Ch'ef'k'edh' as' th'ina' n'oi'
em'deh ?

'D'ur' as' e'f'f'ie' 'ara; ar'ni'
ara' iid' ek'k' ? i' f' ar'
ne'ch'tha' ai' id' ou'tir' i'ou'ek'
iou'at'k'hen' ad' i' i' ch'ef'k'edh'
ch'ou'et' ma' th'ella.

A'chou' l' lou'ag'ith' d'eg'
it' l'etsar' ; d'eg' ith'ud'
ts'ou'edh'.

Comment se sert-on de
ce remède ?

On prendrait une plume
de coq ou de pigeon et lui
en mettrait une goutte dans
chaque œil.

Chaque matin, lui laverait
les yeux avec de l'eau
tiède.

Qu'a ton fils pour n'être
pas venu en classe
aujourd'hui ?

Mon fils est bien malade,
il a une forte fièvre
depuis hier; en ce moment,
il est dans un triste
état.

Qui as-tu donné de la
quinine ou non ?

Je ne lui en ai pas donné,
comment me la serait-je procuré
c'est pour cela que je suis
venu te voir pour t'en deman-
der un peu, si tu en as.

À quel moment la fièvre
se prend-elle ?

Chetsar' ith r'ef lajouah
n et l'choe

Etk as agyal n leinuffait
la'akoua d'eg l'kwa boua.
mar, ato stou ou schah
marra d'ithor.

Asmi ara ich' lou, chegge
ith id r'er laq'raia.

Ecdels en mis n agmat
ichlek thagerzaith?

Lala n tate babouy.
qui th aig chlok.

Tout innat i lamin ad'
ia' gyon n eth wadeth
ad acouin agytha avou
ensen ad' cherdhen.

A chikh! thefexh'edh i
emmi?

Naim Tidi, d'ad'chich ad'
q'li ou et oudhouf, ich'ou
d'eg laq'raia n ouas ag'
rou d'la'leth, emm'koum
out is r'ef indoukal it.

Quarag mmm n agmat
d'eschit'an amog'ran,
ix'let xok' amach d'eg

elle le prend vers une heure
des Hôpitaux - mids.

Bonne. Tu lui parles
à café dans un verre d'eau,
le matin quand il se
lève.

Quand il sera guéri, tu le
renverras en classe.

Est il vrai que ton neveu
a la variole?

Non Monsieur, il n'a que la
rougeole.

T'a dit à l'annin d'avertir
les parents (gent du village) pour
qu'ils envoient leur enfants demain
à l'école pour les faire vacciner.

O maître! es-tu content de
mon fils?

Oui, c'est un garçon doux
et raisonnable, il travaille
bien, il est bon médium,
il a bon cœur envers ses
compagnons.

Quant à ton neveu c'est
un diable.

il exerce toutes les malices

thickbourd'a
 our issa'i la oul la omil,
 r'ouret et t'ebia'a d'vits,
 segni ara d'itker h'acha
 imenii ristda d'imoutkal is,
 a eg rad'raia d'la'ner is
 ad'irr eddehenis;
 a'irr' d'oug ndar is d'
 th'abs is;

Ma illa sia r'ef ouriaoun
 our th id iou'al ara la
 q'el ath z'a'ir' seg lakoul,
 khas a'ggen as i babus
 r'ef annechtha.

Atha ibbouir'ak'd akotsab
 ad'vi'err.

Isms ? Achh'ul d'eg la'ner is
 Aboud toun l'kartag issem is
 ato'zerrer'

Our eg mirer'ara ath q'ou-
 beber'; alakhat'ou moq'q'ou
 d'eg la'ner; r'ouret settach
 n senna; d'eg lq'anoun,
 ad'chich ia'dan th'eltach
 isgouassen, our izmir ara ad'
 iy'im d'eg laq'raiaf

possible;

il n'a ni cœur ni amour-propre,
 il a un mauvais caractère,
 il se bat à chaque instant
 avec ses camarades;
 en classe, il ne fait jamais
 attention à ce qui se fait;
 je suis fatigué de le gronder
 et de le punir;

S'il ne s'améliore pas d'ici
 à quelque temps, je le renverrai
 de l'école;

Tu peux prévenir son père
 de cette situation.

Voici un élève que je t'amène
 pour aller en classe.

Comment s'appelle-t-il? Quel âge a-t-il?

Donne sa carte d'identité
 que je la voie.

Je ne peux pas l'accepter,
 parce qu'il est trop âgé,
 il a seize ans, et, d'après
 le règlement, tout enfant
 ayant dépassé treize ans
 ne peut rester à l'école.

Liste récapitulative, sur ordre alphabétique,
des Verbes étudiés dans le Cours.

Nota - L'espèce des verbes est désignée par un signe par
ass. = assimilé, déf = définitif, cc = concave, s = sourd. Les
verbes ne portant aucune désignation d'espèce sont réguliers.

| Verbes Kabyles | Traduction | Forme d'habitude | Nom d'action |
|----------------|------------------------------|------------------|------------------|
| <u>A.</u> | | | |
| ad'en. | (ass) entendre | tsad'en | tsaden |
| ader. | (d°) demander être | tsad'er | thoud'un. |
| ader. | (d°) prononcer, citer. | tsader | thoudra. |
| adi. | (d°) toucher un frige | tsaddi | atouï. |
| adh'en. | (d°) être indisposé. | tsadh'en | at'an |
| adjou. | (d°) acheter (général) | tsadjou | thidjau. |
| af. | (ass et s) trouver. | tsaf | thoufen - thifin |
| afeg. | (ass) s'envoler. | tsafeg | afouga thoufpa |
| agoum. | (d°) puiser de l'eau | tsagoum | agoum |
| agi. | (d°) refuser. | tsagoui. | thougen |
| akou. | (d°) voler, ravir. | tsakou. | thoukertha. |
| akouim thi | (d°) être éveillé. | tsakoui. | thouken. |
| ali. | (d°) monter. | tsali. | alouï. |
| amen. | (d°) croire, avoir confiance | tsamen | thaminin. |
| amer. | (d°) ordonner | tsamer. | lamer. |
| amei. | (d°) être sale | tsamei. | amouï. |
| an'i. | (d°) laisser, abandonner | tsanef | anoufen thounlin |

| | | | | |
|---------|---------------|---------------------|-----------|-------------|
| aoudh. | (ass.) | arriver | tsaoudh | aggoudh. |
| ouï. | (d°) | emporter | tsouï | aggouai. |
| ar' | (d°) | prendre, acheter. | tsar' | thi'in. |
| ariz | (d°) | lier, attacher. | tsaroz | arouz. |
| argou | (ass. & déf.) | rêver | tsargou | thirga. |
| arou | (d°) | écrire | tsarou | thira. |
| arouou | (d°) | enfant | tsarouou | arraou. |
| ased | (ass. & déf.) | venir, arriver | tsas ed | thissin. |
| asem | (ass.) | être jaloux | tsawem | thimmin. |
| az | (ass. & déf.) | s'approcher | tsaz | thizgin. |
| azjou | (ass. & déf.) | dépecer | tsazou | thouzin. |
| a'as | (conc.) | garder, surveiller. | tsa'assa | tha'assath. |
| a'bbi | (déf.) | charger | tsa'bbi | aa'bbi. |
| a'aci | (déf. conc.) | désobéir | tsa'ci | aa'aci. |
| a'ddi | (déf.) | passer, écouter | tsa'dai | aa'ddi. |
| a'd'el | (rég.) | égal | aiddel | aa'd'al. |
| a'fou | (déf.) | perdre | a'ffou | la'fou. |
| a'gen | (rég.) | avertir | tsa'gin | aa'ggen. |
| a'ich | (conc.) | vivre. | tsa'ich | aa'gech. |
| a'iou | (déf.) | être fatigué | a'ggou | a'ggou. |
| a'iouen | (conc.) | aider | tsa'ouan | aa'iouen. |
| a'lem | (rég.) | connaître, savoir | a'llem | aa'lamm. |
| a'lli | (déf.) | monter vers le ciel | tsa'allai | aa'lli. |
| a'mer | | peupler | a'mmer | aa'mur. |
| a'mmer | | empiler, remonter | tsa'mmic | aa'mmer. |
| a'mou | (déf.) | croître & croître | a'mmou | aa'mou. |
| a'nmi | (déf.) | implorer, invoquer | tsa'nmi | aa'nmi. |

| | | | |
|--------------|------------------|------------|--------------|
| a'nou (dép.) | s'empare de | a'nou | thia'nin |
| a'ougen reg | être ident | tsi'ougen | aa'ougen |
| a'oum (id.) | pistiner, rager | tsa'oumou | aa'oumou |
| a'oueg' | être embarrassé | tsa'ouig' | aa'oueg' |
| a'ouzeg | être mouillé | tsa'ouzeg | thia'ouzegth |
| a'q'ol | renouer | a'q'q'ol | aa'q'al |
| a'radh | essayer, uniter | a'radh | aa'radh |
| a't't'ol | tarder, retarder | tsa't't'il | aa't'ol |
| a'tseb | se dévouer | tsa'tsib | aa'tseb |

— F. —

| | | | |
|--------------|--|----------|----------------|
| ban reg | apparaître paraître | tsaban | abani |
| bedd | se tenir debout | tsbedda | ibeddi |
| beggen | annoncer, déclarer | tsbeggin | abeggen |
| berri (dép.) | déclarer, avouer, se plaindre à q. q. de q. q. chose | tsberri | aberri |
| boub | contourner, porter à dos | tsboubi | aboubou, ibibi |

× — G. — ×

| | | | |
|---------------------|---------------------------|------------|-----------|
| cafi (conc. & dép.) | purifier distiller | tscafi | acafi |
| ceffer | siffler | tsceffer | aceffer |
| ceggad' | chasser | tsceggid' | acciad'a |
| ceh'hi (dép.) | être sain, chir, échaumer | tsch'hi | acch'hi'a |
| coub | déscendre | tsoubou | acoubou |
| coun | soigner | tsounou | acounou |
| ched'hi | désirer q. q. chose | tsched'hi | ached'hi |
| chegga' | envoyer, expédier | tscheggia' | achegga' |
| chek'kil | entraîner, lever | tschek'kil | achek'kil |
| cheq'eq' | être lézardé, pondre | tscheq'iq' | acheq'eq' |

| | | | |
|-----------------|------------------|----------|----------|
| * chethki (def) | se plaindre | tchethki | achethki |
| chiët (reg) | brosser | tchiët | achiët |
| choua (con) | demandavis, | tchoua | achoua |
| choua | attaquer, luer | tchoudou | achoudou |
| chouk | souffrir | tchoukou | achoukou |
| choum | finir, s'achever | tchoumou | achoumou |
| * cherreg | déchirer | tcherreg | acherreg |

D

| | | | |
|-------------|--------------------------|-----------------|---------------|
| dari (con.) | s'abriter | tseddari | adari |
| derrouch | être fou | derrouch | aderrouch |
| | | ou tse derrouch | thiderrouchth |
| derr'el | être au angle | derr'el | aderr'el |
| | | ou tse derr'el | thiderr'elt |
| doutkel | accompagner | doutkoul | adoutkel |
| douq'ou | surbauler | douq'ous | adouq'ou |
| d'eggef | précipiter | deggif | ad'eggef |
| d'egger | troubler, bousculer | deggir | ad'egger |
| d'emmer | saisir au collet | demmir | ad'emmer |
| d'eq'em | donner un coup au menton | deq'd'inn | ad'eq'em |
| theber | conseiller | t'ebber | atheber |
| theq'q'er | jeter, lancer | t'eq'q'ir | atheq'er |
| thel (con) | jeter un regard | t'illi | athili |
| thiq' d' | être étroit, serrer | tsedthiq' | adthiq'i |
| thoul | être long, lent | tsedthoulou | adthoulou |
| thoum | balayer | t'oummou | athoummou |
| thoue | gêner, faire mal | t'ourou | athourou |

F

| | | | |
|----------------|---------------------------|------------|-----------|
| shai't | être dérangé | travailler | shai'd' |
| shai'ou (dit) | commencer | travailler | shai'd'in |
| shai'hon (dit) | quatrevingt | let't'on | let'on |
| shai'as | vingt ou centaine | travailler | shai'as |
| shai'ou (dit) | façon, manière | commencer | shai'ou |
| shai'ou | rouler, se retourner | travailler | shai'ou |
| shai'eg' | laine, faire des écharpes | travailler | shai'eg' |
| shai'ou (dit) | lâcher, divorcer | travailler | shai'ou |
| shai'ou (dit) | autour, autour | travailler | shai'ou |
| shai'ath | essuyer, essuyer | travailler | shai'ath |
| shai'ou (dit) | être sans honneur | travailler | shai'ou |
| shai't | allumer | travailler | shai't |
| shai'bi' | être blanc, blanc | travailler | shai'bi' |
| shai'ou (dit) | se soulever, se révolter | travailler | shai'ou |
| shai'eg' | se lever (travailler) | travailler | shai'eg' |
| shai'ch' | danser | travailler | shai'ch' |
| shai'or | être subtil, habile | travailler | shai'or |
| shai'ou (dit) | invocuer Dieu | travailler | shai'ou |
| shai'ou | prendre | travailler | shai'ou |
| shai'ou | appeler à la prière | travailler | shai'ou |
| shai'ou | inviter, être invité | travailler | shai'ou |
| shai'ou | guler, chasser | travailler | shai'ou |
| shai'ou (dit) | aller avec, accompagner | travailler | shai'ou |
| shai'fer | suivre | travailler | shai'fer |
| shai'leb | demandeur | travailler | shai'leb |
| shai'lem | avoir tort | travailler | shai'lem |

| | | | |
|---------------|---------------------------------|----------------------|------------------------|
| adhlag' | étaler, étendre | t'elleg' ou dhelleg' | adhlag' ou thidhelg'in |
| adhlou (dét.) | enduire, appliquer | t'ellou ou dhellou | thidhelin |
| adhma' | espérer, croire | t'amaa' | et't'erra' |
| adhmen | cautionner, répondre de | t'ommen ou dhommen | adhman ou t'ommen |
| adhrou (dét.) | arriver, survenir, glaner | dherrou | thidhrin |
| adhç (nom) | rice | d'essou thadhça | thadhça |
| edj (d') | laisser, abandonner | tsadja | thidjin |
| edjbed' | tirer, traîner | djebbed' | ajelad' |
| edjhed | être fort en bon sens, vaillant | djehhed | edjeh d |
| edjma' | assembler, amasser | djemma' | ajemaa' |
| edjreh' | blesser, être blessé | djerreh' | ajrah' |
| edher | déjeuner | let't'er | afthar |
| effe | sacher | theffe | thoufferia |
| effe' | sortir | theffe' | thoufferia |
| effem | comprendre | fekhem | afham |
| effi (nom) | donner | tsak | thikchi |
| effou (dét.) | percer, perforer | fellou | thiflin |
| effeh' | se réjouir, être content | ferreh' | afrah' |
| effed' | partager, diviser | ferred' | afraq' |
| effez | voir clair | ferrez | afraz |
| effou (dét.) | séparer, s'accorder | ferrou | ferrou thifra |
| effekh | s'évanouir | fessekh | afsaKh |
| effe | étendre pour sécher | fesser | afsar |
| effe (reg) | évanouir, être foudru | fessi | afsai |
| effou (dét.) | s'évanouir | fessou | afsai ou thifou |
| egen | dormir | gen | thugouvi |
| egy (nom) | être fort, faire | thigg | thimza |

| | | | |
|--------------|----------------------|-----------|----------|
| egres | être zélé, glorieux | gouira | agras |
| egrech (imp) | rouler | tegruit | agrech |
| egzarn | couper | getzarn | agzarn |
| eh'bes | punir, emprisonner | h'ebles | ah'bes |
| eh'd'er | être présent | h'edder | ah'd'er |
| ehder | causer, causer | hedder | ahder |
| ehd'ou | décider (décid) | heddou | heddou |
| eh'fedh | apprendre, étudier | h'effedh | ah'fadh |
| eh'kern | retenir, gouverner | kekern | ah'kern |
| eh'kou (dét) | raconter, narrer | h'ekkou | h'ekkou |
| ehlet | être malade | hellak | ahlet |
| eh'lou (dét) | être guéri | h'ellou | ah'lou |
| eh'med' | louer, adorer (Dieu) | h'emmed' | ah'mad' |
| ehmaz | servir (monture) | hammaz | ahmaz |
| eh'mez' | servir dans ses bras | h'emmez' | ah'maz' |
| eh'mou (dét) | être chaud | h'emmou | ah'mou |
| ehouou (dét) | plaire | hebbou | ahhouin |
| eh'raz | mourir | h'orez | ah'raz |
| ejbed | tirer | jetbed | ajbad' |
| ekrou | être sec | ekrou | akraou |
| ekchem | entrer, pénétrer | ketchem | ahkchem |
| ekfel | se détourner | keffel | ahfel |
| ekfou (dét) | acheter, transporter | keffou | ahkfin |
| ekhd'a' | habiter, transporter | khuddati' | ahkd'ia' |
| ekhd'am | travailler | kheddem | ahked'am |
| ekhellou | décevoir, nuire | khellou | khellou |
| ekhmag' | étrangler | khemmag' | ahkmaq' |

| | | | |
|------------------|----------------------|------------|------------|
| ekhsar | être abimé | Khetsar | akhsar |
| ekhsi | être ébloui | Khessi | akhsai |
| ekhthir (cone) | choisir | tsekhthiri | lekhtthiar |
| ekhyer | regarder | Khyer | akhyar |
| ekhyou (dit) | mondire | Khyou | thikhyin |
| ekK. (sound) | passer par | thekK | thikKin |
| ekker | se lever | thekKier | thoukKera |
| | | | ou thantra |
| ekkes | ôter, enlever | thekKes | thoukKoa |
| ekkez | labourer | Kerrez | thiirza |
| ekis (sound) | partir, faire partie | Kess | thiksin |
| ektheb | écrire | Ketteb | ekethba |
| ekthil (concave) | mesurer, arpenter | tsekhthili | ekil |
| eldi | ouvrir | leddi | aldai |
| elhi (dit) | s'occuper de | lehki | lekhou |
| elhou (dit) | être bon | lekhou | thilhin |
| elhou (dit) | marcher | leh'h'ou | thikli |
| elkhis | être mouillé, trempé | tselkhas | alkhas |
| elhem | filer (laine) | thellom | thoullema |
| elles | tendre (animaux) | thelles | thoullesa |
| elli | ouvrir | thelli | thoullia |
| els (sound) | s'habiller, vêtir | tsellousou | ellesba |
| emd'el | peigner | meddel | amd'al |
| emdrel | enterrer | met't'el | amdhal |
| enger | moissonner, faucher | megger | thamgra |
| emk'ou (dit) | effacer | mek'h'ou | thimk'in |
| emur | être versé, répandu | tsmiri | amiri |

| | | | |
|-----------------|-------------------------|-------------|--------------|
| emiz'ed' (sour) | s'allonger, s'étirer | ts'emiz'id | amiz'ed' |
| emmer' | le participant sur | themmer' | thoum'a |
| emmeth | nourir | ts'emtsath | lmouts |
| emna' | être sauté, sauté | mennad | amna' |
| emsch' | effacer, nettoyer | nevsch' | amsah' |
| emsetkh | métamorphoser | messetkh | amsakhi |
| ena't | mordre | na'a't | and'al |
| encher | nuire | nech'her | anchar |
| enchou | être déprimé | tsenchou | anchou |
| endem | se repentir | neddem | andam |
| ender | conseiller | nedder | andar |
| enfou (dit) | exiler, expulser | neffou | neffou |
| engougou (dit) | être échauffé, échauffé | ts'engougou | angougou |
| enher | conduire, mener | nehher | anhar |
| enhou (dit) | conseiller | nehhou | thinhin |
| enker | nuire | netker | ankar |
| eng'ech | trischer | neg'q'ech | ang'ach |
| eng'er | partir (détente) | ts'eng'ar | ang'ar |
| eng'er | trouver, perfoler | neg'q'er | ang'ar |
| eng'es | être diminué | neg'q'es | ang'as |
| env' (sour) | nuire | neg'q' | thimenv'outh |
| env'ed' | être pite, pubescent | neg'q'ed' | arvi'ad' |
| ens (sourd) | passer la nuit | ts'enousou | thanousi |
| ent'eg | sauter (sauterelles) | net't'eg | ant'ag |
| ent'eg' | prendre la parole | net't'eg' | ant'ag' |
| ent'er | être très mal | net't'er | ant'ar |
| enz (sourd) | être rendu | ts'enouyou | thingzin |

| | | | |
|--------------|---------------------------|-------------|----------|
| eq'a'id' | être équilibré, régulier | to eq'a'id' | aq'a'ad' |
| eq'ehi' | être poli, hon | q'ebbeh' | aq'bah' |
| eq'fel | boutonner, boucher | q'effel | aq'fal |
| eq'la' | arracher (plantes) | q'ellai | aq'laa' |
| eq'leb | renverser | q'elleb | aq'lab |
| eq'q'err | lier, mettre (coiffure) | theq'q'err | thouq'na |
| eq'q'es | piquer, mordre | theq'q'es | thouq'sa |
| eq'reh' | faire mal | q'erreh' | aq'rah' |
| era'd' | tourner, mugir | ra'a'd' | ara'ad' |
| erbeh' | gagner | rebbeh' | arbah' |
| erbou | porter, assise (genoux) | rebbou | arbou |
| erid'er | trahir, trahir | r'edd'er | ar'id'ar |
| erdhel | piéter | ret't'el | ardhal |
| erdjem | lancer, jeter des pierres | redjdjem | ardjam |
| erdjou (dij) | attendre | teradjou | thirjin |
| erfed' | soulever, porter | reffed' | arfad' |
| erfou (dij) | se fâcher | reffou | thirfin |
| ergel | boucher, fermer | reggel | argal |
| ergem | injurier, insulte | reggem | argam |
| erkeb | monter (animaux) | rekk'eb | arkab |
| erked' | rester tranquille | rekk'ed' | arkad' |
| erkedh | piétiner | rekk'edh | arkadh |
| er'leb | vaincre, surpasser | r'elleb | ar'lab |
| ermeg | tourner | remmeg | armag |
| ermel | ensabler, cacher | remmel | armal |
| er'mel | moitié | r'emmel | ar'mal |
| er'meg' | être profond, grossier | r'emmeg' | ar'maq' |

| | | | |
|-----------------|--------------------------|------------|--------------|
| er Kou (dét) | nourrir | er Kou | cherkin |
| ermez | digner de l'ail | ermez | ar'maz |
| ernou (dét) | continuer, agiter | ernou | thimerna |
| erouel | se sauver, fuir | errouel | ar'ouel |
| eroueth | être battu (ciré) | herouath | aroua |
| erq'em | dessiner, colorier | erq'em | erq'am |
| erx (sound) | rembrer | erx | thirix |
| err' (d°) | être brûlé | erq'q' | thimou'iaeth |
| erreq' | être noyé, submergé | erreq' | ar'raq' |
| errez' | être brisé, cassé | herouzon | tharouzi |
| ers (sound) | se poser, descendre | herouou | tharouzi |
| erz' (d°) | briser, casser | herouzon | thimouziouth |
| er'z (d°) | causer | q'az | thar'ouzi |
| erzon (dét) | s'occuper de, intéresser | redzon | redzon |
| esfeah | essuyer, nettoyer | seffeah | asfadh |
| esk'ef | numéro | sek'ef | ak'af |
| essa'ou (dét) | posséder, avoir | sa'a'ou | thi sa'in |
| essou (d°) | faire le lit | thessou | oussou |
| essouou (d°) | valoir | souou | |
| estha'fou (dét) | se reposer | stha'fai | astha'fou |
| esthaimel | sembler, faire semblant | stha'a'mil | astha'mel |
| estheq'si (dét) | interroger s'informer | stheq'sai | astheq'si |
| esthoufou (dét) | avoir le ventre | sthoufou | asthoufou |
| etch (sound) | manger | theti | outeti |
| etchar (con.) | empêcher, empêcher | touchar | thascharin |
| ethba' | trouver, pourvoir | tabaa' | athbaa' |

| | | | |
|----------------|------------------------------|------------|--------------|
| etser | nourrir | thetser | thoutora |
| etsou | soubier | thetbou | outsou |
| etsousou | tousser | tsousou | thousouth |
| et t'ef | suisir | tsat't'af | thout't'efa |
| et t'es | dormir | gan | idhes |
| et t'edh | titer | thet't'edh | thout't'edhu |
| ez'a' | chasser, expulser | thezzaa' | thouzaa' |
| ezd'el | couver | zeddel | azd'al |
| ezd'em | aller chercher du bois | zeddem | azd'am |
| ezd'er' | demeurer, habiter | zedder' | azd'ar' |
| ezdh (sourd) | tisser | zet't' | azet't'a |
| ezdh (d°) | moudre | zad' | izid' |
| ezdhem | presser, ^{re} avant | zeddem | azdham |
| ezger | traverser | zegger | azgar |
| ezlef | guiller (épis) | zellef | azlaf |
| ezlou (dét.) | égorger | zellou | thimezliouth |
| ezemm | reprocher | thezemm | thouzemma |
| ez'emmm | presser, pressurer | thez'emmm | thouz'emmma |
| ezmer | fanvoir | zemmer | azmar |
| eznou (dét.) | faire l'amour, flirter | zennou | ezzena |
| ezou (d°) | guiller | thezou | thizin |
| ez'ou (d°) | planter | thez'ou | thiz'in |
| ez'ouer | être fort | z'ououer | az'ouar |
| ezouir (coni.) | passer devant, ennuier | zouggir | azouar |
| ezra' | semer | zerra' | az'raa' |
| ezzi | tailler | thezzi | thouzzia |
| ez'z'ou (dét.) | planter | thezzou | thizzin |

| ez'ouar | être fort | zonouer | az'ouar |
|--------------|-----------------------|-----------|----------|
| — F — | | | |
| fad' (conc.) | avoir soif | tsfad' | fad' |
| fak' (d.) | acheté | tsfak' | afoukou |
| fareq' (d.) | franchement | tsfareq' | afareq' |
| fath' (d.) | être pardi | tsfath' | afoutthi |
| fedekh | blesser à la tête | tsfeddikh | afdekhh |
| fedjedj | avoir briller | tsfedjedj | afedjedj |
| fekker | rapporter | tsfekker | afekker |
| felleq' | de la terre fendre | tsfelleq' | afelleq' |
| ferridj | assister au spectacle | tsferridj | aferridj |
| fouh' | puer | tsfouh'ou | afouh'ou |

— G —

| | | | |
|---------------|----------------------|------------|----------|
| gadji (conc.) | déménager | tsgadja | agudji |
| gal' (d.) | jeune fille terminée | tsgalu | ayuli |
| gammi (c. d.) | me faire pourvoir | tsgammi | agami |
| gani' (conc.) | assister d. d. | tsгани | agani |
| goudjel | devenir ophelme | tsgoudjoul | agoudjel |
| gougem | être muet | tsgougoum | agougem |

— H —

| | | | |
|------------------|---------------|------------|------------|
| h'az' (c. d. s.) | louche | tsch'az | thik'ouzin |
| heggi (d. f.) | trépaner | tsheggi | aheggi |
| h'immel | aimer | tsch'immel | ah'immel |
| henni (d. f.) | tranquilliser | tschenni | ahenni |

| | | | |
|------------------------|---------------------|------------|-------------|
| h'ouchouou (v. d'état) | être moueux | h'ouchouou | ah'ouchouou |
| h'ouchch | couper de l'herbe | h'ouchchou | ah'ouchchou |
| h'oudj | faire le pèlerinage | h'oudjou | ah'oudjou |
| h'oudj (conc.) | avoir besoin | h'oudji | ah'oudji |
| h'ounn | avoir pitié | h'ounnou | ah'ounnou |
| h'ououes | se promener | h'ououes | ah'ououes |
| houz | ébranler, balancer | houzou | ahouzou |

— I. —

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------|
| ia'ziz (verbe d'état) | être chéri, recherché | tsia'ziz | la'zza |
| ibnin (-d.) | être doux | tsibnin | lbenna |
| ibrik (-d.) | être noir | tsibrik | thebrik |
| if | surpasser | tsif | thifin |
| ifef (ass. & conc.) | être tamisé | tsifif | ifif |
| ifric (conc. & ass.) | surmager | tsifric | oufrax |
| ifsous (v. d'état) | être léger | tsifsous | thesfes |
| ih'nin (-d.) | être compatissant | tsih'nin | lh'anna |
| ihriou (-d.) | être large | tsihriou | thehri |
| ikhfif (-d.) | être léger | tsikhfif | theffa |
| ili (def) | être, exister | tsili | thilin |
| ilouir (v. d'état) | être excellent | tsilouir' | thelouer' |
| ild'iq' (-d.) | être tendre | tsild'iq' | theld'eq' |
| imlik' (-d.) | être beau, joli, rare | tsimlik' | themlik' |
| imloul (-d.) | être blanc | tsimloul | themloul |
| imr'or (-d.) | être grand | tsimr'or | themr'or |
| imsous (-d.) | être fade | tsimsous | themsous |
| imzi' (-d.) | être petit, jeune | tsimzi' | themzi' |

| | | | |
|-----------------------|---------------------|-------------|------------|
| ini (def.) | dire | q'ar (ver.) | thimna |
| inij (ass. 5. conc.) | engager, s'abriter | tsinij | thoumagine |
| iouir' (v. d'ét.) | être jeune | tsiouir' | thoussi' |
| iouir (v. d'état) | être vieux | tsiouir | thousser |
| ouzil (-d°) | être court | tsiouzil | thouzel |
| iq'rih' (-d°) | être fort, fréquent | tsiq'rih' | thaq'rohi' |
| irid' (ass. 5. conc.) | être lavé, nettoyé | tsirid' | thard'a |
| irkhis (v. d'état) | être bon marché | tsirkhis | erokha |
| ir'ouzig (-d°) | être long | tsir'ouzig | thow'zi |
| irq'iq' (-d°) | être mince | tsirq'iq' | erreq'a |
| irz'iq' (-d°) | être amer | tsirz'iq' | therz'eg |
| ismidh (-d°) | être frais | tsimidh | thesmedh |
| ismoum (-d°) | être aigre | tsimoum | thesmoum |
| issin | savoir, connaître | tsissin | thoussoum |
| izd'ig (v. d'état) | être propre | tsizd'ig' | thezd'eg |
| izid' (-d°) | être doux, mou | tsizid' | thizet' |
| izouir' (-d°) | être rouge | tsizouir' | thezouer' |
| izr'il (-d°) | être tiède, chaud. | tsizr'il | thezr'el. |

T L.

| | | | |
|---------------------|-----------------------|-----------|----------|
| Kafi (conc. & def.) | recommander | tskafi | akafi |
| Kellekh | se. usquer; bumer | tskellekh | akellekh |
| Kemmel | terminer, continuer | tskemmit | akemmel |
| Kerrech | mordre | tskerich | akerrech |
| Khaç (conc.) | manquer | tskhaça | akhaçi |
| Khathel (-d°) | chercher à surprendre | tskhathal | akhathel |
| Khellec | payer | tskhellec | akhellec |

| | | | |
|---------------|-------------------|-------------|------------|
| Khennemem | penser, réfléchir | tskhennemim | akhennemem |
| Khidh (conc.) | condre | tskhidhi | khidha |
| Khiq' (d.) | s'ennuyer | tskhiq'i | khig' |

L

| | | | |
|-------------------|----------------------|------------|-----------|
| la'b | jouer | lu'a'b | ala'ab |
| laa'i (c. & dif.) | interpeller, appeler | tolaa'i | alaa'i |
| lal (conc.) | naitre | tslal | thiloulin |
| laz (d.) | avoir faim | tslaz | laz |
| leg'q'em | greffer | tsleg'q'im | aleg'q'em |
| louk'ken | raboter, polir | tslouk'kin | alouk'ken |
| loum | reprocher | tseloumou | aloumou |

M

| | | | |
|----------------|----------------------|-----------|----------|
| mager (conc.) | rencontrer | tsmager | amager |
| mal | pencher | tsmal | limala |
| mal (conc.) | être dégoûté | tsmoulou | amoulou |
| ma'lek | plaisanter | tsma'lek | ama'lek |
| medjed' | se lamenter | tsemdjid | amdjed' |
| mel (saw.) | indiquer | mal | thimlin |
| mena' | sauver, préserver | menna' | amnaa' |
| menni (dif.) | désirer, souhaiter | tsmenni | amenni |
| mekkhi | se souvenir | tsmekkhi | amekkhi |
| meslai' | parler | tsmeslai' | ameslai' |
| mir (conc.) | être versé | tsmir | amiri |
| mizel' (conc.) | s'allonger, s'étirer | tsmizid' | amized' |
| mlil (d.) | se rencontrer | tsmlili | amlili |

| maug'el | jetter un regard | tsmaug'oul | anmaug'el |
|-------------------|-----------------------|------------|-----------|
| <u>N</u> | | | |
| nadi (conc & déf) | se promener, rôder | tsnadi | anadi |
| mafeq' (conc) | siester, s'écarter | tsnafay | anafay |
| nal (d.) | toucher | tsnal | thinalin |
| nar' (d.) | gronder, combattre | tsnar' | inonari |
| neccef | prendre par le milieu | tsneccif | aneccef |
| naza' (conc) | gémir | tsnazua' | anaza' |
| neh'neh' | hennir | tsnah'nih' | aneh'neh' |
| neq'q'el | transporter | tsneq'q'el | aneq'q'el |
| nermi (déf) | grandir, croître | tsnernai | anermi |
| niauel (conc) | préparer un repas | tsnaoual | aniauel |
| noudem | sommeiller | tsnoudoum | nadam |

Ou.

| | | | |
|-------------------|--|-----------|-----------|
| ouali (déf) | voir, apercevoir | tsouali | aouali |
| oubl (conc) | mûrir, être cuit | tsobboua | thibbouin |
| oucccf | dicter, prescrire | tsoucccf | aoucccf |
| ouccsi (déf) | recommander | tsoueccsi | aoueccsi |
| ouedjeb | fêter le 1 ^{er} jour des Sabons | tsouedjeb | aouedjeb |
| ouehhi (déf) | indiquer, diriger | tsouehhi | aouehhi |
| ouekkel | charger qq de ses affaires | tsouekkel | aouekkel |
| ouekki | appuyer | tsouekki | aouekki |
| ouh'el | être pris, attrapé | tsouh'al | aouh'al |
| ouhhem | être étourdi | tsouhhim | aouhham |
| oufai (v. d'état) | être gros | tsoufai | thaoufain |

| | | | |
|---------------|---------------------|------------|-------------|
| ougg (soud) | peiner | thougg | thouggin |
| ougi (dif) | rester en vieillard | gouvi | agouvi |
| ouklal | miriter | tsaklal | thouklalin |
| oulouou (dif) | être indisposé | tsoulouou | tebbou |
| ououeth | frapper | kath | thiitha |
| ouq'a' | être froid | tsouq'ad' | ouq'aa' |
| ouq'ain | faire, exécuter | tsouq'am | ouq'am |
| ouwi'al | retourner (s'en) | tsouwi'al | thouwi'alin |
| ouwar | jouer, s'amuser | tsouwar | ouwar |
| ouzen | peser | ouzen | ouzan |
| ouzi'oum | jeûner | tsouzi'oum | ouzi'oum |
| ouzour | être gros | tsouzour | thouzerth |

Tj.

| | | | |
|---------------|-------------------------|---------------|------------|
| q'ar (cone.) | être dur, sec | tsi'ar | thar'ertth |
| q'ar | dire | f. H. de r'er | thir'in |
| q'eblou (dif) | être gras | tsq'ebbou | aq'ebbou |
| q'erra' | arrêter | tsq'erria' | aq'erra' |
| q'erreb | s'approcher | tsq'errib | aq'erreb |
| q'errech | couper les cheveux | tsq'errieh | aq'errech |
| q'erreh' | être fort, piquant | tsiq'errih' | aq'erreh' |
| q'im | s'asseoir, stationner | tsi'ima | ir'im |
| q'is (cone) | vider | tsiq'isi | aq'isi |
| q'oudder | to über goutte à goutte | tsq'ouddour | aq'oudder |
| q'ouou | être abondant | q'ouou | aq'ouai |
| q'ououem | estimer | tsq'ououim | aq'ououem |

R

| | | | |
|---------------------|---------------------|------------|------------|
| radhi (déf.) | accepter | tsradhi | aradhi |
| rafeg' (conc.) | accompagner | tsrafag' | arafeg' |
| rebli (déf.) | éduquer, élève | tsrebli | arebli |
| recci | planter, enfoncer | tsrecci | arecci |
| reh'h'el | sauter | tsreh'h'el | areh'h'el |
| rekkel | marcoter | tsrekkel | arekkel |
| r'ellai (v. d'état) | être cher, coûteux | tsar'ellai | li'ela |
| r'em (sour.) | tendre | r'emim | thir'mim |
| r'emmeg' | se précipiter sur | tsr'emmeg' | ar'emmeg' |
| r'enni (déf.) | chanter | tsr'enni | ar'enni |
| req'di | raccommoder | tsrq'ia' | areq'di |
| r'er (sour.) | lire, étudier | q'ar | thir'erion |
| r'erreq' | chasser, expulser | tsr'erreq' | ar'erreq' |
| r'ez'z' (sour.) | ronger, croquer | tsr'ez'z' | ar'ez'z' |
| rihi' (conc.) | sentir, puer | tsrahi' | arih'i |
| r'ir (d.) | courir (cheval) | tsr'ara | ar'iri |
| rouh' | s'en aller, partir | tsrouh'ou | errouah' |
| rou | pleurer se lamenter | tsrou | imt'i (?) |
| r'oum | cacher, couvrir | tsr'oumou | ar'oumou |
| r'out' | étouffer, asphyxier | tsr'out'ou | ar'out'ou |

S

| | | | |
|---------------|------------------------|---------|---------|
| safer (conc.) | voyager | tsafar | asafar |
| sal | s'informer, interroger | tsal | asali |
| saouem | demandeur le prix | tsaouam | asouem |
| seffer | siffler | tssefir | aseffer |

| | | | |
|----------------|-------------------------|-------------|--------------|
| seglef | aboyer | seglaf | aseglef |
| sekKor | faner à cli' | sekKouir | asekKor |
| sel (soud) | entendre | -sell | thimesliouth |
| sellem | faire abandon, saluer | sellim | asellem |
| semmechi' | pardoner | semmechi' | asemmechi' |
| semmer | clouer, ferer | semmer | asemmer |
| semmi | nommer | semmi | asemmi |
| senath | montrer, indiquer | senath | asena'th |
| seq'q'ef | couvrir, mettre toiture | seq'q'if | aseq'q'ef |
| seq'q'i (dét.) | verser de la sauce | seq'q'i | aseq'q'i |
| seroueth | battre (circuler) | serouath | aseroueth |
| serreh' | lâcher, donner liberté | serreh' | aserreh' |
| serrem | brider | serrim | aserrem |
| sero | poser, déposer | serouou | thiserou |
| set't'el | raser (barbe) | set't'el | aset't'el |
| sgouh'geh' | tousser (onomatopée) | sgouh'gouh' | asgouh'geh' |
| siked' (coue) | regarder | sikid' | asiked' |
| simer (d°) | exciter, q. q. contre | samar | asimer |
| siouel | appeler | sioual | asiouel |
| sir' (coue) | faire prendre | sar' | asir'i |
| sired' (d°) | laver (se) | sirid' | asired' |
| smex'ou | agrandir, croître | smex'ou | asmer'ou |
| soudh | souffler (feu) | soudhou | asoudhou |
| souou (dét.) | boire | thes | thith |
| sououeq' | aller au marché | sououiq' | asououeq' |
| souvi' | crier | souvi'ou | asouvi'ou |
| sourey | verser, transvaser | souroy | asourey |

| | | | |
|-------------|-------------------------|-----------|-----------|
| vousser | se tenir | tsou'soum | assousser |
| vouther | demander, solliciter | souther | asouther |
| sr'er | enseigner, faire classe | sr'ar | aser'ri |
| srih' (con) | sentir | srih'i | asrih'i |

T

| | | | |
|--------------|------------------------|---------------|------------|
| t'ent'on | tinter (cloches) | t'ent'oun | at'ont'en |
| t'outheq' | étaler, braver | t'outheq' | at'outheq' |
| t'erdjem | traduire, interpréter | t'erdjem | at'erdjem |
| tikher (con) | se retirer | tikher | atikher |
| t'ouq'eth | être abondant, intense | t'ouq'outh | at'ouq'eth |
| tsak | lamer | f.d.H. de esk | thikchi |
| tsrou | pleurer | f.d.H. de rou | imt'i |

Z

| | | | |
|-------------------|-------------------------|-----------|-------------|
| zal (con) | prier | tzalla | thazalith |
| zd'oukel | mélanger, s'associer | zd'oukoul | azd'oukel |
| zegzouou | vendre | tzegzou | azegzouou |
| z'emmm (sourd) | presser, pressurer | thozemm | throuzemma |
| zemmm | faire des reproches | thozemm | thouzemma |
| z'emzi | rendre petit, jeune | z'emzi ai | az'emzi. |
| zenz | vendre, débiter | zenouzou | thizenzin |
| zenzen (onomat) | bourdonner | tzenzoun | azenzen |
| z'er (sourd) | voir, examiner | z'er | thimzriouth |
| zidjou (con) | débiter (comestibles) | zudjaou | azidjou |
| zizd'eg (con) | tenir propre, distiller | zizd'ig' | azizd'eg |
| zouf (onomatopée) | souffler (vent) | tzoufou | azoufou |

| | | | |
|---------|---------------------------|-----------|-----------|
| zouk'h | s'enorgueillir, se vanter | tzouk'hou | azouk'hou |
| zou'er | traîner | zou'ou | azou'er |
| zou'zef | allonger, prolonger | zou'zaf | azou'zef |
| zouzer | éparpiller, répandre | zouzou | azouzer |
| zouzzer | rendre gros, faire gros | zouzzou | azouzzer |
| zrar | être clair (temps) | tsizrie | azrar |

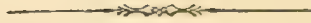
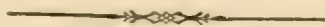


TABLE DES MATIÈRES

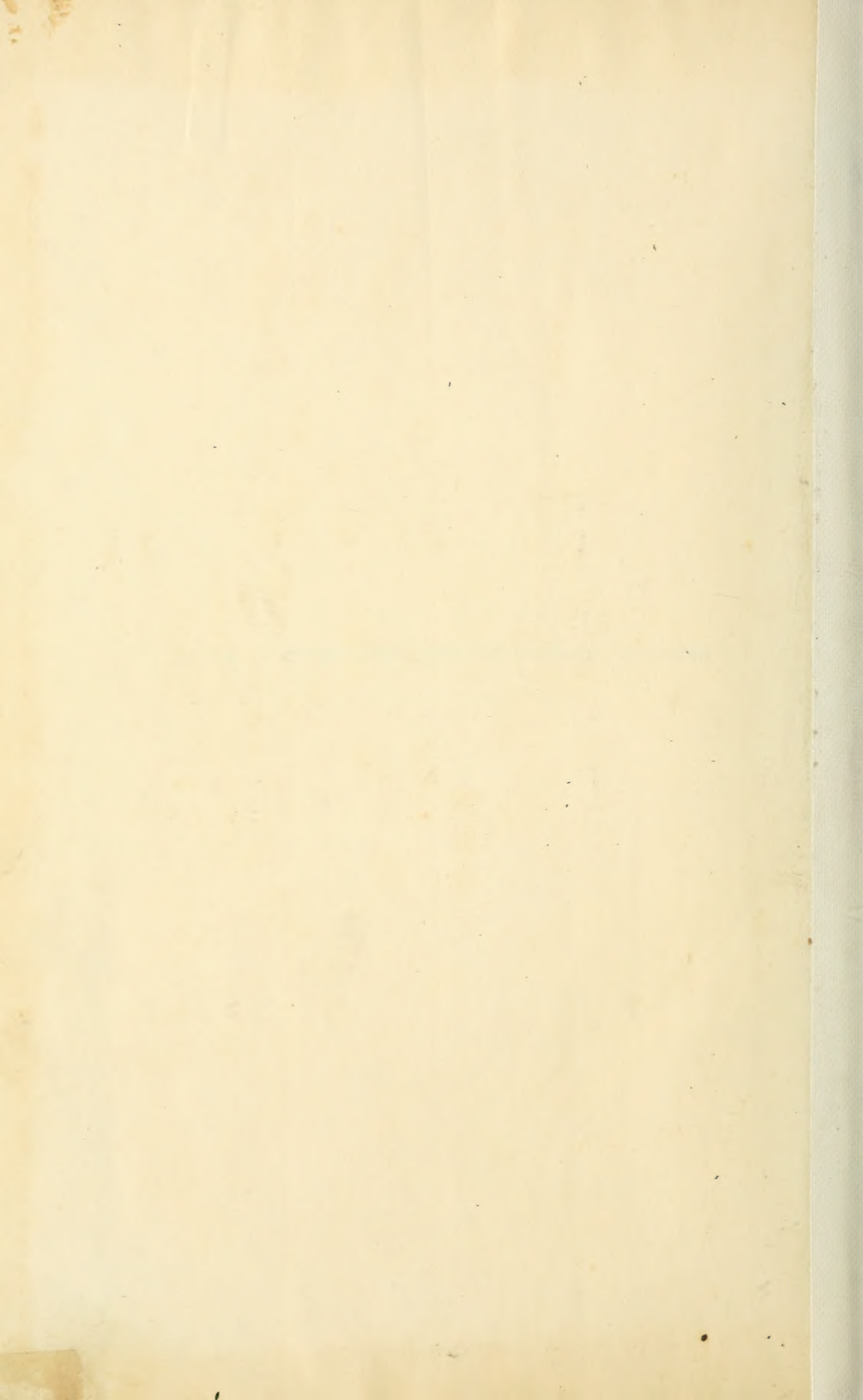
| LEÇONS | NOMENCLATURE DES MATIÈRES | PAGES |
|----------------|---|-------|
| Préliminaires. | De la Langue et de l'Alphabet. — Lettres conventionnelles et supplémentaires. | I |
| | Remarques principales sur les règles de permutation et d'euphonie | V |
| LEÇON I | Du Genre. — Formation du féminin. — Vocabulaire : L'école. | 1 |
| II | Du Nombre. — Formation du pluriel masculin et féminin. . . . | 3 |
| III | Pronoms personnels. — Pronoms affixes compléments d'un nom. | 9 |
| IV | — Pronoms affixes compléments d'une préposition. — Manière de traduire le présent de l'indicatif du verbe <i>avoir</i> français. — <i>R'our</i> . — <i>Oulach</i> | 11 |
| V | Vocabulaire : L'école (suite), — Prépositions, <i>d'eg</i> , <i>is</i> , <i>id'</i> , <i>seg</i> , etc. — Influence de la préposition sur les noms | 12 |
| VI | Adjectifs démonstratifs, <i>a</i> , <i>ihin</i> , <i>enni</i> . — Adverbes de lieu . . . | 14 |
| VII | Vocabulaire : Verbes <i>ektheb</i> , <i>ououeth</i> , <i>roh'</i> , etc. — Pronoms affixes compléments d'un verbe (pronoms régimes directs et indirects). | 16 |
| VIII | Manière de traduire le présent de l'indicatif du verbe <i>être</i> français. | 19 |
| IX | Pronoms démonstratifs. — Vocabulaire : Le corps humain. . . | 21 |
| X | Pronoms sujets. — Remarques sur <i>d'</i> , <i>aokd'</i> , <i>am</i> , <i>i</i> . — Vocabulaire : Le corps humain (suite). | 24 |
| XI | Du VERBE. — Conjugaison : Prétérit (Passé). — Vocabulaire : Le corps humain (fin). | 27 |
| XII | Emploi des pronoms régimes avec un verbe au prétérit. — Remarques sur le pronom régime direct <i>th</i> . — Vocabulaire : Les cinq doigts de la main. | 30 |

| LEÇONS | NOMENCLATURE DES MATIÈRES | PAGES |
|---------|--|-------|
| XIII | Emploi de <i>id'</i> , <i>aokd'</i> , <i>is</i> . — Expressions diverses : Termes interrogatifs : <i>Achou</i> ? — <i>Oukoud</i> ? — <i>Amek</i> ? etc. — <u>Vocabulaire : Noms de langues</u> | 34 |
| XIV | Vocabulaire : <u>L'habillement</u> | 37 |
| XV | Vocabulaire : L'habillement (fin) — Tableau récapitulatif des pronoms personnels. | 38 |
| XVI | De la Négation. — Influence de la négation <i>our</i> ... <i>ara</i> sur les pronoms régimes. — Vocabulaire : Les bijoux | 40 |
| XVII | Aoriste (futur). — Tableau de la conjugaison. — <u>Vocabulaire : La nourriture</u> | 44 |
| XVIII | Rapport d'annexion. — Emploi de <i>b</i> , <i>g</i> , <i>n</i> | 47 |
| XIX | Adjectifs qualificatifs. — Formation du féminin et du pluriel. — Adjectif attribut. — Vocabulaire : <u>Adjectifs qualificatifs</u> | 51 |
| XX | Emploi des pronoms régimes avec un verbe à l'aoriste. — Vocabulaire : La famille. | 54 |
| XXI | Des particules <i>d</i> et <i>n</i> . — Vocabulaire : <u>La famille (suite)</u> | 58 |
| XXII | Impératif. — Impératif accompagné des pronoms régimes. — Vocabulaire : <u>Adjectifs de couleurs et de difformités</u> | 62 |
| XXIII | Manière de traduire l'infinitif français. — Vocabulaire : <u>La maison</u> | 66 |
| XXIV | Vocabulaire : <u>Adjectifs (suite)</u> | 70 |
| XXV | Verbes réguliers à apprendre par cœur : <i>la'b</i> , <i>h'emmel</i> , <i>ekker</i> , etc. | 71 |
| XXVI | Adjectifs numériques cardinaux. — Remarques. — Adjectifs numériques ordinaux | 72 |
| XXVII | Accord du verbe avec son sujet. — Vocabulaire : <u>Les ustensiles</u> | 76 |
| XXVIII | Influence des termes interrogatifs, conjonctifs et adverbiaux. — Vocabulaire : <u>Les outils</u> | 80 |
| XXIX | Pronoms interrogatifs. — Pronoms relatifs. — Vocabulaire : <u>Les outils (suite)</u> | 84 |
| XXX | Du participe. — Formation. — Emploi du pronom relatif <i>aï</i> | 88 |
| XXXI | Vocabulaire : <u>Les armes</u> . — Verbes <i>ezzi</i> , <i>ezger</i> , <i>egzem</i> , etc. | 92 |
| XXXII | Vocabulaire : <u>Les animaux domestiques</u> | 93 |
| XXXIII | Pronoms possessifs. — Vocabulaire : <u>Animaux sauvages</u> | 96 |
| XXXIV | Pronoms indéfinis. — Vocabulaire : <u>Les oiseaux (basse-cour)</u> . — Mots divers. | 99 |
| XXXV | Vocabulaire : <u>Les oiseaux des champs</u> . — Verbes à conjuguer : <i>stha'mel</i> , <i>edder</i> , <i>serreh</i> , <i>q'erreb</i> , etc. | 102 |
| XXXVI | Vocabulaire : <u>Les oiseaux des champs (suite)</u> . — Verbes <i>soubb</i> , <i>erfed</i> , <i>edden</i> , <i>ezra</i> etc. | 104 |
| XXXVII | Manière d'exprimer l'heure. — Vocabulaire : <u>Les oiseaux des champs (fin)</u> . — Verbes <i>sousseem</i> , <i>if</i> , <i>a'd'el</i> , <i>ezdhem</i> , etc. | 106 |
| XXXVIII | Manière de demander et d'exprimer le nom et l'âge. — Vocabulaire : <u>Les reptiles et les insectes</u> | 109 |
| XXXIX | Vocabulaire : <u>Les matières premières</u> . — <u>Mots divers</u> : <i>aba'dh</i> , <i>oulad</i> , etc. | 113 |

| LEÇONS | NOMENCLATURE DES MATIÈRES | PAGES |
|--------|---|-------|
| XL | Vocabulaire : Les matières premières (fin). — Mots divers : <i>imken</i> , etc. | 116 |
| XLI | Verbes <i>ender</i> , <i>efrez</i> , <i>endem</i> , etc. — Remarques sur les verbes <i>emmeth</i> , <i>aouedh</i> , <i>issin</i> | 118 |
| XLII | VERBES IRRÉGULIERS : I. Verbes sourds. — Prétérit des verbes sourds employés avec la négation <i>our</i> — Verbes <i>enz</i> , <i>err'</i> , <i>cdj</i> , <i>ens</i> , etc. | 121 |
| XLIII | Vocabulaire : Le village. — Mots divers : <i>ouanag</i> , <i>amzoun</i> , etc., avec exemples. | 125 |
| XLIV | Vocabulaire : Le village (fin). — Mots divers (suite). Exemples. | 129 |
| XLV | II. Verbes concaves en <i>a</i> . — Verbes : <i>fak</i> , <i>laz</i> , <i>fad'</i> , <i>z'al</i> , etc. — Vocabulaire : La ferme. | |
| XLVI | Verbes concaves en <i>i</i> . — Verbes : <i>smir</i> , <i>simes</i> , <i>siouel</i> , etc. — Vocabulaire : Les professions | 136 |
| XLVII | III. Verbes défectueux par <i>ou</i> . — Verbes : <i>rnou</i> , <i>ebr'ou</i> , <i>cih'ou</i> , etc. — Vocabulaire : Les professions (fin) | 140 |
| XLVIII | Verbes défectueux par <i>i</i> . — Verbes : <i>r'enni</i> , <i>henni</i> , <i>nerni</i> , etc. — Vocabulaire : Termes géographiques. | 143 |
| XLIX | IV. Verbes assimilés. — Verbes : <i>amen</i> , <i>ar'</i> , <i>ames</i> , etc. — Vocabulaire : Termes géographiques (fin). | 147 |
| L | Vocabulaire : Les végétaux | 151 |
| LI | VERBES D'ÉTAT INCOMPLETS. — Conjugaison. — Verbes : <i>imz'a</i> , <i>mr'or</i> , <i>iouzir</i> , etc. | 153 |
| LII | Verbes d'état à conjuguer : <i>zegzouou</i> , <i>ibrik</i> , <i>imloul</i> , <i>azaï</i> , etc. — Vocabulaire : Les végétaux (suite). Arbres fruitiers | 157 |
| LIII | Manière de traduire le comparatif. — Vocabulaire : Arbres fruitiers (suite). | 160 |
| LIV | Du Comparatif de supériorité. — Superlatif. — Vocabulaire : Les végétaux (fin). — Céréales. | 163 |
| LV | VERBES DÉRIVÉS. — 1 ^o De la forme factitive. — Vocabulaire : Légumes. | 167 |
| LVI | 2 ^o De la forme réciproque. — 3 ^o De la forme passive. — Vocabulaire : Maladies et affections | 172 |
| LVII | 4 ^o De la forme d'habitude. — Manière d'obtenir la forme d'habitude. — Vocabulaire : Le temps. — Les saisons. — Les mois. — Les fêtes musulmanes. — Les jours de la semaine. | 177 |
| LVIII | Du nom verbal ou nom d'action. — Emploi. — Quelques noms verbaux. | 183 |
| | Exercices de thèmes traduits en kabyle. | 187 |
| | Dialogues : Salutations et condoléances. | 190 |
| | — Le temps | 192 |
| | — L'école. | 196 |
| | Liste récapitulative des Verbes kabyles étudiés dans le cours. | 202 |



ALGER. — TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN. — ALGER



FL . 11-5-67

PJ
2373
B6

Boulifa, 'Ammār ben Sa'id,
called
Une première année de
langue Kabyle

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

